

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit  
trägt  
wears
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup> Alcumēnās Juppiter  
PerPas
- [-7] Mūtāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> conjugis,  
Pr
- [-6] Pro<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> hostibus.  
Pr
- [-5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> subservit<sup>PräAkt</sup> Sōsiae.  
Pr ihm steht bei  
to him assists
- [-4] Is<sup>N</sup> advenientis<sup>A</sup> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup>  
Pr dieser ankommende und vergeblich hält er.  
he arriving and in vain he has.
- [-3] Turbās uxōrī ciet<sup>PräAkt</sup> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
PräAkt erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn
- [-2] Raptant<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> arbiter  
PräAkt reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [-1] Uter<sup>N</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> nōn<sup>Pt</sup> quit<sup>PräAktKnj</sup> Amphitruō dēcernere.<sup>InfAkt</sup>  
Pr welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt<sup>PräAkt</sup> geminōs illa<sup>N</sup> enītitur.<sup>PräPas</sup>  
AdjA die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> vestris<sup>AdjAbl</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> mercimōniīs  
Kon wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish
- [2] emundīs<sup>Abl</sup> vēndundisque<sup>AblKon</sup> mē<sup>A</sup> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs  
Fu1PasGdv zum Kaufen AblKon zum Verkaufen und Fu1PasGdv mich froh  
for buying for selling and me me glad
- [3] afficere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
InfAkt begünstigen und InfAkt helfen in in allen  
to affect and to help in all

[4]	et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> <b>rēs ratiōnēsq̄</b> <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> Pr omnium <sup>G</sup> Pr und dass and that der Euren of you aller all
[5]	bene <sup>Adv</sup> <b>expedīre</b> <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> gut ordnen well to manage wollt you want auswärts und abroad and und and zuhaus at home
[6]	<b>bonōque</b> <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> <b>amplō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>auctāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>perpetuō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>lucrō</b> gut und with good and und and reichlichem ample vermehr to increase dauerndem perpetual
[7]	quāsque <sup>AKon</sup> Pr <b>incēpistis</b> <sup>PerAkt</sup> <b>rēs</b> quāsque <sup>AKon</sup> Pr <b>inceptābitis</b> <sup>Fu1Akt</sup> welche und which things and habt ihr begonnen you have begun welche und which things and werdet ihr beginnen, you will begin,
[8]	et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> <b>bonīs</b> <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> Pr <b>vestrōsq̄</b> <sup>AdjAKon</sup> <b>omnīs</b> <sup>AdjA</sup> <b>nūntiīs</b> und dass and that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all
[9]	mē <sup>A</sup> Pr <b>afficere</b> <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> ea <sup>A</sup> Pr <b>afferam</b> <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> <b>nūntiem</b> <sup>PräAktKnj</sup> mich begünstigen me to affect wollt, you want, diese those things werde ich bringen, I will bring, diese those things dass so that melde ich I announce
[10]	quae <sup>A</sup> Pr <b>maximē</b> <sup>AdvSup</sup> in <sup>Prp</sup> <b>rem</b> <b>vestram</b> <sup>AdjA</sup> <b>commūnem</b> <sup>AdjA</sup> <b>sient</b> <sup>PräAktKnj</sup> welches which am meisten most in in euren your gemeinsamen common seien, may be,
[11]	nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> Pr <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> Pr <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>scītis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>concessum</b> <sup>A</sup> PerPas et <sup>Kon</sup> <b>datum</b> <sup>A</sup> PerPas denn ihr for you doch indeed dies that schon already wisst you know zugestanden having been granted und and gegeben having been given
[12]	mī <sup>D</sup> Pr <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> <b>dīs</b> aliīs <sup>Abl</sup> Pr <b>nūntiīs</b> <b>praesim</b> <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> <b>lucrō</b> mir sei to me to be von from anderen, other, vorstehen möge ich I may preside und and
[13]	haec <sup>A</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>approbāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>annītier</b> <sup>InfPas</sup> dieses these things dass that mich me wollt you want gutheißen to approve anstrengen mich, to strive,
[14]	<b>lucrum</b> ut <sup>Kon</sup> <b>perenne</b> <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> Pr <b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>suppetat</b> <sup>PräAktKnj</sup> dass that dauernder perpetual euch for you immer always zur Verfügung stehe may be at hand
[15]	ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> Pr <b>faciētis</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>fābulae</b> <b>silentium</b> so diesem thus to this werdet ihr machen you will make
[16]	itaque <sup>Kon</sup> <b>aequi</b> <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> <b>jūsti</b> <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> <b>eritis</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup> <b>arbitrī</b> folglich und and so Gerechte fair und and Rechte just hier here werdet ihr sein you will be alle all
[17]	Nunc <sup>Adv</sup> <b>cujus</b> <sup>G</sup> Pr <b>jussū</b> <b>veniō</b> <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> <b>quam</b> <sup>Pr</sup> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>rem</b> <b>vēnerim</b> <sup>PerAktKnj</sup> nun wessen now of whom komme ich I come und and welcher what wegen on account of gekommen ich sei I have come
[18]	<b>dīcam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>simulque</b> <sup>AdvKon</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> Pr <b>ēloquar</b> <sup>Fu1Pas</sup> <b>nōmen</b> <b>meum</b> <sup>AdjA</sup> werde ich sagen I will say zugleich und at the same time and selbst myself werde ich äußern I may speak out meinen. my.
[19]	<b>Jovis</b> <b>jussū</b> <b>veniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nōmen</b> <b>Mercuriōst</b> <sup>D</sup> Pr <b>mihi</b> <sup>D</sup> Pr komme ich, I come, Merkur ist to Mercury is mir. to me.
[20]	<b>pater</b> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr <b>mīsīt</b> <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> Pr <b>ōrātum</b> <sup>A</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> hierher mich hither me sandte sent zu euch to you zu bitten to ask mein, my,
[21]	tam <sup>Pt</sup> etsī <sup>Kon</sup> <b>pro</b> <sup>Prp</sup> <b>imperio</b> vōbīs <sup>D</sup> Pr <b>quod</b> <sup>Pr</sup> <b>dictum</b> <sup>A</sup> PerPas <b>foret</b> <sup>ImpAktKnj</sup> obwohl wenn auch, so even if, in accordance with für to you was what gesagt having been said würde sein, would be,
[22]	<b>scībat</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>factūrōs</b> <sup>A</sup> <b>quippe</b> <sup>Pt</sup> <b>quī</b> <sup>N</sup> Pr <b>intellēxerat</b> <sup>PlqAkt</sup> wusste machen werdet, he knew about to do, ja indeed der who verstanden hatte he had understood
[23]	<b>verērī</b> <sup>InfPas</sup> vōs <sup>A</sup> Pr <b>sē</b> <sup>A</sup> Pr et <sup>Kon</sup> <b>metuere</b> <sup>InfAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> <b>aequum</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Jovem</b> ; fürchten euch to fear you sich himself und and fürchten, to fear, so so wie as angemessen right ist is
[24]	<b>vērūm</b> <sup>Kon</sup> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> Pr <b>petere</b> <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr <b>precārīō</b> <sup>Adv</sup> aber in der Tat but indeed dies this erbitten to seek mich me bittweise by entreaty

- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> lēniter<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup>  
von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.  
from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cujus<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō<sup>PrÄkt</sup> Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,  
for indeed he, of whom hither I come,
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> quivīs<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> formīdat<sup>PrÄkt</sup> malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet  
not less than of you anyone fears
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> nātus<sup>N</sup> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PrÄkt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> si<sup>Kon</sup> praetimet<sup>PrÄkt</sup>  
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;  
to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Jovis sum<sup>PrÄkt</sup> filius,  
und ich auch auch, der Jovis bin  
and I also also, who am
- [31] contāgiōne<sup>N</sup> mei<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> patris metuō<sup>PrÄkt</sup> malum.  
meines fürchte ich  
of my I fear
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sup>PrÄkt</sup> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ferō<sup>PrÄkt</sup>  
daher pāce komme ich und zu euch bringe ich:  
therefore I arrive and to you I bring:
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> <sup>PerPas</sup> ōrātam<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> volō<sup>PrÄkt</sup>  
gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,  
just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> <sup>PerPas</sup> ōrātor datus<sup>N</sup>  
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.  
for just by the just just am having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet<sup>PrÄkt</sup>  
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,  
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere<sup>InfAkt</sup> insipientia<sup>N</sup> est<sup>PrÄkt</sup>  
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten insipientia ist;  
just things but from the unjust to ask is;
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant<sup>PrÄkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tenent<sup>PrÄkt</sup>  
ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.  
indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> loquār<sup>PrÄKnjPas</sup> advertite<sup>PrÄlmvAkt</sup>  
nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.  
now already hither all what things I may speak turn.
- [39] dēbētis<sup>PrÄkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> velīmus<sup>PrÄKnjAkt</sup> meruimus<sup>PerAkt</sup>  
sollt wollen was wir wollen: verdienten  
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> pater de<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā<sup>AdjAbl</sup>  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> memorem<sup>PrÄKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> in<sup>Prp</sup> tragoediīs  
denn was ich erwähnen, wie andere in  
for why I I should mention, how others in
- [42] vīdī<sup>PerAkt</sup> Neptūnum Virtūtem Victōriam  
ich sah,  
I saw,
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> bona<sup>AdjA</sup>  
erwähnen welche Gutes  
to mention which things good things
- [44] vōbīs<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> quīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> benefactis meis<sup>AdjN</sup> pater,  
euch gemacht hätten, durch welche mein  
for you they had done, by which my

- [45] deōrum rēgnātor, architectust<sup>PräAkt</sup> omnibus?  
Baumeister ist  
is architect
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> illi<sup>Pr</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> patrī meō<sup>AdjD</sup>  
aber but niemals never jener that jenem to that war was meinem, my,
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret<sup>ImpKnjAkt</sup> quod<sup>Pr</sup> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> bonī<sup>AdjG</sup>  
dass that er vorwerfen würde was what den Guten to good men er machte würde Gutes; of good;
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup>  
angenehm pleasing meint he thinks sein to be dies that von from euch you sich for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> facit<sup>PräAkt</sup>  
mit Recht und deservedly and euch for you Gutes good things sich himself tun to do welches which things er tut. he does.
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup> rem orātum<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> primum<sup>Adv</sup> prōloquar<sup>Fu1Pas</sup>  
nun now welche what zu bitten to ask hierher hither kam ich I came zuerst first werde ich vortragen, I may declare,
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup> ēloquar<sup>Fu1Pas</sup> tragoediae.  
nach after dieser of this werde ich darlegen I may tell
- [52] quid?<sup>A</sup> contrāxistis<sup>PerAkt</sup> frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
was? what? habt ihr zusammengezogen you drew together weil because
- [53] dīxī<sup>PerAkt</sup> futūram<sup>A</sup> hanc?<sup>A</sup> deus sum<sup>PräAkt</sup> commūtāverō<sup>Fu2Akt</sup>  
ich sagte I said zukünftig about to be diese? this? bin, I am, werde ändern. I will have changed.
- [54] eandem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
dieselbe the same diese, this, wenn if ihr wollt, you wish, werde ich machen I will make aus out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
so dass so that sei it may be allen with all denselben the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis?<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> stultior<sup>AdjNKmp</sup>  
ob whether sei it be oder or nicht? not? do you want ?? aber but ich I dümmer, more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam<sup>PräKnjAkt</sup> vōs<sup>A</sup> velle<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup> dīvus siem<sup>PräKnjAkt</sup>  
als ob as if ich nicht wüßte I may not know euch you wollen, to want, da who ich sei I may be
- [58] teneō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> animī vestri<sup>G</sup> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē siet<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich weiß I understand was what eures of yours über about dieser this sei: it may be:
- [59] faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> tragicōmoedia.  
werde ich machen I will make dass that vermischt having been mixed it may be: sei let it be
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> cōmoedia,  
denn for me dauernd continually machen to make dass that it may be
- [61] rēgēs quō<sup>Adv</sup> veniant<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
wohin whither kommen they may come und and nicht not angemessen equal halte ich. I think.
- [62] quid<sup>A</sup> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partis habet<sup>PräAkt</sup>  
was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,
- [63] faciam<sup>Fu1Akt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> tragicōmoedia.  
werde ich machen I will make sei, it be, demgemäß accordingly wie as ich sagte, I said,
- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> orāre<sup>InfAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Juppiter,  
nun now dies this mich me bitten to ask von from euch you befahl has ordered
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
dass that einzeln each in into

- [66] eant<sup>PräKnjAkt</sup> per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
gehen durch ganze  
they may go through whole
- [67] si<sup>Kon</sup> cui<sup>D Pr</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A PerPas</sup> viderint<sup>Fu2Akt</sup>,  
wenn wem bestellte gesehen haben,  
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> is<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur<sup>PräKnjPas</sup> togae;  
dass jenen in genommen werden  
that from them in be taken
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ambissent<sup>PlqKnjAkt</sup> palmam hīs<sup>D Pr</sup> histriōnibus  
sei es wer beworben hätte diesen  
or if those who had canvassed for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D Pr</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A PerPas</sup> litterās  
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene  
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ipse<sup>N Pr</sup> ambisset<sup>PlqKnjAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch  
or if who himself had canvassed or if through
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeo<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D Pr</sup> duint<sup>PräKnjAkt</sup>,  
sei es sogar treulos jemandem gäben,  
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Juppiter,  
dieselbe befahl sein  
the same has ordered to be
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D Pr</sup> alterīve<sup>DKon Pr</sup> ambiverit<sup>Fu2Akt</sup>.  
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.  
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dīxit<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A Pr</sup> victōrēs vivere<sup>InfAkt</sup>,  
sagte euch leben,  
he said you to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: quī<sup>N Pr</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] eadem<sup>N Pr</sup> histriōnī sit<sup>PräKnjAkt</sup> lēx quae<sup>N Pr</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
dieselbe sei wie dem höchsten  
the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambire<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
bewerben man muss, nicht  
to canvass it is proper, not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> favitōrum semper<sup>Adv</sup> quī<sup>N Pr</sup> rectē<sup>Adv</sup> facit<sup>PräAkt</sup>,  
genug hat immer wer richtig tut,  
enough he has always who rightly does,
- [80] si<sup>Kon</sup> illīs<sup>D Pr</sup> fidēs est<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N Pr</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
wenn jenen ist denen ist diese in  
if for those is to whom is that in
- [81] hoc<sup>A Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N Pr</sup> dedit<sup>PerAkt</sup>,  
dies auch auch mir in der gab,  
this also also to me in he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent<sup>ImpKnjPas</sup> histriōnibus:  
dass würden  
that might become
- [83] qui<sup>N Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> mandasset<sup>PlqKnjAkt</sup> dēlēgātī<sup>N PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent<sup>ImpKnjAkt</sup>,  
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten  
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quīve<sup>NKon Pr</sup> quō<sup>Adv</sup> placēret<sup>ImpKnjAkt</sup> alter fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>,  
oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,  
or who in order that he might please had done less,
- [85] ejus<sup>G Pr</sup> ornāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent<sup>ImpKnjAkt</sup>.  
dessen und dass sie zerschneiden würden.  
his and that they might cut up.

[86]	mīrārī <sup>InfPas</sup> sich wundern to be amazed	nōlim <sup>PräKnjAkt</sup> ich will nicht I would not wish	vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch, you,	quāpropter <sup>Adv</sup> weshalb wherefore	Juppiter				
[87]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	histriōnēs <sup>PräKnjAkt</sup> kümmern soll; he may care for;	cūret; <sup>PräKnjAkt</sup> nicht do not	nē <sup>Kon</sup> nicht do not	mīrēminī; <sup>PräKnjPas</sup> wundert euch: be amazed:				
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	āctūrust <sup>Fu1Akt</sup> wird aufführen is about to perform	Juppiter cōmoediam.					
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was? what?	admīrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verwundert having been amazed	estis? <sup>PräAkt</sup> seid ihr? are?	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	vērō <sup>Pt</sup> wirklich indeed	novum <sup>AdjN</sup> neu new			
[90]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	prōferātur, <sup>PräKnjPas</sup> werde vorgebracht, let it be brought forward,	Jovem facere <sup>InfAkt</sup> machen to perform	histriōniam;					
[91]	etiam, <sup>Adv</sup> auch, also,	histriōnēs annō cum <sup>Kon</sup> als when	in <sup>Prp</sup> auf in	prōscaeniō hīc <sup>Adv</sup> hier here					
[92]	Jovem invocārunť, <sup>PerAkt</sup> riefen an, they invoked,	vēnit, <sup>PerAkt</sup> kam, he came,	auxiliō is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er he	fuit. <sup>PerAkt</sup> war. was.					
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup> [außerdem [besides	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	prōdit, <sup>PräAkt</sup> tritt auf appears	in <sup>Prp</sup> in in	tragoediā.]				
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	fābulam, inquam, <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,	hīc <sup>Adv</sup> hier here	Juppitēr hodiē <sup>Adv</sup> heute today	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	aget, <sup>Fu1Akt</sup> wird aufführen, will act,			
[95]	et <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	ūnā <sup>Adv</sup> zusammen together	cum <sup>Prp</sup> mit with	illō. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> jenem. him.	nunc <sup>Adv</sup> nun now	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr you	animum advertite, <sup>PräImvAkt</sup> richtet, turn,	
[96]	dum <sup>Kon</sup> während while	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of this	argūmentum ēloquar <sup>PräKnjPas</sup> darlege I may tell out	cōmoediae.					
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	urbs est <sup>PräAkt</sup> ist is	Thēbae. in <sup>Prp</sup> in in	illīsce <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> diesen those there	habitat <sup>PräAkt</sup> wohnt lives	aedibus			
[98]	Amphitruō,	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geboren having been born	Argīs ex <sup>Prp</sup> aus from	Argō patre,					
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit welchem with whom	Alcumēna est <sup>PräAkt</sup> ist is	nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verheiratet, married,	Ēlectrī filia.					
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der he	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	Amphitruō praefectust <sup>PräAkt</sup> ist Befehlshaber is commander	legiōnibus,					
[101]	nam <sup>Kon</sup> denn for	cum <sup>Prp</sup> mit with	Tēloboīs bellum est <sup>PräAkt</sup> ist is	Thēbānō <sup>AdjD</sup> dem thebanischen to the Theban	poplō.				
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der he	prius <sup>Adv</sup> früher sooner	quam <sup>Kon</sup> als than	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	abiit <sup>PerAkt</sup> ging weg went away	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	in <sup>Prp</sup> in into	exercitum,	
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	Alcumēnam fēcit <sup>PerAkt</sup> machte made	uxōrem suam. <sup>AdjA</sup> seine. his.						
[104]	nam <sup>Kon</sup> denn for	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	nōvisse <sup>PerInfAkt</sup> gewusst haben to have known	crēdō <sup>PräAkt</sup> glaube I believe	jam <sup>Adv</sup> schon already	ut <sup>Kon</sup> wie how	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	pater meus, <sup>AdjN</sup> mein, my,
[105]	quam <sup>Adv</sup> wie how	liber <sup>AdjN</sup> frei free	hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of these	rērum multārum <sup>AdjG</sup> vielen many	siet <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be				
[106]	quantusque <sup>AdjN</sup> wie groß und how great and	amātor sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	complacitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gefallen having been pleasing	est <sup>PräAkt</sup> ist is	semel. <sup>Adv</sup> einmal. once.			

[107]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	amārē <sup>PräInfAkt</sup>	occēpit <sup>PerAkt</sup>	Alcumēnam	clam <sup>Adv</sup>	virum
	der he	zu lieben deeply	begann		heimlich unknown to	
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	corporis	cēpit <sup>PerAkt</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
		ihrer of her		nahm took	für sich, for himself,	
[109]	et <sup>Kon</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	compressū suō <sup>AdjAbl</sup>
	und and	schwanger pregnant	machte made	er he	sie her	seine eigene. his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā	ut <sup>Kon</sup>	rem teneātis <sup>PräKnjAkt</sup>	rēctius <sup>AdvKmp</sup>
	nun now	über about		damit so that	ihr begreift you may grasp	richtiger, more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	gravida <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virō et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove.
	beiderseits on both sides	ist is	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and
[112]	et <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> cubat <sup>PräAkt</sup>
	und and	mein my		jetzt now	innen inside	hier here
[113]	et <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem nox est <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> longior <sup>AdjNKmp</sup>
	und and	diese this	wegen on account of	jener that	ist is	gemacht having been made
[114]	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	quācum <sup>AblPrp</sup>	vult <sup>PräAkt</sup>	voluptātem capit <sup>PräAkt</sup>
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	will he wishes	nimmt; he takes;
[115]	sed <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	assimulāvit <sup>PerAkt</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quasi <sup>Kon</sup>	Amphitruō siet <sup>PräKnjAkt</sup>
	aber but	so so	hat gleichgemacht he made similar	sich, himself,	als ob as if	sei. he may be.
[116]	nunc <sup>Adv</sup>	nē <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnātum	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meum <sup>AdjA</sup> admīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>
	nun now	nicht lest	diesen this		ihr you	meinen my
[117]	quod <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	prōcessī <sup>PerAkt</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup> servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā:
	weil because	ich I	hierher hither	vorgetreten bin I went forth	so thus	mit with
[118]	veterem <sup>AdjA</sup>	atque <sup>Kon</sup>	antīquam <sup>AdjA</sup>	rem novam <sup>AdjA</sup>	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōferam <sup>Fu1Akt</sup>
	alt old	und and	uralt ancient	neu new	zu to	euch you
[119]	propterea <sup>Adv</sup>	ōrnātūs <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	incessī <sup>PerAkt</sup>	modum.
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	bin geschritten I went in	
[120]	nam <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater	intus <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup> eccum <sup>ij</sup> Juppiter;
	denn for	mein my		innen inside	jetzt now	ist is
[121]	in <sup>Prp</sup>	Amphitruōnis	vertit <sup>PerAkt</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imāginem	
	in into		wandte he turned	sich selbst himself		
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	cēsent <sup>PräAkt</sup>	servī quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vident <sup>PräAkt</sup>
	alle und all and	ihn him	sein to be	meinen they judge	die who	sehen: see:
[123]	ita <sup>Adv</sup>	versipellem <sup>AdjA</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	facit <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	macht he makes	wenn whenever	es beliebt. it pleases.
[124]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	servī sūmpsī <sup>PerAkt</sup>	Sōsiae	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	imāginem,	
	ich I	nahm an I took		mir for me		
[125]	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōne	abīvit <sup>PerAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup> exercitum,
	der who	mit with		ging weg went away	von hier from here	in into
[126]	ut <sup>Kon</sup>	praeservīre <sup>InfAkt</sup>	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	meō <sup>AdjD</sup>	possem <sup>ImpKnjAkt</sup>	patri
	damit so that	vorher dienen to serve before	liebenden loving	meinem my	könnte I might be able	



[127]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nē <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> essem <sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs quaerent <sup>ImpKnjAkt</sup> und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach, and that not, who I might be, might ask,
[128]	versārī <sup>InfPas</sup> crēbrō <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> vidērent <sup>ImpKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī <sup>Adv</sup> sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	nunc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> esse <sup>InfAkt</sup> crēdent <sup>Fu1Akt</sup> servum et <sup>Kon</sup> cōservum suum <sup>AdjA</sup> nun, da zu sein werden glauben und ihren, now, when to be they will believe and their own,
[130]	hau <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeret <sup>Fu1Akt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim <sup>PerKnjAkt</sup> keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	Pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit <sup>PräAkt</sup> jetzt innen seinem trägt: now inside with his bears:
[132]	cubat <sup>PräAkt</sup> complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> est <sup>PräAkt</sup> liegt umarmt habend deren whose begehrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnem facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt <sup>PräAkt</sup> memorat <sup>PräAkt</sup> pater welche ihr bei to getan sind are erzählt recounts which to him to things done are
[134]	meus <sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēnsat <sup>PräAkt</sup> virum mein jene ihn hält my she him judges
[135]	suum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> moechō est <sup>PräAkt</sup> ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein her own to be, who with is. there now my
[136]	memorat <sup>PräAkt</sup> legiōnēs hostium ut <sup>Kon</sup> fugāverit <sup>PerKnjAkt</sup> erzählt, recounts, wie how verjagt habe, he may have put to flight,
[137]	quō <sup>Adv</sup> pactō sit <sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> plūrimīs <sup>AdjAblSup</sup> auf welche Weise sei he may be beschenkt in what way he may be having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōna, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt <sup>PräAkt</sup> data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> jene those die which dort there sind are gegeben, those which there are given,
[139]	abstulimus <sup>PerAkt</sup> facile <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sup>PräAkt</sup> facit <sup>PräAkt</sup> haben weggenommen: leicht mein was will tut. we took away: easily my what he wants he does.
[140]	nunc <sup>Adv</sup> hodie <sup>Adv</sup> Amphitruō veniet <sup>Fu1Akt</sup> hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> exercitū nun heute wird kommen hierher vom now today will come hither from
[141]	et <sup>Kon</sup> servus, cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferō <sup>PräAkt</sup> imāginem. und dessen ich diese trage and whose I this carry
[142]	nunc <sup>Adv</sup> internōsse <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> possītis <sup>PräKnjAkt</sup> facilius <sup>AdvKmp</sup> jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēbō <sup>Fu1Akt</sup> usque <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> petasō pinnulās; ich diese werde haben stets hier in I these I will keep all the way here in
[144]	tum <sup>Adv</sup> meō <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus inerit <sup>Fu1Akt</sup> aureus <sup>AdjN</sup> dann meinem aber but now wird drin sein golden then my but now will be in golden
[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> unter dieses that nicht wird sein. under that not will be.
[146]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium <sup>AdjG</sup> jene dieser of these Haus Leute those of these of household members
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup> poterit <sup>Fu1Akt</sup> vērum <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vidēbitis <sup>Fu1Akt</sup> sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.



[148]	sed <sup>Kon</sup> aber but	Amphitruōnis	illi <sup>D</sup> jenem to that one	est <sup>PräAkt</sup> ist is	servus Sōsia		
[149]	ā <sup>Prp</sup> vom from	portū illic <sup>Adv</sup> dort there	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	cum <sup>Prp</sup> mit with	lanternā advenit. <sup>PräAkt</sup> kommt an. he arrives.	
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup> werde fort treiben I will drive away	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> ich I	illum <sup>A</sup> den that man	advenientem <sup>A</sup> ankommend coming	ab <sup>Prp</sup> von from	aedibus.
[151]	adeste: <sup>PräImvAkt</sup> seid da: be present:	erit <sup>Fu1Akt</sup> wird sein will be	operae pretium	hīc <sup>Adv</sup> hier here	spectantibus <sup>D</sup> den Zuschauern for those watching		
[152]	Jovem et <sup>Kon</sup> und and	Mercurium	facere <sup>InfAkt</sup> Schauspiel machen to do	hīc <sup>Adv</sup> hier here	histriōniam.		

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	alter <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	audāciōr <sup>AdjNKmp</sup>	homō	aut <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cōnfidentior <sup>AdjNKmp</sup>	
	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder		oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,	
[154]	juventūtis	mōrēs	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sciam <sup>PräKjnAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	noctis	sōlus <sup>AdjN</sup>	ambule <sup>PräKjnAkt</sup> ?	
			die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this		allein alone	umher gehe? I may walk ??	
[155]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	faciam <sup>PräKjnAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	trēsuirī	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	carcerem	compēgerint <sup>PerAktKjn</sup> ?	
	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if		mich me	in into		eingesperrt haben? they may have confined ??	
[156]	inde <sup>Adv</sup>	crās <sup>Adv</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	ē <sup>Prp</sup>	prōmptariā <sup>AdjAbl</sup>	cellā	dēprōmar <sup>PräKjnPas</sup>	ad <sup>Prp</sup>	flagrum,	
	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage		würde heraus geholt werden I may be brought out	zu to		
[157]	nec <sup>Kon</sup>	causam	liceat <sup>PräKjnAkt</sup>	dīcere <sup>InfAkt</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	erō	quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	auxili
	noch nor		sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor	bei in		irgend etwas anything	
[158]	siet <sup>PräKjnAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup>PräKjnAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	dignum <sup>AdjA</sup>	
	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that	mich me	alle all	sein to be	würdig worthy	
	dēputent <sup>PräKjnAkt</sup>									
	halten mögen. they may reckon.									
[159]	ita <sup>Adv</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	incūdem	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	miserum <sup>AdjA</sup>	hominēs	octō <sup>AdjN</sup>	validi <sup>AdjN</sup>	caedant <sup>PräKjnAkt</sup> :	
	so so	als ob as if		mich me	elend wretched		acht eight	kräftige strong	schlagen würden: they may beat:	
[160]	ita <sup>Adv</sup>	peregred <sup>Adv</sup>	adveniēns <sup>N</sup>							
	so so	auswärts abroad	ankommend arriving							
[161]	hospitiō	pūblicitus <sup>Adv</sup>	accipiar <sup>PräKjnPas</sup>							
		öffentlich publicly	würde aufgenommen werden. I will be received.							
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erī	immodestia	coēgit <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>					
	dies this			zwang, forced,	mich me					
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	noctis	ā <sup>Prp</sup>	portū					
	der who	so viel this		vom from						
[164]	ingrātīs <sup>Adv</sup>	excitāvit <sup>PerAkt</sup>								
	wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.								
[165]	nōnne <sup>Pt</sup>	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	lūci <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mittere <sup>InfAkt</sup>	potuit <sup>PerAkt</sup> ?			
	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me	senden to send	konnte? he could ??			

- [166] opulentō<sup>AdjD</sup> hominī<sup>Abl</sup> hōc<sup>Pr</sup> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
dem wohlhabenden hierin in this hart hard ist, is,
- [167] hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:  
um so by this mehr more elend wretched ist is des Reichen of a rich man
- [168] noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduō<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
ständig constantly genug enough mehr und and more ist is
- [169] quod<sup>N</sup> factō<sup>aut</sup> aut<sup>Kon</sup> dictō adest<sup>PräAkt</sup> opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
was which oder or ist da is at hand ruhig at rest nicht lest seiest. you may be.
- [170] ipse<sup>N</sup> dominus dīves<sup>AdjN</sup> operis et<sup>Kon</sup> labōris expers<sup>AdjN</sup>  
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] quodcumque<sup>N</sup> hominī accidit<sup>PräAkt</sup> libere<sup>Adv</sup> posse<sup>InfAkt</sup> rētur<sup>PräPas</sup>  
was auch immer whatever zustößt happens frei, freely, können to be able meint er: he thinks:
- [172] aequum<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> putat<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> reputat<sup>PräAkt</sup> labōris quid<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup>  
gerecht fair zu sein to be hält er, he thinks, nicht not erwägt he considers was what it may be.
- [173] nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup> iniquum<sup>AdjN</sup> imperet<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitābit<sup>Fu1Akt</sup>  
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair befehle he may order wird er bedenken. he will think.
- [174] ergo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjA</sup> iniqua<sup>AdjA</sup>  
also therefore in in verlangen sie they seek vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] habendum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup> hoc<sup>A</sup> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.  
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup> querī<sup>InfPas</sup> illō<sup>Abl</sup> modō servitūtem:  
besser better mich me klagen to complain auf jene in that
- [177] hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> fuerim<sup>PerKnjAkt</sup> liber<sup>AdjN</sup>  
heute today der who gewesen sei I may have been frei, free,
- [178] eum<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> potivit<sup>PerAkt</sup> pater servitūtis,  
den him jetzt now hat bemächtigt has acquired
- [179] hic<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> verna nātust<sup>N</sup> queritur<sup>PräPas</sup>  
dieser this der who geboren ist having been born klagt. complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum<sup>PräAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mentem fuit<sup>PerAkt</sup>  
bin I am doch indeed mir to me in into kam, it was,
- [181] dīs advenientem<sup>A</sup> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritīs agere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> alloquī<sup>InfPas</sup>  
ankommend arriving für for entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] nē<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> edepol<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre<sup>InfAkt</sup> studeant<sup>PräKnjAkt</sup> grātiām,  
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my zurück erstatten to repay sich bemühen they may strive
- [183] aliquem<sup>A</sup> hominem allēgent<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> advenienti<sup>D</sup> ōs occillet<sup>PräKnjAkt</sup> probē<sup>Adv</sup>  
irgendeinen some abstellten würden they may hire der who mir to me ankommend arriving einschlagen möge he may smash gründlich, properly,
- [184] quoniam<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> fēcērunt<sup>PerAkt</sup> ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup> habuī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>  
weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese those habe ich I held und and  
irrita<sup>AdjA</sup>  
nichtig. void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit<sup>PräAkt</sup> ille<sup>N Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> sē<sup>A Pr</sup> sit<sup>PräKjAkt</sup>  
 tut he does jener that man was what gewöhnlich nicht they are accustomed, so that was sich himself sei  
 dignum<sup>AdjN</sup> sciat<sup>PräKjAkt</sup>  
 würdig he may know.  
 worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opīnātus<sup>N PerPas</sup> fuī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N Pr</sup> cīvium  
 dass which thing niemals never gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand  
 having supposed I was nor other anyone
- [187] sibi<sup>D Pr</sup> ēventūrum<sup>A Fu1Akt</sup> id<sup>N Pr</sup> contigit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur<sup>ImpKjAkt</sup> domī<sup>Adv</sup>  
 sich sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.  
 to himself about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl PerPas</sup> hostibus<sup>AdjN</sup> legiōnēs<sup>AdjN</sup> reveniunt<sup>PräAkt</sup> domum<sup>Adv</sup>,  
 Sieger besiegt kehren zurück  
 victors with defeated return
- [189] duellō<sup>Adv</sup> exstinctō<sup>Abl PerPas</sup> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātīs<sup>Abl PerPas</sup> hostibus<sup>Adv</sup>.  
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet  
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod<sup>N Pr</sup> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō<sup>Adv</sup> acerba<sup>AdjA</sup> objēcit<sup>PerAkt</sup> fūnera<sup>Adv</sup>,  
 was viele dem thebanischen bittere hat aufgebürdet  
 which many Theban bitter has thrown against
- [191] id<sup>N Pr</sup> vi et<sup>Kon</sup> virtūte<sup>Adv</sup> militum<sup>Adv</sup> victum<sup>N PerPas</sup> atque<sup>Kon</sup> expugnātum<sup>N PerPas</sup> oppidum<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 dieses und und besiegt und erstürmt ist  
 that and and having been conquered and having been taken
- [192] imperiō<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> auspiciō<sup>Adv</sup> mei<sup>G Pr</sup> erī<sup>Adv</sup> Amphitruōnis<sup>Adv</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>  
 und und meines am meisten.  
 and and of my especially.
- [193] praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit<sup>PerAkt</sup> populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
 ausgestattet Mitbürger seine  
 he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī<sup>Adv</sup> rēgnum<sup>Adv</sup> stabilivit<sup>PerAkt</sup> suum<sup>AdjA</sup>.  
 thebanischen festigte sein.  
 Theban he stabilized his own.
- [195] mē<sup>A Pr</sup> ā<sup>Prp</sup> portū<sup>Adv</sup> praemisit<sup>PerAkt</sup> domum<sup>Adv</sup>, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A Pr</sup> nūntiem<sup>PräKjAkt</sup> uxōrī<sup>Adv</sup> suae<sup>AdjD</sup>  
 mich von voraussandte damit dieses melde seiner,  
 me from he sent ahead so that these things I may announce his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit<sup>PerKjAkt</sup> rem<sup>Adv</sup> pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū<sup>Adv</sup> imperiō<sup>Adv</sup> auspiciō<sup>Adv</sup> suō<sup>Adv</sup>.  
 dass geführt habe öffentliche  
 that he may have conducted public
- [197] ea<sup>A Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> meditābor<sup>Fu1Pas</sup> quō<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> illī<sup>D Pr</sup> dīcam<sup>PräKjAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl Pr</sup>  
 dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise ihr ich sage, wenn mit jenem  
 these things now I will consider how to that one I may say, when that man  
 advēnerō<sup>Fu2Akt</sup>  
 angekommen sein werde.  
 I will have arrived.
- [198] si<sup>Kon</sup> dīxerō<sup>Fu2Akt</sup> mendācium<sup>Adv</sup> solēns<sup>N PräAkt</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre<sup>Adv</sup> fēcerō<sup>Fu2Akt</sup>  
 wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.  
 if I will have said being accustomed by my I will have done.
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sup>ImpAkt</sup> maxumē<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam<sup>ImpAkt</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>  
 denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;  
 for when they were fighting most, I then I was fleeing most;
- [200] vērū<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim<sup>PerKjAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> simulābō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> audita<sup>A PerPas</sup>  
 aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte  
 but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard  
 ēloquar<sup>Fu1Pas</sup>  
 werde aussprechen.  
 I may tell out.
- [201] sed<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> modō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> verbis<sup>Adv</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> deceat<sup>PräKjAkt</sup> fābulārier<sup>InfPas</sup>  
 aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen,  
 but how and by which me it may be fitting to talk,
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N Pr</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> etiam<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> meditārī<sup>InfPas</sup> sic<sup>Adv</sup> hoc<sup>A Pr</sup> prōloquar<sup>Fu1Pas</sup>  
 vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen.  
 first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.

- [203] Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr<sup>Pr</sup> advēnimus,<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> terram tetigimus,<sup>PerAkt</sup>  
zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst berührten wir,  
in the beginning as there we arrived, when first we touched,
- [204] continuo<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit<sup>PerAkt</sup> virōs primōrum principēs;  
sofort wählte aus  
immediately chose
- [205] eōs<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> lēgat,<sup>PräAkt</sup> Tēloboīs jubet<sup>PräAkt</sup> sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant<sup>PräKnjAkt</sup> suam.<sup>AdjA</sup>  
jene sendet als Gesandte, befiehlt dass sie sagen ihre eigene:  
them he appoints as envoys, he orders that they may say their own:
- [206] si<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> vī et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> bellō velint<sup>PräKnjAkt</sup> rapta<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> raptōrēs trādere,<sup>InfAkt</sup>  
wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern,  
if without and without they may wish stolen things and to hand over,
- [207] si<sup>Kon</sup> quae<sup>Pr</sup> asportāssent<sup>PlqKnjAkt</sup> reddere,<sup>InfAkt</sup> sē<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> exercitum extemplō<sup>Adv</sup> domum  
wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er selbst sofort  
if which things they had carried off to give back, himself immediately
- [208] reductūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt abitūrōs<sup>A</sup> Fu1Akt agrō Argīvōs,<sup>AdjA</sup> pācem atque<sup>Kon</sup> ōtium  
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und  
about to lead back, about to go away the Argives, and
- [209] dare<sup>InfAkt</sup> illīs;<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> sī<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> sient<sup>PräKnjAkt</sup> animātī<sup>N</sup> PerPas neque<sup>Kon</sup> dent<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
geben to give jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht they may give which things  
petat,<sup>PräKnjAkt</sup>  
er verlangt, he may seek,
- [210] sēsē<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> igitur<sup>Kon</sup> summā<sup>AdjAbl</sup> vī virisque<sup>Kon</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> oppidum oppugnāssere.<sup>PerInfAkt</sup>  
sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben.  
himself therefore with highest of them to have attacked.
- [211] haec<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ubi<sup>Kon</sup> Tēloboīs ordine iterārunt<sup>PerAkt</sup> quōs<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> praefēcerat<sup>PlqAkt</sup>  
dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte  
these things when they repeated whom he had put in charge
- [212] Amphitruō, magnanimi<sup>AdjN</sup> virī frēti<sup>N</sup> PerPas virtūte et<sup>Kon</sup> vīribus  
hochherzige gestützt seiend und  
magnanimous relying and
- [213] superbē<sup>Adv</sup> nimis<sup>Adv</sup> ferōciter<sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs<sup>AdjA</sup> increpant,<sup>PräAkt</sup>  
hochmütig zu sehr wild unsere schelten,  
proudly too fiercely our they rebuke,
- [214] respondent<sup>PräAkt</sup> bellō sē<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> suōs<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> tūtārī<sup>InfPas</sup> posse<sup>InfAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup>  
antworten sie sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass  
they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly as
- [215] properē<sup>Adv</sup> suīs<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
schnell eigenen aus abführten.  
quickly their own from they might lead away.
- [216] haec<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ubi<sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre,<sup>PerAkt</sup> Amphitruō castrīs illicō<sup>Adv</sup>  
dieses als meldeten, gleich  
these things when reported, immediately
- [217] prōdūcit<sup>PräAkt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> exercitum. contrā<sup>Adv</sup> Tēloboae ex<sup>Prp</sup> oppidō  
führt heraus gesamten dagegen aus  
he leads out all against out of
- [218] legiōnēs ēdūcunt<sup>PräAkt</sup> suās<sup>AdjA</sup> nimis<sup>Adv</sup> pulchrīs<sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās.<sup>AdjA</sup>  
führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattete.  
lead out their own too with fine endowed.
- [219] postquam<sup>Kon</sup> utrimque<sup>Adv</sup> exitum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> maximā<sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,  
nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer  
after when on both sides it was gone out is with very great
- [220] dispertitī<sup>N</sup> PerPas virī, dispertitī<sup>N</sup> PerPas ordinēs,  
aufgeteilt aufgeteilt  
divided divided
- [221] nōs<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> nostrās<sup>AdjA</sup> mōre nostrō<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> modō instrūximus<sup>PerAkt</sup>  
wir unsere unserem und stellten auf  
we our own our own and we drew up
- [222] legiōnēs, item<sup>Adv</sup> hostēs contrā<sup>Prp</sup> legiōnēs suās<sup>AdjA</sup> instruunt.<sup>PräAkt</sup>  
ebenso likewise gegen ihre stellen auf.  
likewise against their own they draw up.

[223]	deinde <sup>Adv</sup> dann then	utrique <sup>N Pr</sup> beide both	imperatōrēs <sup>N</sup> in	medium <sup>Prp</sup> in into	exeunt, <sup>PrAkt</sup> treten hinaus, go out,
[224]	extrā <sup>Prp</sup> außerhalb outside	turbam <sup>N</sup> that	ordinum <sup>N</sup> the	colloquuntur <sup>PrAkt</sup> unterreden sich they converse	simul. <sup>Adv</sup> zugleich. together.
[225]	convenit, <sup>PrAkt</sup> vereinbart ist, it is agreed,	victi <sup>N PerPas</sup> die Besiegten the defeated	utri <sup>N Pr</sup> welche von beiden which of the two	sint <sup>PrAkt</sup> seien they may be	eō <sup>Abl Pr</sup> in jenem in that
[226]	urbem <sup>N</sup> the city	agrum <sup>N</sup> the field	ārās <sup>N</sup> the altars	focōs <sup>N</sup> the hearths	sēque <sup>AKon Pr</sup> und sich selbst themselves and
[227]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	id <sup>N Pr</sup> dieses that	āctum <sup>N PerPas</sup> vollbracht it having been done	est, <sup>PrAkt</sup> ist, is,	tubae <sup>N</sup> trumpets
[228]	cōnsonat, <sup>PrAkt</sup> hallt resounds	terra, <sup>N</sup> the earth	clāmōrem <sup>N</sup> the shout	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	efferunt. <sup>PrAkt</sup> erheben. they raise.
[229]	imperatōr <sup>N</sup> the commander	utrimque, <sup>Adv</sup> beiderseits, on both sides,	hinc <sup>Adv</sup> hier on this side	et <sup>Kon</sup> und and	illinc, <sup>Adv</sup> dort, on that side,
[230]	vōta <sup>N</sup> vows	suscipere, <sup>InfAkt</sup> zu übernehmen, to undertake,	<utrimque> <sup>Adv</sup> <beiderseits> <on both sides>	hortārī <sup>InfPas</sup> zu ermuntern to urge	exercitum. <sup>N</sup> the army
[231]	prō <sup>Prp</sup> für for	sē <sup>Abl Pr</sup> sich selbst himself	quisque <sup>N Pr</sup> jeder each	id <sup>A Pr</sup> das that	quod <sup>Prp</sup> was which
[232]	ēdit, <sup>PrAkt</sup> zeigt, produces,	ferrō <sup>N</sup> the iron	ferit, <sup>PrAkt</sup> trifft, he strikes,	tēla <sup>N</sup> the cloth	frangunt, <sup>PrAkt</sup> zerbrechen, they break,
[233]	caelum <sup>N</sup> the sky	fremitū <sup>N</sup> the noise	virum, <sup>N</sup> the man	ex <sup>Prp</sup> aus from	spīritū <sup>N</sup> the spirit
[234]	nebula <sup>N</sup> the mist	cōnstat, <sup>PrAkt</sup> besteht, consists,	cadunt, <sup>PrAkt</sup> fallen fall	vulnerum <sup>N</sup> the wound	vī virī. <sup>N</sup> the man's
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> schließlich, finally,	ut <sup>Kon</sup> wie as	voluimus, <sup>PerAkt</sup> wollten wir, we wished,	nostra <sup>AdjN</sup> unsere our	superat, <sup>PrAkt</sup> siegt overcomes
[236]	hostēs <sup>N</sup> the enemies	crēbrī <sup>AdjN</sup> zahlreich numerous	cadunt, <sup>PrAkt</sup> stürzen, fall,	nostrī <sup>N</sup> our	contra <sup>Adv</sup> dagegen in return
[237]	vincimus, <sup>PrAkt</sup> siegen wir we conquer	vī <sup>N</sup> the	ferōcēs. <sup>AdjA</sup> die Wilden. the fierce.		
[238]	sed <sup>Kon</sup> aber but	fugam <sup>N</sup> the flight	in <sup>Prp</sup> auf into	sē <sup>A Pr</sup> sich himself	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless
[239]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	recēdit, <sup>PrAkt</sup> weicht he withdraws	locō <sup>N</sup> the place	quīn <sup>Kon</sup> ohne dass but that	statim <sup>Adv</sup> sofort immediately
[240]	animam <sup>N</sup> the soul	āmittunt, <sup>PrAkt</sup> verlieren they lose	prius <sup>Adv</sup> eher before	quam <sup>Kon</sup> als than	locō <sup>N</sup> the place
[241]	quisque <sup>N Pr</sup> jeder each	ut <sup>Kon</sup> wie as	steterat <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte he had stood	jacēt <sup>PrAkt</sup> liegt lies	optinetque <sup>Kon PrAkt</sup> hält und holds and
[242]	hoc <sup>A Pr</sup> dieses this	ubi <sup>Kon</sup> als when	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo	erūs <sup>N</sup> the husband	cōnspicātus <sup>N PerPas</sup> bemerkt habend having caught sight
[243]	īlicō <sup>Adv</sup> sofort immediately	equitēs <sup>N</sup> the knights	jubet <sup>PrAkt</sup> befiehlt orders	dexterā <sup>N</sup> the right hand	indūcere. <sup>InfAkt</sup> ein führen. to lead in.

- [244] equitēs pārent citī: Adv ab Prp dexterā maximō AdjAblSup  
gehorchen obey rasch: quick: von from sehr großem very great
- [245] cum Prp clāmōre involant PrpAkt impetū alacrī, AdjAbl  
mit with fallen sie ein swoop lebhaftem, eager,
- [246] foedant PrpAkt et Kon prōterunt PrpAkt hostium cōpiās  
sie besudeln they defile und and zertreten they trample down
- [247] jūre injūstās. AdjA  
ungerechte. unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam Adv etiam Adv quicquam A Pr adhuc Adv verbōrum est PrpAkt prōlocūtus N PerPas perperam: Adv  
niemals never auch also irgend etwas anything bisher till now ist has gesprochen habend spoken out falsch: wrongly:
- [249] namque Kon ego N Pr fuī PerAkt illi D Pr in Prp rē praesenti AdjAbl et Kon meus, AdjN cum Kon pugnātum N PerPas  
denn nämlich for indeed ich I war was ihm to him in in gegenwärtig present und and mein, my, als when gekämpft worden fought  
est, PrpAkt pater.  
ist, it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant PrpAkt sē A Pr in Prp fugām; ibi Adv nostrīs AdjD animus additust: N PerPas  
begeben sich penetrate sich themselves into dort there den Unsrigen for our men ist hinzugefügt worden: has been added:
- [251] vertentibus Abl Tēloboīs tēlīs complēbantur ImpPas corpora,  
drehend turning wurden gefüllt were being filled
- [252] ipsusque NKon Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua AdjAbl obtruncāvit PerAkt manū.  
selbst und himself and mit seiner his own hat niedergemacht he cut down
- [253] haec N Pr illi D Pr est PrpAkt pugnāta N PerPas pugna usque Adv ā Prp māni ad Prp vesperum,  
diese this jenem for him ist is gekämpft worden fought durchweg von bis zum all the way from to
- [254] hoc A Pr adeō Adv hoc A Pr commeminī PerPas magis, AdvKmp quia Kon illō AdjAbl diē imprānsus AdjN fuī, PerAkt  
dies this so sehr indeed dies this erinnere ich mich I remember mehr, more, weil because an jenem that ungegessen unfed war ich, I was,
- [255] sed Kon proelium id N Pr tandem Adv dirēmit PerAkt nox interventū suō. AdjAbl  
aber but dies it endlich at last hat getrennt broke off ihr eigenem. its own.
- [256] postrīdiē Adv in Prp castra ex Prp urbe ad Prp nōs A Pr veniunt PrpAkt flentēs N PrpAkt prīncipēs:  
am folgenden Tag next day in into aus out of zu to uns us kommen they come weinend weeping
- [257] vėlātīs Abl PerPas manibus ōrant PrpAkt ignōscāmus PrpKnjAkt peccātum suum, AdjA  
mit verhüllten with veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
- [258] dēduntque Kon PerAkt sē, A Pr dīvīna AdjA hūmānaque AdjAKon omnia, A Pr urbem et Kon liberōs  
gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
- [259] in Prp diciōnem atque Kon in Prp arbitrātum cūncti AdjD Thēbānō AdjD poplō.  
in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
- [260] post Prp ob Prp virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta N PerPas aurea AdjN est, PrpAkt  
nach after wegen on account of geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
- [261] qui N Pr Pterela pōtitāre InfAkt rēx est PrpAkt solitus. N PerPas haec N Pr sīc Adv dīcam Fu1Akt erae.  
welche who zu trinken to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say
- [262] nunc Adv pergam Fu1Akt erī imperium exsequī InfPas et Kon mē A Pr domum capessere. InfAkt  
nun now werde ich fortfahren I may go on aus zuführen to carry out und and mich me begeben. to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic Adv hūc Adv itūrust. N Fu1Akt ībō Fu1Akt ego N Pr illīc Adv obviam, Adv  
ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,



- [264] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> **hominem** hodie<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> **aedīs** hās<sup>A</sup> **sinam**<sup>Fu1Akt</sup> umquam<sup>Adv</sup>  
und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals  
nor I this today to these I will allow ever
- accēdere**<sup>InfAkt</sup>  
heran kommen;  
to approach;
- [265] quando<sup>Kon</sup> **imāgō** est<sup>PräAkt</sup> huius<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> **mē**, **certum**<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> **hominem** **ēlūdere**<sup>InfAkt</sup>  
da since ist dieses in fest certain ist täuschen.  
since ist of this in certain is to mock.
- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> **fōrmam** **cēpī**<sup>PerAkt</sup> huius<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> **mēd**<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> **statum**,  
und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und  
and indeed truly since I took of this in in me and and
- [267] **deceat**<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> **facta** **mōrēsque**<sup>Kon</sup> huius<sup>G</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **similīs**<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup>  
es ziemt auch and dieses of this zu haben mich ähnlich ebenso.  
it is fitting and of this to have me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **malum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **callidum**<sup>AdjA</sup> **astūtum**<sup>AdjA</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folglich und so mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen  
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very  
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> **tēlō** **suō**<sup>AdjAbl</sup> **sibī**<sup>D</sup> **malitiā** **ā**<sup>Prp</sup> **foribus** **pellere**<sup>InfAkt</sup>  
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben.  
and and him, his own for himself, from to drive away.
- [270] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> illūc<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **caelum** **aspectat**<sup>PräAkt</sup> **observābō**<sup>Fu1Akt</sup> quam<sup>A</sup> **rem**  
aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche  
but what there is? he looks at. I will watch what  
**agat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
er treibt.  
he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē**<sup>Adv</sup> **edepol**, **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **aliud**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>N</sup> **crēdam**<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> **certō**<sup>Adv</sup>  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss  
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely  
**sciam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich weiß,  
I may know,
- [272] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> **hāc**<sup>AdjAbl</sup> **noctū** **Nocturnum** **obdormīvisse**<sup>PerInfAkt</sup> **ēbrium**<sup>AdjA</sup>  
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.  
I believe I in this to have fallen asleep drunk.
- [273] nam<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Septentrionēs** quōquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> **caelō** **commovent**<sup>PräAkt</sup>  
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,  
for and nor themselves anywhere in they move,
- [274] neque<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Lūna** quōquam<sup>Adv</sup> **mūtāt**<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **exorta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist  
nor herself anywhere she changes and as having risen has  
semel,<sup>Adv</sup>  
einmal,  
once,
- [275] nec<sup>Kon</sup> **Jugulae** neque<sup>Kon</sup> **Vesperūgō** neque<sup>Kon</sup> **Vergiliae** **occidunt**<sup>PräAkt</sup>  
weder noch noch gehen unter.  
nor nor nor set.
- [276] ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> **stant**<sup>PräAkt</sup> **signa**, neque<sup>Kon</sup> **nox** quōquam<sup>Adv</sup> **concēdit**<sup>PräAkt</sup> **diē**.  
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht  
so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge**<sup>PräImvAkt</sup> **Nox**, ut<sup>Kon</sup> **occēpistī**<sup>PerAkt</sup> **gere**<sup>PräImvAkt</sup> **patrī mōrem** **meō**<sup>AdjAbl</sup>  
fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:  
go on, as you have begun, carry out my:
- [278] **optumō**<sup>AdjAbl</sup> **optumē**<sup>Adv</sup> **optumam**<sup>AdjA</sup> **operam** **dās**<sup>PräAkt</sup> **datam**<sup>A</sup> **pulchrē**<sup>Adv</sup> **locās**<sup>PräAkt</sup>  
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.  
for the best very well best you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> **hāc**<sup>AdjAbl</sup> **nocte** **longiōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup> **cēnsēō**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht ich in dieser länger länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this longer longer me to have seen I deem,
- [280] nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> **ūnam**<sup>A</sup> **verberātus**<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> **pependī**<sup>PerAkt</sup> **perpetem**<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;



- [281] eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> etiam<sup>Adv</sup> multō<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīcit<sup>PerAkt</sup> longitūdine.  
jene her auch also bei Pollux auch also diese this übertraf has conquered
- [282] crēdō<sup>PräAkt</sup> edepol<sup>ij</sup> equidem<sup>Adv</sup> dormīre<sup>InfAkt</sup> Sōlem, atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē<sup>Adv</sup>;  
ich glaube I believe bei Pollux in der Tat indeed zu schlafen to sleep und and trunken having drunk gründlich; properly;
- [283] mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> invitāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr in<sup>Prp</sup> cēnā plūsculum<sup>Adv</sup>;  
wunderbar Dinge sind are außer unless hat eingeladen he invited sich selbst himself zum at ein wenig mehr. a little more.</sub>
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> verberō? deōs esse<sup>InfAkt</sup> tui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjA</sup> putās? <sup>PräAkt</sup>  
sagst du so? wahrlich, indeed, sein to be deiner of you ähnlich like meinst du? you think?
- [285] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> istis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tuīs<sup>AdjAbl</sup> prō<sup>Prp</sup> dictis<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factis, furcifer,  
ich I bei Pollux dich you diesen those deinen yours für for und and übel badly
- [286] accipiam;<sup>Fu1Akt</sup> modo<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKjAkt</sup> venī<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> infortūnium.  
werde ich empfangen; I will receive; nur only sei du you may be komm come hierher: hither: wirst du finden you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> isti<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scortātōrēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlī<sup>AdjN</sup> invitī<sup>AdjN</sup> cubant? <sup>PräAkt</sup>  
wo where sind are jene those die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down?
- [288] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nox scīta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> exercendō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> scortō conductō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> male<sup>Adv</sup>.  
diese this bekannt gemacht having been known ist is durch das Betreiben by exercising gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> verbis<sup>Kon</sup> rectē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit, <sup>PräAkt</sup>  
mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely tut, does,
- [290] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animō obsequēns. <sup>PräAkt</sup>  
der who umarmt habend having embraced mit with liegt er lies down liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiem. <sup>PräKjAkt</sup>  
werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce.
- [292] sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> homō, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs videō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis? nōn<sup>Pt</sup> placet. <sup>PräAkt</sup>  
aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this nicht not gefällt. it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllus<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem venit, <sup>PräAkt</sup>  
keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into kommt, comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pallium dētēxere. <sup>InfAkt</sup>  
dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet<sup>PräAkt</sup> homō: dēlūdām<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Perīi<sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt; <sup>PräAkt</sup>  
fürchtet sich he fears ich werde täuschen I will mock ich I ihn. that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hospitio pugneō acceptūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est. <sup>PräAkt</sup>  
gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is.
- [297] crēdō<sup>PräAkt</sup> misericors<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meus<sup>AdjN</sup> erus  
ich glaube I believe mitleidig merciful ist: is: jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] fēcīt<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vigilārem, <sup>ImpKjAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnis faciet<sup>Fu1Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam. <sup>PräKjAkt</sup>  
hat gemacht has made dass that I might keep awake, dieser this wird machen will make heute today dass that schlafe ich. I may sleep.
- [299] oppidō<sup>Adv</sup> interiī<sup>PerAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> hercle, <sup>ij</sup> quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup> est. <sup>PräAkt</sup>  
überaus utterly bin ich zugrunde gegangen. I have perished. ich beschwöre I beg bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong ist. is.

- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor,<sup>Fu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultet<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was  
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
loquar;<sup>PräKnjPas</sup>  
spreche ich;  
I may speak;
- [301] igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum<sup>in</sup><sub>Prp</sub> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>in</sup><sub>Prp</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> concipiet<sup>Fu1Akt</sup> metum.  
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst wird er fassen  
therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] agite,<sup>PrälmvAkt</sup> pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ventrī vīctum nōn<sup>Pt</sup> datis;<sup>PräAkt</sup>  
legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:  
come on, now long it is that not you give:
- [303] jam<sup>Adv</sup> prīdem<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> factum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup>  
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier  
now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] in<sup>in</sup><sub>Prp</sub> sopōrem collocāstis<sup>PerAkt</sup> nūdōs. Formīdō<sup>PräAkt</sup> male,<sup>Adv</sup>  
in into habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,  
into you have placed I fear I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> nōmen meum<sup>AdjA</sup> commūtem<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Quīntus fiam<sup>PräKnjAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> Sōsiā;  
nicht dass ich hier nōmen meinen ändere ich und werde ich aus  
lest I here my I may change and I may become from
- [306] quattuor<sup>AdjA</sup> virōs sopōrī sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dedisse<sup>PerInfAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat;<sup>PräAkt</sup>  
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> numerum augeam<sup>PräKnjAkt</sup> illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> em,<sup>ij</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ergō<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
ich fürchte dass dass steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.  
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] Cingitur;<sup>PräPas</sup> certē<sup>Adv</sup> expedit<sup>PräAkt</sup> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> feret<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.  
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo? Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit,<sup>PerKnjAkt</sup> pugnōs edet.<sup>Fu1Akt</sup>  
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.  
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] Apage,<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>G</sup> noctis esse;<sup>InfAkt</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup>  
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;  
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>AdjA</sup> cēnam largīre,<sup>PrälmvPas</sup> si<sup>Kon</sup> sapis,<sup>PräAkt</sup> ēsurientibus.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
daher du jene spende, bestow, wenn du klug bist, den Hungrigen.  
therefore then you that PrālmvPas when you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> pondus pugnō. Perī,<sup>PerAkt</sup> pugnōs ponderat.<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs schlecht diesem ist is ich bin verloren, wägt er.  
not bad to this one ist is I am undone, he weighs.
- [313] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractim<sup>Adv</sup> tangam,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiat?<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?  
Servāverīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du gerettet haben,  
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī.<sup>PerAkt</sup> Pessimēst,<sup>AdvSup</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,  
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus<sup>PräAkt</sup> nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre<sup>InfAkt</sup> mālām<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit<sup>PräAkt</sup> manus;  
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt  
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
in anderer Form ihn sein muß es den du ausgewählt haben wirst.  
by another him to be it is proper whom you you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interpolābit<sup>Fu1Akt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs finget<sup>Fu1Akt</sup> dēnuō.<sup>Adv</sup>  
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.  
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ōs esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr quasi<sup>Kon</sup> **mūrēnam** exossāre<sup>InfAkt</sup> cōgitat.<sup>PrÄkt</sup>  
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.  
 a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] ultro<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr exossat.<sup>PrÄkt</sup> **hominēs.** perīi,<sup>PerAkt</sup> si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr aspexerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
 freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.  
 of his own accord that one who de bones I am undone, if me he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet<sup>PrÄkt</sup> **homō** quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr oboluī?<sup>PerAkt</sup>  
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> oportet.<sup>PrÄkt</sup> vērūm<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.<sup>PerAkt</sup>  
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.  
 and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> **homō** superstitiōsus<sup>AdjN</sup> Gestiunt<sup>PrÄkt</sup> **pugnī** mihi.<sup>D</sup> Pr  
 dort abergläubisch ist. begehren mir.  
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] Si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr exerciturus<sup>N</sup> Fu1Akt quaesō<sup>PrÄkt</sup> in<sup>Prp</sup> parietem ut<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> domēs.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen into sobald so that zuerst bearbeitest du.  
 if into me about to train you are, please I please into so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mi<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> aurīs advolāvit.<sup>PerAkt</sup> Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr **homō** infēlīx<sup>AdjN</sup> fuī,<sup>PerAkt</sup>  
 mir to me an to ist angeflogen. wahrlich ich unglücklich war ich,  
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] qui<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> ālās intervelli:<sup>InfPas</sup> volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem gestitō.<sup>PrÄkt</sup>  
 der nicht ālās aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.  
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] Illic<sup>Adv</sup> **homō** ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr malam<sup>AdjA</sup> rem arcessit.<sup>PrÄkt</sup> jūmentō suō.<sup>AdjAbl</sup>  
 dort homō von mir für sich schlechte bad holt herbei Last tier.  
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> ūllum<sup>AdjA</sup> habeō<sup>PrÄkt</sup> jūmentum. Onerandus<sup>N</sup> Fu1PasGdv est<sup>PrÄkt</sup> **pugnīs** probē.<sup>Adv</sup>  
 nicht freilich ūllum irgendein habe ich jūmentum zu beladen ist pugnīs gründlich.  
 not indeed any I have to be burdened is properly.
- [329] Lassus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> hercle, ij **nāvī** ut<sup>Kon</sup> vectus<sup>N</sup> PerPas hūc<sup>Adv</sup> sum:<sup>PrÄkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
 müde bin bei Herkules, da as getragen worden hierher bin: auch jetzt  
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now  
 nauseō;<sup>PrÄkt</sup>  
 mir ist übel;  
 I feel sick;
- [330] vix<sup>Adv</sup> incēdō<sup>PrÄkt</sup> inānis,<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> ĩre<sup>PrÄInfAkt</sup> posse<sup>PrÄInfAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> onere existimēs.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit onere du meinst.  
 hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> Pr nescio<sup>PrÄkt</sup> quis<sup>N</sup> Pr loquitur.<sup>PrÄPas</sup> **Salvus**<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr  
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich  
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me  
 videt:<sup>PrÄkt</sup>  
 sieht:  
 he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem<sup>A</sup> Pr loquī<sup>PrÄInfPas</sup> autumat;<sup>PrÄkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr certō<sup>Adv</sup> **nōmen** Sōsiaest.<sup>N</sup> PrPrÄkt  
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir to me gewiß nōmen Sosia ist.  
 someone unknown to speak he supposes; me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> vōx aurīs, ut<sup>Kon</sup> vidētur,<sup>PrÄPas</sup> verberat.<sup>PrÄkt</sup>  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.  
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō,<sup>PrÄkt</sup> vōcis<sup>G</sup> Pr nē<sup>Kon</sup> vicem hodie<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vāpulem,<sup>PrÄKnjAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr  
 ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen  
 I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man  
 verberat.<sup>PrÄkt</sup>  
 peitscht.  
 beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē<sup>AdvSup</sup> eccum<sup>ij</sup> incēdit<sup>PrÄkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr Timeō,<sup>PrÄkt</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> torpeō.<sup>PrÄkt</sup>  
 am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
 very well look here he advances to me I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> **terrārum** sim<sup>PrÄKnjAkt</sup> sciō,<sup>PrÄkt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr roget,<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,  
 not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,

- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>Pr</sup> commovēre<sup>PräInfAkt</sup> possum<sup>PräAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> formidine.  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor  
nor wretched me to move I am able because of
- [338] illicet<sup>Adv</sup> mandāta<sup>Pr</sup> erī<sup>G</sup> periērunt<sup>PerAkt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.  
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und  
its over, of the master have perished together and
- [339] vērūm<sup>Kon</sup> certūm<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> hominem<sup>Pr</sup> contrā<sup>Adv</sup> colloquī<sup>PräInfPas</sup>  
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,  
but certain it is confidently against to talk,
- [340] quī<sup>N</sup> possim<sup>PräKjAkt</sup> vidērī<sup>PräInfPas</sup> huic<sup>D</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineat<sup>PräKjAkt</sup> manum.  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> Vulcānum<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> cornū<sup>Pr</sup> conclūsum<sup>A</sup> geris?<sup>PräAkt</sup>  
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?  
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup> id<sup>N</sup> exquīris<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> pugnis<sup>Pr</sup> ōs<sup>Pr</sup> exossās<sup>PräAkt</sup> hominibus?  
was dies erkundigst du, der aus beinst  
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>Pt</sup> es<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> liber<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō<sup>Pr</sup> collibitum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> meō<sup>AdjAbl</sup>.  
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat is meinem.  
you are or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> Ajō<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> Verberō<sup>PräAkt</sup> Mentīre<sup>PräImvPas</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
sagst du so? doch? ich sage denn indeed. doch. ich prügeln. lüge  
do you say? indeed? I say indeed. indeed. I scoundrel. lie now.
- [345] At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> dīcās<sup>PräKjAkt</sup> dīcere<sup>PräInfAkt</sup> Quid<sup>A</sup> eō<sup>Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran  
but now I will make that true you may say to say. what by that is  
opus?
- [346] Possum<sup>PräAkt</sup> scīre<sup>PräInfAkt</sup> quō<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup> sīs<sup>PräKjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>  
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du sieist oder was  
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what  
vēnerīs?<sup>PerKjAkt</sup>  
gekommen sieist du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup> eō<sup>PräAkt</sup> erī<sup>G</sup> sum<sup>PräAkt</sup> servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> es<sup>PräAkt</sup> certior<sup>AdjNKmp</sup>  
hierher gehe ich, des Herrn bin I am etwa jetzt bist gewißer?  
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> istam<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> sceleste, comprimam<sup>Fu1Akt</sup> linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs<sup>PräAkt</sup>  
ich dir diese heute, werdest du zusammen pressen keineswegs kannst:  
I to you that today, I will press shut I not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur<sup>PräPas</sup> Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?<sup>PräInfPas</sup>  
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden?  
well and chastely is kept. do you go on? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup> aedīs<sup>Pr</sup> negōtī<sup>Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Immō<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
was bei diesen hier ist ist dir? vielmehr was dir ist?  
what at these these is is to you? rather what to you is?
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat<sup>PräAkt</sup>  
nächtliche einzelne immer stellt an.  
nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup> facit<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup> erāmus<sup>ImpAkt</sup> peregrī<sup>AdjN</sup> tūtātust<sup>N</sup> domī<sup>Adv</sup>  
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;  
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> familiārēs<sup>Pr</sup> dīcitō<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.  
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> familiāris<sup>AdjN</sup> sīs<sup>PräKjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräKjAkt</sup>  
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,  
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] familiāris, accipiēre<sup>PräInfPas</sup> faxo<sup>Fu1Akt</sup> hau<sup>Pt</sup> familiāriter<sup>Adv</sup>  
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.  
you will be received I will see to it not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> habitō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum.<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub>  
 hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ?  
 quō<sup>Adv</sup> modō?  
 auf welche  
 in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbum<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 werde ich machen ich heute dich you übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.  
 I will make I today you proud, unless from here you may go away.  
 Quōnam<sup>Adv</sup> modo?  
 auf welche denn  
 in what way then

[358] Auferēre<sup>Fu1Pas</sup> nōn<sup>Pt</sup> abībīs<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
 weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.  
 you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.

[359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiār<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.<sup>PräAkt</sup>  
 warum nicht mich zu sein dieses of this der Familie behaupte ich.  
 indeed me to be of the household I declare.

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre<sup>PräInfAkt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup>  
 sieh doch please wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier  
 see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here  
 abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 du weg gehst.  
 you may go away.

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre<sup>PräInfAkt</sup> peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> postulās?<sup>PräAkt</sup>  
 du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?  
 you ? to prevent abroad me arriving you demand?

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup> Ita<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist ist also dir?  
 this ? your is house? so I say. who is is therefore to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praefectust<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thēbānīs<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,  
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
 who now is commander for Theban

[364] quīcum<sup>AbIPrp</sup> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
 mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir ist?  
 with whom married is what you say? what to you is?

[365] Sōsiam vocant<sup>PräAkt</sup> Thēbānī, Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.  
 nennen gezeugt  
 they call having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> mendāciīs  
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
 indeed you there today your with arranged

[367] advēnistī<sup>PerAkt</sup> audāciāi columen, cōnsūtīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> dolīs.  
 bist angekommen, zusammen genäht  
 you have arrived, with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: Immo<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> hūc<sup>Adv</sup> adveniō,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dolīs.  
 vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht  
 on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not

[369] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> mentīris<sup>PräPas</sup> etiam<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.<sup>PräAkt</sup>  
 aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.  
 but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā<sup>PräImvAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> mendācium.  
 so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen  
 so surely. now surely be whipped on account of

[371] Nōn<sup>Pt</sup> edepolīj volō<sup>PräAkt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polīj profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.  
 nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
 not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> arbitrārium.<sup>AdjN</sup>  
 dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
 this indeed surely certain is, not is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō.<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs<sup>PräAkt</sup> Sōsiam esse<sup>InfAkt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
 deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,  
 your I beseech. do you ? you you dare to be to say,



- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum?<sup>PräAkt</sup> Perii.<sup>PerAkt</sup> Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futurum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est,<sup>PräAkt</sup>  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist,  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is,  
praedicās.<sup>PräAkt</sup>  
behauptest du.  
you predict.
- [375] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> es?<sup>PräAkt</sup> Tuus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnis ūsū fēcistī.<sup>PerAkt</sup> tuum.<sup>AdjA</sup>  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.  
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: pro<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās,<sup>PräAkt</sup> carnifex?  
bei der auch schreist du,  
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere,<sup>PräImvPas</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī?<sup>PerAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> esset,<sup>ImpKjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnis  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du  
speak, what did you come? so that it might be whom you  
caederēs.<sup>ImpKjAkt</sup>  
schlägest.  
you might beat.
- [378] Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> es?<sup>PräAkt</sup> Amphitruōnis, inquam,<sup>PräAkt</sup> Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis,<sup>AdvKmp</sup>  
wessen whose bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,  
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> vāpulābis:<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.  
weil because Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,  
because babbler you are, you will get a beating: I am, am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> dī faciant,<sup>PräKjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
so so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
so may do, that you rather you may be and I you that  
verberem.<sup>PräKjAkt</sup>  
ich prügeln.  
I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttis?<sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> tacēbō.<sup>Fu1Akt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auch murmeltst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du  
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you  
volēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
wirst du wollen.  
will wish.
- [382] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre?<sup>PräInfAkt</sup> Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jusseris.<sup>Fu2Akt</sup>  
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.  
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> Sōsiam. Peccāveram,<sup>PlqAkt</sup>  
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,  
you to be you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> voluī<sup>PerAkt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam<sup>ImpAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich  
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent<sup>PlqKjAkt</sup> tuī.<sup>AdjG</sup>  
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.  
has escaped you would that that they had made your.
- [387] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich bin am jener den whom du eben zu sein behauptetest du mir.  
I am am that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat<sup>PräKjAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī,<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.<sup>PräKjAkt</sup>  
ich beschwöre dass durch an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.  
I beseech that that through you to address, that that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immo<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant,<sup>PräKjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
vielmehr auf dem Gegenteil kurz für ein wenig mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar<sup>PräKjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce factā,<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> quandō<sup>Kon</sup> pugnis plūs<sup>Adv</sup> valēs.<sup>PräAkt</sup>  
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.  
not I may speak unless having been made, since more you are strong.

- [391] [MERCURIUS DEUS]: <sup>Dīc</sup>PräImvAkt sage wenn <sup>si</sup>Kon etwas <sup>quid</sup>N Pr willst du, <sup>vīs</sup>PräAkt nicht <sup>nōn</sup>Pt werde ich schaden. <sup>nocēbō</sup>Fu1Akt deiner <sup>Tuae</sup>AdjD zu your <sup>fidē</sup> glaube ich ?? <sup>crēdō?</sup>PräAkt <sup>Meae</sup>AdjD meiner.
- [392] [SOSIA SERVUS]: <sup>Quid</sup>N Pr was <sup>si</sup>Kon wenn <sup>fallēs?</sup>Fu1Akt wirst du täuschen ?? <sup>Tum</sup>Pt dann <sup>Mercurius</sup> dem Sosia <sup>Sōsiae</sup>D Pr <sup>īrātus</sup>AdjN zornig <sup>siet</sup>PräKnjAkt sei. <sup>may be.</sup>
- [393] <sup>Animum</sup> adverte. <sup>PräImvAkt</sup> richte zu. <sup>nunc</sup>Adv jetzt <sup>licet</sup>PräAkt ist erlaubt <sup>mihi</sup>D Pr mir <sup>liberē</sup>Adv frei <sup>quidvīs</sup>A Pr was auch immer <sup>loquī</sup>InfPas zu reden.
- [394] <sup>Amphitruōnis</sup> ego <sup>N</sup> Pr ich <sup>sum</sup>PräAkt bin <sup>servus</sup> am <sup>Sōsia</sup> auch <sup>Etiam</sup>Adv von neuem ?? <sup>dēnuō?</sup>Adv again?
- [395] <sup>Pācem</sup> <sup>fēcī</sup>PerAkt habe ich gemacht, <sup>foedus</sup> <sup>fēcī</sup>PerAkt habe ich gemacht. <sup>vēra</sup>AdjA Wahres <sup>dīcō</sup>PräAkt sage ich. <sup>Vāpulā</sup>PräImvAkt laß dich prügeln. <sup>get a beating.</sup>
- [396] <sup>Ut</sup>Kon wie <sup>libet</sup>PräAkt es beliebt <sup>quid</sup>N Pr was <sup>tibi</sup>D Pr dir <sup>libet</sup>PräAkt beliebt es <sup>fac</sup>PräImvAkt tue, <sup>quoniam</sup>Kon weil <sup>pugnīs</sup> mehr <sup>plūs</sup>Adv more <sup>valēs</sup>PräAkt vermagst du; <sup>you are strong;</sup>
- [397] <sup>vērū</sup>Kon aber, <sup>utut</sup>Kon wie auch immer <sup>ēs</sup>PräAkt bist du <sup>factūrus</sup>N Fu1Akt im Begriff zu tun, <sup>hoc</sup>A Pr dies <sup>quidem</sup>Pt jedenfalls <sup>hercle</sup>ij bei Herkules <sup>hau</sup>Pt keineswegs <sup>reticēbō</sup>Fu1Akt werde ich verschweigen <sup>I will keep silent</sup> <sup>tamen</sup>Adv dennoch. <sup>however.</sup>
- [398] [MERCURIUS DEUS]: <sup>Tū</sup>N Pr du <sup>mē</sup>A Pr mich <sup>vivus</sup>AdjN lebend <sup>hodie</sup>Adv heute <sup>numquam</sup>Adv niemals <sup>faciēs</sup>Fu1Akt wirst du machen <sup>quīn</sup>Kon ohne daß <sup>sim</sup>PräKnjAkt ich sei <sup>Sōsia</sup>. <sup>I may be</sup>
- [399] [SOSIA SERVUS]: <sup>Certē</sup>Adv gewiß <sup>edepol</sup>ij bei Pollux <sup>tū</sup>N Pr du <sup>mē</sup>A Pr mich <sup>aliēnābis</sup>Fu1Akt wirst du entfremden <sup>numquam</sup>Adv niemals <sup>quīn</sup>Kon ohne daß <sup>noster</sup>AdjN unser <sup>siem</sup>PräKnjAkt ich sei; <sup>I may be;</sup>
- [400] <sup>nec</sup>Kon und nicht <sup>nōbīs</sup>D Pr bei uns <sup>praeter</sup>Prp außer <sup>mē</sup>A Pr mich <sup>alius</sup>AdjN anderer <sup>quisquam</sup>N Pr irgend jemand <sup>est</sup>PräAkt ist <sup>servus</sup> Sōsia. <sup>is</sup>
- [402] [MERCURIUS DEUS]: <sup>Hic</sup>N Pr dieser <sup>homo</sup> <sup>sānus</sup>AdjN gesund <sup>nōn</sup>Pt nicht <sup>est</sup>PräAkt ist. <sup>Quod</sup>N Pr was <sup>mihi</sup>D Pr mir <sup>praedicās</sup>PräAkt vorhältst du <sup>vitium</sup>, <sup>id</sup>N Pr das <sup>tibi</sup>D Pr dir <sup>est</sup>PräAkt ist. <sup>is.</sup> <sup>to you</sup>
- [403] [SOSIA SERVUS]: <sup>quid</sup>N Pr was, <sup>malum</sup>AdjN zum Teufel, <sup>nōn</sup>Pt nicht <sup>sum</sup>PräAkt bin ich <sup>ego</sup>N Pr ich <sup>servus Amphitruōnis Sōsia?</sup>
- [404] <sup>nonne</sup>Pt nicht etwa ? <sup>hāc</sup>AdjAbl dieser <sup>noctū</sup> <sup>nostra</sup>AdjN unsere <sup>nāvis</sup> <sup>hūc</sup>Adv hierher <sup>ex</sup>Prp aus <sup>portū</sup> <sup>Persicō</sup>AdjAbl persischen <sup>Persian</sup>
- [405] <sup>vēnit</sup>PerAkt ist gekommen, <sup>quae</sup>N Pr die <sup>mē</sup>A Pr mich <sup>advēxit?</sup>PerAkt hat hergebracht sie? <sup>nōnne</sup>Pt nicht etwa ? <sup>mē</sup>A Pr mich <sup>hūc</sup>Adv hierher <sup>erus</sup> <sup>mīsīt</sup>PerAkt hat gesandt <sup>meus?</sup>AdjN mein? <sup>my?</sup>
- [406] <sup>nōnne</sup>Pt nicht etwa ? <sup>ego</sup>N Pr ich <sup>nunc</sup>Adv jetzt <sup>stō</sup>PräAkt stehe ich <sup>ante</sup>Prp vor <sup>aedīs</sup> <sup>nostrās?</sup>AdjA unsere? <sup>nōn</sup>Pt nicht <sup>mī</sup>D Pr mir <sup>est</sup>PräAkt ist <sup>lanterna</sup> in <sup>in</sup>Prp in <sup>manū?</sup>
- [407] <sup>nōn</sup>Pt nicht <sup>loquor</sup>PräPas rede ich, <sup>nōn</sup>Pt nicht <sup>vigilō?</sup>PräAkt wache ich? <sup>nōnne</sup>Pt nicht etwa ? <sup>hic</sup>N Pr dieser <sup>homo</sup> <sup>modo</sup>Adv soeben <sup>mē</sup>A Pr mich <sup>pugnīs</sup>
- [408] <sup>fēcīt</sup>PerAkt hat er getan <sup>hercle</sup>ij bei Herkules, <sup>nam</sup>Kon denn <sup>etiam</sup>Adv auch <sup>miserō</sup>AdjD dem Elenden <sup>nunc</sup>Adv jetzt <sup>mihi</sup>D Pr mir <sup>mālae</sup> <sup>dolent</sup>PräAkt schmerzen. <sup>hurt.</sup>



- [409] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>PräAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup>  
was what also therefore now ich I zögere ich, hesitate, oder or warum why nicht not hinein gehe ich inside gehe ich I go into into unsere our  
domum?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>N</sup> vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup>. Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which hast du gesagt you said soeben just now
- [411] omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.<sup>PräAkt</sup>  
alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed ist is unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>  
und and wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,
- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō<sup>Abl</sup> cēpimus.<sup>PerAkt</sup>  
und and durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
- [415] et<sup>Kon</sup> ipso<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō optuncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.  
und and selbst himself hat niedergemacht cut down in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiō<sup>PräAkt</sup>  
ich selbst I myself mir to me nicht not glaube ich, I believe, wenn when that one behaupten to assert that man höre ich; I hear;
- [417] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs gestae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> memorat<sup>PräAkt</sup>  
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts  
memoriter.<sup>Adv</sup>  
aus dem Gedächtnis. from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist is gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
der who zu zechen to drink gewohnt gewesen having been accustomed ist is goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā;  
gesagt having spoken out hat er. has. wo where jetzt now ist? is? ist is in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> signō est.<sup>PräAkt</sup> Signī dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? it is?
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrigīs Sōl exoriēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās<sup>PräAkt</sup> carnufex?  
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarnst du, do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit,<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist is für mich. for me.
- [424] nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> spectāvit.<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēciptom<sup>Fu1Akt</sup>  
ich weiß nicht I do not know woher whence these things here hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive  
gründlich; properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> affuit,<sup>PerAkt</sup>  
denn for which thing I myself allein alone habe getan, I did, und nicht and not irgend jemand anyone anderer else ist zugegen gewesen, was present,
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit<sup>Fu1Akt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
in in dies that doch indeed heute today niemals never wird können he will be able sagen. to say.

- |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                            |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [427]                   | si <sup>-Kon</sup> tū <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> Sōsia ēs, PrÄkt legiōnēs cum <sup>Kon</sup> pugnābant, ImpÄkt maximē, AdvSup                                                                                                                                                            | wenn du bist, are, als when they were fighting am meisten, most,                                                                                                           |
| [428]                   | quid <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> in <sup>Prp</sup> tabernāclō fēcisti? PerÄkt victus <sup>N</sup> PerPas sum, PrÄkt si <sup>-Kon</sup> dixeris, Fu2Äkt                                                                                                                                    | was im in hast du getan ?? du did you do? besiegt defeated bin ich, I am, wenn if gesagt haben wirst. you will have said.                                                  |
| [429] [MERCURIUS DEUS]: | Cadus erat, PrÄkt vīnī, inde <sup>Adv</sup> implēvī, PerÄkt hirneam. Ingressus <sup>N</sup> PerPas viam.                                                                                                                                                                                    | war was daraus from there füllte ich I filled ist aufgebrochen he has entered                                                                                              |
| [430]                   | Eam <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> ego, N pr <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> mātrem fuerat, PlqÄkt nātum, A PerPas tum <sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī, PerÄkt merī.                                                                                                                               | diese her ich, I, wie as gewesen war it had been geboren, having been born, damals then zog ich heraus I led out                                                           |
| [431] [SOSIA SERVUS]:   | Factum <sup>N</sup> PerPas est, PrÄkt illud, N pr <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> illīc <sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim, PerKnjÄkt merī.                                                                                                             | getan having been done ist has jenes, that, dass that ich I dort there ausgetrunken habe ich I may have drunk up                                                           |
| [432]                   | mīra <sup>AdjN</sup> sunt, PrÄkt nisi <sup>Kon</sup> latuit, PerÄkt intus <sup>Adv</sup> illīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> illāc <sup>Abi</sup> pr <sup>Pr</sup> hirneā.                                                                                                               | wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that                                          |
| [433] [MERCURIUS DEUS]: | Quid <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> vincōn <sup>Pt</sup> PrÄkt argūmentis, tē <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> nōn <sup>Pt</sup> esse, InfÄkt Sōsiam?                                                                                                                       | was jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be                                                                                                  |
| [434] [SOSIA SERVUS]:   | Tū <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> negās, PrÄkt mēd <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> esse? InfÄkt Quid <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> nī <sup>Kon</sup> negem, PrÄKnjÄkt quī <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> egomet <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> siem? PrÄKnjÄkt | du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who ich selbst I myself sei ich ?? I may be?                |
| [435]                   | Per <sup>Prp</sup> Jovem jūrō, PrÄkt mēd <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> esse, InfÄkt neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere, InfÄkt                                                                                                             | bei by schwöre ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.                                                                  |
| [436] [MERCURIUS DEUS]: | At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> per <sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, PrÄkt tibi <sup>D</sup> pr <sup>Pr</sup> Jovem nōn <sup>Pt</sup> crēdere, InfÄkt                                                                                                                     | aber but ich I bei by schwöre ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;                                                                                   |
| [437]                   | nam <sup>Kon</sup> injūrātō <sup>D</sup> PerPas sciō, PrÄkt plūs <sup>AdvKmp</sup> crēdet, Fu1Äkt mihi <sup>D</sup> pr <sup>Pr</sup> quam <sup>Kon</sup> jūrātō <sup>D</sup> PerPas tibi <sup>D</sup> pr <sup>Pr</sup> .                                                                    | denn for ungeeidigt to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.                               |
| [438] [SOSIA SERVUS]:   | Quis <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> sum, PrÄkt saltem, Adv si <sup>-Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> sum, PrÄkt Sōsia? tē <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> interrogō, PrÄkt                                                                                        | wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. I ask.                                                                             |
| [439] [MERCURIUS DEUS]: | Ubi <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> nōlim, PrÄKnjÄkt Sōsia esse, InfÄkt tū <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> estō, PrÄlmvÄkt sānē <sup>Adv</sup> Sōsia;                                                                                                                        | wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely                                                                             |
| [440]                   | nunc <sup>Adv</sup> quāndō <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> sum, PrÄkt vāpulābis, Fu1Äkt nī <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abīs, PrÄkt ignōbilis, AdjN                                                                                                                  | jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away, Nichtsnutz. ignoble one. |
| [441] [SOSIA SERVUS]:   | Certē <sup>Adv</sup> edepol, ij cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> contemplō, PrÄkt et <sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō, PrÄkt meam, AdjA                                                                                                                                 | gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when that man betrachte ich I behold und and erkenne ich I recognize meine, my,                                                |
| [442]                   | quem <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> ad <sup>Prp</sup> modum ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> sum, PrÄkt saepe <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> speculum īnspexi, PerÄkt nimis <sup>Adv</sup>                                                                                                | wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into, allzu too                                                                    |
| [443]                   | itidem <sup>Adv</sup> habet, PrÄkt petasum ac <sup>Kon</sup> vestitum: tam <sup>Adv</sup> cōnsimilest, PrÄkt atque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup>                                                                                                                         | ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;                                                                                   |
| [444]                   | sūra, pēs, statūra, tōnsus, N PerPas oculī, nāsus vel <sup>Kon</sup> labra,                                                                                                                                                                                                                 | Haarschnitt, shorn, oder or                                                                                                                                                |

- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbis opust?<sup>PräAkt</sup>  
ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?
- [446] si<sup>-Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>PräAkt</sup> similius.<sup>AdjNKmp</sup>  
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō,<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> certo<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.<sup>PerAkt</sup>  
aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always gewesen bin ich. I was.
- [448] nōvī<sup>PerAkt</sup> erum, nōvī<sup>PerAkt</sup> aedīs nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sentiō.<sup>PräAkt</sup>  
kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> pultābō<sup>Fu1Akt</sup> forīs.<sup>Adv</sup>  
nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo<sup>Adv</sup> agis<sup>PräAkt</sup> tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās si<sup>-Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īncendās<sup>PräKnjAkt</sup> Jovis  
wohin whither gehst du do you drive dich ?? yourself? wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount
- [451] atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās,<sup>PräKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris<sup>Fu1Akt</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> īnfortūnium.  
und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne<sup>Pt</sup> erae<sup>meae</sup><sup>AdjD</sup> nūntiāre<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> erus<sup>meus</sup><sup>AdjN</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> licet?<sup>PräAkt</sup>  
etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae<sup>AdjD</sup> si<sup>-Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> nūntiāre;<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostram<sup>AdjA</sup> adīre<sup>InfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
der Deinen to yours wenn if etwas anything du willst you wish zu melden: to announce: diese this woman unsere ours zu betreten to approach nicht not  
sinam.<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich zulassen. I will allow.
- [454] nam<sup>Kon</sup> si<sup>-Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssis,<sup>Fu2Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
denn wenn mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō<sup>PräAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> dī immortalēs,<sup>AdjN</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem,  
gehe ich fort I go away eher. rather. unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your
- [456] ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perī?<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> immūtātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum?<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fōrmam  
wo where ich I zugrunde gegangen bin ich ?? have perished? wo where verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo where ich I  
perdidī?<sup>PerAkt</sup>  
verloren habe ich ?? have lost?
- [457] an<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> reliquī,<sup>PerAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> oblītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī?<sup>PerAkt</sup>  
oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten war ich? I was?
- [458] nam<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> imāginem meam,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup>  
denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,  
possidet.<sup>PräAkt</sup>  
besitzt. he possesses.
- [459] vīvō fit<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mortuō faciet<sup>Fu1Akt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
geschieht it is done that which niemals never irgendjemand anyone wird tun will do mir. for me.
- [460] ībō<sup>Fu1Akt</sup> ap<sup>Prp</sup> portum atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erō dīcam<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich gehen I will go zu to und and diese these things wie as sind are gemacht having been done werde ich sagen I will tell  
meō;<sup>AdjD</sup>  
meinem; my;
- [461] nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ignōrābit;<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxit<sup>PerKnjAkt</sup> Juppiter,  
wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do

[462] ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hodie<sup>Adv</sup> rāsō<sup>Abl</sup> capite calvus<sup>AdjN</sup> capiam<sup>PräKnjAkt</sup> pilleum.  
dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich  
so that I today having been shaved bald I may take

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> prōsperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> hodiē<sup>Adv</sup> operis prōcessit<sup>PerAkt</sup> mihi:<sup>D</sup> Pr  
gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir:  
well successfully this today has proceeded for me:

[464] āmōvī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,  
nahm ich weg von die größte  
I removed from greatest

[465] patrī ut<sup>Kon</sup> licēret<sup>ImpKnjAkt</sup> tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> amplexārier<sup>InfPas</sup>  
damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.  
so that it might be permitted safely her to embrace.

[466] jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit<sup>Fu2Akt</sup>  
schon jener dorthin zu mit  
now that one thither to with angekommen sein wird,  
will have arrived,

[467] nārābit<sup>Fu1Akt</sup> servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiam  
wird erzählen von hier sich selbst von  
he will tell from here himself from

[468] āmōvisse<sup>PerInfAkt</sup> ille<sup>N</sup> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup> mentīrī<sup>PräInfPas</sup> sibi:<sup>D</sup> Pr  
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich  
to have removed; that one indeed him to lie for himself

[469] crēdet<sup>Fu1Akt</sup> neque<sup>Kon</sup> crēdet<sup>Fu1Akt</sup> hūc<sup>Adv</sup> prōfectum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> jusserat<sup>PlqAkt</sup>  
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.  
he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered.

[470] errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> illōs<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dēmentiae  
beide ich jene und  
both I those and

[471] complēbō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiam,  
werde ich anfüllen und die ganze  
I will fill and all

[472] adeō<sup>Adv</sup> usque<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet<sup>Fu1Akt</sup> pater  
so sehr bis hin, bis  
even all the way, until wird erfassen  
he will take

[473] illius<sup>G</sup> quam<sup>A</sup> amat<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen  
of that one whom he loves. therefore at last all they will know

[474] quae<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter  
was getan. schließlich  
which things having been done. finally

[475] redigēt<sup>Fu1Akt</sup> antīquam<sup>AdjA</sup> conjugī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
wird zurück führen alte in  
will bring back former into

[476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet<sup>PräAkt</sup>  
denn für sofort at once erregt  
for at once stirs up

[477] atque<sup>Kon</sup> insimulābit<sup>Fu1Akt</sup> eam<sup>A</sup> probri; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
und and wird beschuldigen sie dann  
and will charge her then mein  
my

[478] eam<sup>A</sup> sēditionem illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōnferet<sup>Fu1Akt</sup>  
jene that jenem in wird überführen.  
that to her into he will carry.

[479] nunc<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> minus<sup>Adv</sup>  
nun über vorhin was sagte ich weniger,  
now about a while ago what I said less,

[480] hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> pariet<sup>Fu1Akt</sup> filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
heute jene wird gebären Zwillinge zwei  
today she will give birth twin two

[481] alter<sup>N</sup> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur<sup>Fu1Pas</sup> puer  
der eine zehnten nach wird geboren  
one in the tenth after will be born

[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mēnse septumō; <sup>AdjAbl</sup>	
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	siebten; seventh;	
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōnis	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est, <sup>PräAkt</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis:
	von jenen of them		der eine one	ist, is,	der andere the other
[484]	vērūm <sup>Kon</sup>	minōr <sup>AdjDKmp</sup>	puerō major <sup>AdjNKmp</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	pater,
	aber but	dem kleineren to the younger	größerer greater	ist is	
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup>	majōr <sup>AdjDKmp</sup>	jamne <sup>Pt</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	scītis <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? <sup>PräKnjAkt</sup>
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	do you know what it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup>	Alcumēnae	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	honōris	grātiā <sup>Prp</sup>
	aber but		dieses of this		um willen for the sake
[487]	pater	cūrāvit <sup>PerAkt</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fētū fieret. <sup>ImpKnjAkt</sup>
		hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	labōre absolvat <sup>PräKnjAkt</sup>	aerumnās	duās. <sup>AdjA</sup>
	mit einer by one	damit that	erlöse he may finish		zwei. two.
[489]	[et <sup>Kon</sup>	nē <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	suspīciōne pōnātur <sup>PräKnjPas</sup>	stuprī et <sup>Kon</sup>
	[und [and	damit nicht lest	in in	gesetzt werde may be placed	und
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	celetur <sup>PräKnjPas</sup>	consuetio	]
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that		] intimacy connection. ]
[491]	quamquam, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	dīxī <sup>PerAkt</sup> rescīscet <sup>Fu1Akt</sup> tamen <sup>Pt</sup>
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said, wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruō	rem omnem. <sup>AdjA</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	igitur? <sup>Pt</sup>	nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probrō
		ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one dies that
[493]	profectō <sup>Adv</sup>	dūcet <sup>Fu1Akt</sup>	Alcumēnae;	nam <sup>Kon</sup>	deum
	in der Tat surely	wird halten für he will consider		denn for	
[494]	nōn <sup>Pt</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	vidētur <sup>PräPas</sup>	facere, <sup>InfAkt</sup>	dēlictum suum <sup>AdjA</sup>
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	sein eigenes his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	culpam expetere <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	mortālem ut <sup>Kon</sup> sinat. <sup>PräKnjAkt</sup>
	und sein eigenes and his own	dass that	zu fordern to exact	an upon	dass so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem	comprimam; <sup>Fu1Akt</sup>	crepuit <sup>PerAkt</sup>	forīs. <sup>Adv</sup>	
		werde ich zusammen drücken: I will compress:	knarrte es it has creaked	an der Tür. at the door.	
[497]	Amphitruō	subditivus <sup>AdjN</sup>	eccum <sup>ij</sup>	exit <sup>PräAkt</sup>	forās <sup>Adv</sup>
		unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside
[498]	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā uxōre	ūsūrariā. <sup>AdjAbl</sup>		
	mit with		leihweise. on loan.		

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup>	valē, <sup>PräImvAkt</sup>	Alcumēna, cūrā <sup>PräImvAkt</sup>	rem communem, <sup>AdjA</sup>	quod <sup>Pr</sup> facis; <sup>PräAkt</sup>
	gut well	lebe wohl, fare well,	sorge für care for	gemeinsame, common,	was which tust du; you do;
[500]	atque <sup>Kon</sup>	imperce <sup>Adv</sup>	quaesō; <sup>PräAkt</sup>	mēnsēs jam <sup>Adv</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> āctōs <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vidēs. <sup>PräAkt</sup>
	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:	schon now	dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent siehst du. you see.

- [501] mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **necesse**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **īre**<sup>InfAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **vĕrum**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **nātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 mir for me **notwendig** **necessary** **ist** **is** **zu gehen** **to go** **von hier;** **from here;** **aber** **but** **was** **what** **wird sein** **will be** **geboren** **born**  
**tollitō**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
 nimm auf. **take up.**
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **mi**<sup>AdjD</sup> **vir**, **negōtī**, **quod**<sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tam**<sup>Adv</sup> **subitō**<sup>Adv</sup> **domō**  
 was **what** **dies da** **that** **ist,** **is,** **mein** **my** **dass** **that** **du** **you** **so** **so** **plötzlich** **suddenly**
- [503] **abeās?**<sup>PräKnjAkt</sup> **Edepol**<sup>ij</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **domi**<sup>Adv</sup> **distadeat**<sup>PräKnjAkt</sup>;  
**gehst du weg ??** **you may go away?** **bei Pollux** **by Pollux** **nicht** **not** **dass** **that** **deiner** **of you** **mich** **me** **und nicht** **and not** **zu Hause** **at home** **verdreße;** **it may displease;**
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **summus**<sup>AdjNSup</sup> **imperātor** **nōn**<sup>Pt</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **exercitum**,  
**aber** **but** **wenn** **when** **oberster** **highest** **nicht** **not** **anwesend ist** **is present** **zu** **to**
- [505] **citius**<sup>AdvKmp</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **ūsus** **fit**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
**schneller** **more quickly** **was** **that** **which** **nicht** **not** **getan** **having been done** **ist** **there is** **ist** **is** **wird** **arises** **als** **than** **was** **that** **which** **getan** **having been done**  
**est**<sup>PräAkt</sup> **opus**.  
**ist** **there is**
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scītust**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sȳcophanta**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **pater**.  
**allzu** **too much** **dieser** **this** **gewitzt ist** **clever he is** **der** **who** **doch** **indeed** **mein** **my** **sei** **may be**
- [507] **observātōte**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **blandē**<sup>Adv</sup> **mulierī** **palpābitur**<sup>Fu1Pas</sup>.  
**beobachtet** **observe youpl** **ihn,** **him,** **wie** **how** **schmeichelnd** **coaxingly** **wird gestreichelt werden.** **he will fawn.**
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **experior**<sup>PräPas</sup> **quanti**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **uxōrem** **tuam**<sup>AdjA</sup>.  
**bei Castor** **by Castor** **dich** **you** **erfahre ich** **I find out** **wie viel wert** **of what value** **du schätzt** **you may value** **deine.** **your.**
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**<sup>Pt</sup> **habēs**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fēminārum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aequē**<sup>Adv</sup> **dīligam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
**genug ?** **enough ?** **hast,** **you have,** **wenn** **if** **der Frauen** **of women** **keine** **none** **ist** **is** **die** **whom** **ebenso** **equally** **ich liebe?** **I may love?**
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**<sup>ij</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **istīs**<sup>AdjAbl</sup> **rēbus** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sciāt**<sup>PräKnjAkt</sup> **operam** **dare**<sup>PräInfAkt</sup>.  
**bei Pollux** **by Pollux** **nicht** **indeed** **that** **jene** **woman** **wenn** **if** **an diesen** **to those** **dich** **you** **wüßte** **may know** **geben,** **to give,**
- [511] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faxim**<sup>PräKnjAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruōnem** **esse**<sup>PräInfAkt</sup> **mālīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **Jovem**.  
**ich** **I** **werde machen** **I will make sure** **dich** **you** **zu sein** **to be** **du möchtest,** **you may prefer,** **als** **rather than**
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī**<sup>PräInfPas</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **māvellem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **memorārier**<sup>PräKnjPas</sup>.  
**erfahren** **to try out** **dieses da** **that thing** **ich würde lieber** **I would prefer** **mich** **me** **als dass** **rather than** **mir** **to me** **erwähnt würde.** **it may be mentioned.**
- [513] **prius**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **lectūs** **ubi**<sup>Kon</sup> **cubuistī**<sup>PerAkt</sup> **concaluit**<sup>PerAkt</sup> **locus**.  
**früher** **sooner** **gehst weg** **you go away** **als** **than** **wo** **where** **du gelegen hast** **you have lain** **warm geworden ist** **has warmed**
- [514] **heri**<sup>Adv</sup> **vēnistī**<sup>PerAkt</sup> **mediā**<sup>AdjAbl</sup> **nocte**, **nunc** **abīs**<sup>PräAkt</sup> **hoccin**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **placet?**<sup>PräAkt</sup>  
**gestern** **yesterday** **du kamst** **you came** **in the middle** **jetzt** **now** **gehst weg.** **you go away.** **dies ?** **this ?** **gefällt?** **does it please?**
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam**<sup>Fu1Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellābō**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **supparasitābor**<sup>Fu1Pas</sup> **patri**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
**werde heran treten** **I will approach** **und** **and** **diese** **this woman** **werde ansprechen** **I will address** **und** **and** **werde mit einschmeicheln** **I will play parasite** **dem Vater.** **for father.**
- [516] **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **quemquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mortālem**<sup>AdjA</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem** **suum**<sup>AdjA</sup>.  
**niemals** **never** **bei Pollux** **by Pollux** **irgendeinen** **anyone** **sterblich** **mortal** **glaube** **I believe** **ich** **I** **seine** **his own**
- [517] **sīc**<sup>Adv</sup> **efflictim**<sup>Adv</sup> **amāre**<sup>PräInfAkt</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **efflictim**<sup>Adv</sup> **dēperit**<sup>PräAkt</sup>.  
**so** **thus** **verzweifelt** **desperately** **zu lieben,** **to love,** **ebenso** **accordingly** **wie** **as** **dieser** **this man** **dich** **you** **verzweifelt** **desperately** **vergeht.** **pines.**
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, **nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōvī?**<sup>PerAkt</sup> **abīn**<sup>PräImvAkt</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **cōnspectū** **meō?**<sup>AdjAbl</sup>  
**nicht** **not** **ich** **I** **dich** **you** **habe gekannt?** **know?** **geh fort** **be off** **aus** **from** **meinem?** **my?**
- [519] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cūratiō** **est**<sup>PräAkt</sup> **rem**, **verberō**, **aut**<sup>Kon</sup> **muttitiō?**  
**was** **what** **dir** **to you** **diese** **this** **ist** **is** **oder** **or**



- [520] quoui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī.<sup>PräImvAkt</sup> Muttitō<sup>Fu1ImvAkt</sup> modo.<sup>Adv</sup>  
wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah wolle nicht. do not. murmele be silent nur. only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expēdīvīt<sup>PerAkt</sup> prīma<sup>AdjN</sup> parasītātīō.  
schlecht wickedly beinahe almost hat erledigt has turned out erste first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcis<sup>PräAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrāscī<sup>PräInfPas</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>  
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry ziemt. it is fitting.
- [523] clanculum<sup>Adv</sup> abīī.<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupūī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
heimlich secretly bin weg gegangen: I went away: von from diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,
- [524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> prīmō<sup>Adv</sup> prīma<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs<sup>ImpKnjAkt</sup> rem ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup> pūblicam.<sup>AdjA</sup>  
von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. public.
- [525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem<sup>ImpKnjAkt</sup> plūrimū,<sup>AdvSup</sup>  
diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love am meisten, very much,
- [526] nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpō percutit.<sup>PräAkt</sup>  
nicht not ich würde tun. I would do. macht er? does he? so wie as ich gesagt habe? I said? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes.
- [527] Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentīscat.<sup>PräKnjAkt</sup> clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> est.<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly dorthin to there zurückzu gehen to be returned ist is mir, for me,
- [528] nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcant<sup>PräKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht lest mich me vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before öffentliche Sache. public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē.<sup>PräImvAkt</sup>  
weinend weeping aus from arrangierst you contrive du you deine your schweig, be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpe<sup>PräImvAkt</sup> oculōs, redībō<sup>Fu1Akt</sup> āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
nicht do not verderb ruin werde zurück kehren I will return sofort. at once. dies that sofort at once lange for long ist. is.
- [531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> relinqūō<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> abeō<sup>PräAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō.<sup>PräAkt</sup>  
nicht not ich I dich you hier here gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you. ich fühle, I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī.<sup>PerAkt</sup> eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs.<sup>PräAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn for an welcher on which zu to mir me bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why mich me  
tenēs?<sup>PräAkt</sup>  
hältst? do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est.<sup>PräAkt</sup> exīre<sup>PräInfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat.<sup>PräKnjAkt</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
ist: is: hinaus gehen to go out aus from früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.
- [534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of gegeben having been given  
est.<sup>PräAkt</sup>  
ist, is,
- [535] Pterela rēx quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtītāvīt.<sup>PerAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occīdī.<sup>PerAkt</sup> manū,  
der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed
- [536] Alcumēna, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō.<sup>PräAkt</sup> Facis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.<sup>PräAkt</sup>  
dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum dedit.<sup>PerAkt</sup>  
bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō datumst.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.



[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergin <sup>PräAkt</sup> fährst du fort ? do you go on ?	autem? <sup>Pt</sup> aber? but?	nōnne <sup>Pt</sup> etwa nicht surely	ego <sup>N</sup> ich I	possum <sup>PräAkt</sup> kann, am able,	furcifer, <sup>A</sup> dich you	tē <sup>A</sup> zugrunde richten? to destroy?	perdere? <sup>PräInfAkt</sup>		
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī <sup>PräImvAkt</sup> wolle nicht do not	amābō, <sup>PräAkt</sup> bitte, please,	Amphitruō, <sup>PräInfPas</sup> zürnen to be angry	īrāscī <sup>PräInfPas</sup>	Sōsiae <sup>AdjAbl</sup> meiner. of me.	causā <sup>AdjAbl</sup> mea.				
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde machen I will do	ita <sup>Adv</sup> so thus	ut <sup>Kon</sup> wie as	vīs <sup>PräAkt</sup> du willst. you wish.	Ex <sup>Prp</sup> aus from	amōre <sup>N</sup> dieser this man	admodum <sup>Adv</sup> sehr very	quam <sup>Adv</sup> wie how	saevus <sup>AdjN</sup> wild fierce	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.
[542]		Numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ? absentem <sup>AdjA</sup> abwesend absent	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want? Pt tamen. dennoch. nevertheless.	Ut <sup>Kon</sup> dass that	cum <sup>Kon</sup> wenn when	absim <sup>PräKnjAkt</sup> ich abwesend sei I may be absent	me <sup>A</sup> mich me	amēs, <sup>PräKnjAkt</sup> du liebst, you may love,	mē <sup>A</sup> mich me	tuam <sup>AdjA</sup> deinen yours	tē <sup>A</sup> dich you
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, <sup>PräKnjAkt</sup> gehen wir, let us go,	Amphitruō.	lūcēscit <sup>PräKnjAkt</sup> es dämmert it is dawning	hoc <sup>N</sup> dies this	jam. <sup>Adv</sup> schon. now.	Abī <sup>PräImvAkt</sup> geh go away	prae, <sup>Adv</sup> voran, ahead,	Sōsia,		
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> ich I	sequar. <sup>PräKnjPas</sup> werde folgen. will follow.	numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	Etiam: <sup>Adv</sup> auch: yes:	ut <sup>Kon</sup> dass that	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once		
[545]		adveniās. <sup>PräKnjAkt</sup> du kommest. you may come.	Licet, <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt, it is permitted,								
[546]		prius <sup>Adv</sup> zuerst sooner	tuā <sup>AdjAbl</sup> deiner than your	opiniōne <sup>N</sup> hier here	hīc <sup>Adv</sup>	aderō. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich da sein: I will be present:	bonum <sup>AdjA</sup> guten good	animum <sup>N</sup> habe. keep.	habē. <sup>PräImvAkt</sup>		
[547]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē, <sup>A</sup> dich, you,	nox, <sup>N</sup> die who	mē <sup>A</sup> mich me	mānsistī, <sup>PerAkt</sup> bist verweilt, you have remained,	mittō <sup>PräAkt</sup> sende ich I send	ut <sup>Kon</sup> damit so that	concedās <sup>PräKnjAkt</sup> du weichst you may withdraw	diē, <sup>D</sup> dem Tag, to the day,	
[548]		ut <sup>Kon</sup> damit so that	mortālīs <sup>AdjD</sup> den Sterblichen for mortals	illūcēscat <sup>PräKnjAkt</sup> es hell werde it may grow light	lūce <sup>N</sup> hellen bright	clārā <sup>AdjAbl</sup> und and	et <sup>Kon</sup> und and	candidā. <sup>AdjAbl</sup> schneeweißen. white.			
[549]		atque <sup>Kon</sup> und and	quantō, <sup>Adv</sup> um wieviel, by how much,	nox, <sup>N</sup> bist du gewesen you have been	fuistī <sup>PerAkt</sup>	longiōr <sup>AdjNKmp</sup> länger longer	hāc <sup>Abl</sup> als dieser than this	proximā, <sup>AdjAbl</sup> nächsten, latest,			
[550]		tantō <sup>Adv</sup> um so sehr by so much	brevior <sup>AdjNKmp</sup> kürzer shorter	diēs <sup>N</sup> so dass that	ut <sup>Kon</sup>	fiat <sup>PräKnjPas</sup> es werde it may become	faciam, <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen, I may make,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	aeque <sup>Adv</sup> gleich mäßig equally		
		disparet. <sup>PräKnjAkt</sup> abweiche, it may differ,									
[550]		et <sup>Kon</sup> und and	diēs <sup>N</sup> aus from	ē <sup>Prp</sup>	nocte <sup>N</sup> möge hinzukommen. may come.	accēdāt. <sup>PräKnjAkt</sup>	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	et <sup>Kon</sup> und and	Mercurium <sup>N</sup> werde folgen. I will follow.	subsequar. <sup>Fu1Pas</sup>	

## Akt II

### Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age <sup>PräImvAkt</sup> mach los come on	ī <sup>PräImvAkt</sup> geh go	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	secundum. <sup>Adv</sup> als Zweiter. next.	Sequor, <sup>PräPas</sup> folge ich, I follow,	subsequor <sup>PräPas</sup> folge ich nach I follow after	tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich. you.			
[552]		Scelestissimum <sup>AdjASup</sup> den schlimmsten most wicked one	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	arbitror. <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	Nam <sup>Kon</sup> denn for	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> weshalb why	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem?			
[553]		Quia <sup>Kon</sup> weil because	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dasjenige that	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welches which	neque <sup>Kon</sup> weder neither	est. <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> noch nor	fuit. <sup>PerAkt</sup> war was	neque <sup>Kon</sup> noch nor	futūrum <sup>N</sup> zukünftig about to be	est. <sup>PräAkt</sup> seiend is
[554]		mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	praedicās. <sup>PräAkt</sup> behauptest du. you declare.	Eccerē. <sup>ij</sup> sieh da, look here,	jam <sup>Adv</sup> schon now	tuātim <sup>Adv</sup> auf deine Art in your fashion					

- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> tuīs <sup>AdjD</sup> nūlla <sup>AdjN</sup> apud <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> fidēs sit. <sup>PräAktKnj</sup>  
machst du, dass den Deinen keine bei at dir you sei. may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid <sup>N</sup> est? <sup>PräAkt</sup> quō <sup>Adv</sup> modō? jam <sup>Adv</sup> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> ego <sup>N</sup> tibi <sup>D</sup> istam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
was what ist? is? auf welche in what schon doch bei Herkules ich dir to you jene that
- [557] scelestam, <sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscondam. <sup>Fu1Akt</sup> Tuus <sup>AdjN</sup> sum, <sup>PräAkt</sup>  
schändliche, werde abschneiden. I will cut off. dein yours bin ich, I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> commodumst <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> libet <sup>PräAkt</sup> quidque <sup>NKon</sup> faciās, <sup>PräAktKnj</sup>  
demgemäß wie es ist angemessen und and es beliebt was auch immer tust du; you may do;
- [559] tamen <sup>Adv</sup> quīn <sup>Kon</sup> loquār <sup>PräPasKnj</sup> haec <sup>A</sup> uti <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> sunt, <sup>PräAkt</sup> hīc, <sup>Adv</sup>  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie as having been done sind are hier, here,
- [560] numquam <sup>Adv</sup> ūllō <sup>AdjAbl</sup> modō mē <sup>A</sup> potēs <sup>PräAkt</sup> dēterrēre. <sup>InfAkt</sup>  
niemals never auf irgendeine by any mich me kannst du you are able abschrecken. to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime, <sup>AdjVSup</sup> audēs <sup>PräAkt</sup> mihi <sup>D</sup> praedicāre <sup>InfAkt</sup> id, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
Du Allerschlimmster, wagst du you dare mir to me zu behaupten to declare dies, that,
- [562] domī <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> esse <sup>InfAkt</sup> nunc, <sup>Adv</sup> quī <sup>N</sup> hīc <sup>Adv</sup> adēs? <sup>PräAkt</sup> Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō. <sup>PräAkt</sup>  
zu Hause dich you zu sein to be jetzt, now, der who hier here anwesend bist? are present? Wahres true things sage ich. I say.
- [563] Malum quod <sup>A</sup> tibi <sup>D</sup> dī dabunt, <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> hodiē <sup>Adv</sup>  
die welche which to you werden geben, will give, und auch and also ich I heute today
- [564] dabō. <sup>Fu1Akt</sup> Istūc <sup>N</sup> tibist <sup>D</sup> in <sup>Prp</sup> manū, nam <sup>Kon</sup> tuus <sup>AdjN</sup> sum. <sup>PräAkt</sup>  
werde geben. jenes that dir ist is for you in in denn for dein yours bin ich. I am.
- [565] Tūn <sup>NPt</sup> mē, <sup>A</sup> verberō, audēs <sup>PräAkt</sup> erum lūdificārī? <sup>InfPas</sup>  
du ? mich, me, wagst du you dare zum Narren halten? to mock?
- [566] tūne <sup>NPt</sup> id <sup>A</sup> dicere <sup>InfAkt</sup> audēs <sup>PräAkt</sup> quod <sup>A</sup> nēmō <sup>N</sup> umquam <sup>Adv</sup> homō antehāc <sup>Adv</sup>  
du ? dies that zu sagen to say wagst du, was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] vīdit <sup>PerAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> potest <sup>PräAkt</sup> fierī, <sup>InfPas</sup> tempore ūnō <sup>AdjAbl</sup>  
gesehen hat saw noch and not kann is able geschehen, to happen, einer one
- [568] homō idem <sup>N</sup> duōbus <sup>AdjAbl</sup> locīs ut <sup>Kon</sup> simul <sup>Adv</sup> sit? <sup>PräAktKnj</sup>  
derselbe the same an zwei in two dass that at the same time zugleich sei? may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> loquor <sup>PräPas</sup> rēs ita <sup>Adv</sup> est. <sup>PräAkt</sup> Juppiter tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
in der Tat surely wie as spreche ich I speak so thus ist. is. dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. <sup>PräAktKnj</sup> Quid <sup>N</sup> malī sum, <sup>PräAkt</sup> ere, tuā <sup>AdjAbl</sup> ex <sup>Prp</sup> rē prōmeritus? <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
möge vernichten. may destroy. was what bin ich, am I, deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
- [571] Rogāsne, <sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup> improbe, <sup>AdjV</sup> etiam, <sup>Adv</sup> quī <sup>N</sup> lūdōs facis, <sup>PräAkt</sup> mē? <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
fragst du ?, Schuft, wicked one, auch, also, der who machst du you do mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Merito <sup>Adv</sup> maledīcās <sup>PräAkt</sup> mihi, <sup>D</sup> si <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> id <sup>N</sup> ita <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup>  
mit Recht deservedly schmähtst du you curse mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done ist. is.
- [573] vērūm <sup>Kon</sup> hau <sup>Pt</sup> mentior, <sup>PräPas</sup> rēsque <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> facta <sup>A</sup> dīcō. <sup>PräAkt</sup>  
aber but keineswegs not lüge ich, I lie, wie as getting having been done sage ich. I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic <sup>N</sup> ebrius <sup>AdjN</sup> est, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> opīnor. <sup>PräPas</sup>  
dieser this betrunken drunk ist, is, wie as meine ich. I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam <sup>Pt</sup> ita <sup>Adv</sup> essem. <sup>ImpAktKnj</sup> Optās <sup>PräAkt</sup> quae <sup>A</sup> facta <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
ach wenn doch so wäre ich. I might be. wünschst du you wish das was which getting having been done.

- [575a] Egone?<sup>Npt</sup> Tū<sup>N</sup> istic.<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
ich ?? du dort bei dir. wo  
I ?? you right there. where  
bibistī?<sup>PerAkt</sup>  
hast du getrunken?  
you drank?
- [576] Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup> sit.<sup>PräAktKnj</sup>  
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei  
nowhere indeed I drank. what this may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem<sup>Pt</sup> deciēns.<sup>Adv</sup>  
in der Tat zehnmahl  
indeed indeed ten times  
dīxī:<sup>PerAkt</sup>  
sagte ich:  
I said:
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> ecquid<sup>N</sup> audīs?<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?  
at home I am, I say, anything you hear?
- [578] et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> assum.<sup>PräAkt</sup> Sōsia īdem.<sup>N</sup>  
und bei dir bin ich anwesend derselbe.  
and at you I am present the same.
- [579] satin<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup> plānē,<sup>Adv</sup> satin<sup>AdvPt</sup> disertē,<sup>Adv</sup>  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc<sup>Adv</sup> videor.<sup>PräPas</sup>  
jetzt scheine ich  
now I seem
- [579b] tibi<sup>D</sup> locūtus<sup>N</sup>  
dir gesprochen habend  
to you having spoken  
esse?<sup>InfAkt</sup> Vah,<sup>i</sup>  
zu sein? pfui,  
to be? bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> mē.<sup>Abl</sup> Quid<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> negōtī?  
fort dich von mir. was  
be off you from me. what  
ist is
- [581] Pestis tē<sup>A</sup> tenet.<sup>PräAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup>  
dich befällt. denn warum dieses da  
you holds. for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis?<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> valeō.<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> salvus.<sup>AdjN</sup>  
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil  
you say? indeed I am well and safe
- [583] sum.<sup>PräAkt</sup> rēctē,<sup>Adv</sup> Amphitruō. At<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> faciam.<sup>Fu1Akt</sup>  
bin ich richtig, aber dich ich werde machen  
I am rightly, but you I will make
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>  
heute so wie  
today accordingly as  
meritus<sup>N</sup> ēs,<sup>PräAkt</sup>  
verdient habend bist du,  
having deserved you are,
- [584] ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās.<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> miser.<sup>AdjN</sup> sīs.<sup>PräAktKnj</sup>  
dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,  
so that less you may fare and wretched you may be,
- [584a] salvus<sup>AdjN</sup> domum si<sup>Kon</sup>  
heil wenn  
safe if  
redierō:<sup>Fu2Akt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
zurückgekehrt haben werde: schon  
I will have returned: now
- [585] sequere<sup>PräImvPas</sup> sīs,<sup>PräAktKnj</sup> erum qui<sup>N</sup> lūdificās.<sup>PräAkt</sup>  
folge bitte, den zum Narren machst du  
follow please, who you mock

- [585a] dictis<sup>Abl</sup> mit Worten PerPas gesagten with words delirantibus<sup>Abl</sup> verwirrenden, PräAkt raving,
- [586] qui<sup>N</sup> Pr quoniam<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup> Pr imperavit<sup>PerAkt</sup> nēglēxistī<sup>PerAkt</sup> persequi<sup>InfPas</sup>  
du der weil since was which befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen, to carry out,
- [587] nunc<sup>Adv</sup> venis<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> ultro<sup>Adv</sup> irrisum<sup>A</sup> Spn dominum: quae<sup>N</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> fieri<sup>InfPas</sup>  
jetzt kommst du auch also von selbst zu verspotten to mock Dinge die weder and not geschehen to happen
- [588] possunt<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> fando<sup>Abl</sup> Ger umquam<sup>Adv</sup> accēpit<sup>PerAkt</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr prōfers<sup>PräAkt</sup> carnifex;  
können are possible noch and not durch das Sagen by speaking jemals ever hat empfangen has received irgend jemand anyone bringst du vor, you bring forth,
- [589] cujus<sup>G</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr hodie<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum faxo<sup>Fu1Akt</sup> ista<sup>N</sup> Pr expetant<sup>PräAktKnj</sup> mendācia.  
deren of whom ich I heute today auf onto werde ich machen I will see to it diese da anstreben mögen sie may seek
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N</sup> Pr miseria est<sup>PräAkt</sup> servō bonō, AdjD  
allerschlimmste most wretched that jene there ist is guten, good,
- [591] apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>N</sup> Pr vērā<sup>AdjA</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr vī vērū<sup>AdjN</sup> vincitur<sup>PräPas</sup>  
bei at der who Wahres true things he speaks, wenn if dies that Wahre truth wird besiegt. is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr malum, pactō potest<sup>PräAkt</sup> nam, Kon mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr argūmentis putā<sup>PräImvAkt</sup>  
auf welche Weise in what way das, that, kann can it denn, for, mit mir with me denke, consider,
- [593] fieri<sup>InfPas</sup> nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr dīcī<sup>InfPas</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
geschehen, to happen, jetzt now dass that du you sowohl and hier here seiest du you may be als auch and zu Hause? at home? dies that zu sagen to be said will ich. I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr cuivīs<sup>D</sup> Pr mīrārī<sup>PräInfPas</sup> licet<sup>PräAkt</sup>  
bin I am in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this for anyone zu bewundern to wonder at ist erlaubt, it is permitted,
- [595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> quam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more scheint seems als than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam<sup>PräAkt</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
auf welche Weise in what modō? I say, sage ich, I say, verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr di ament<sup>PräKnjAkt</sup> crēdebam<sup>ImpAkt</sup> prīmō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>D</sup> Pr Sōsiae,  
und nicht, nor, so so mich me mögen sie lieben, may love, glaubte ich I was believing zuerst at first mir selbst to myself
- [598] donec<sup>Kon</sup> Sōsia illic<sup>Adv</sup> egomet<sup>N</sup> Pr fēcit<sup>PerAkt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr uti<sup>Kon</sup> crēderem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
bis until dort there ich selbst I myself machte made for himself dass so that ich glaubte. I might believe.
- [599] ordine omne<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> quicque<sup>N</sup> Pr actum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostis  
alles, everything, so wie as whatever each thing was je was je getan having been done ist, is, während while bei among  
sēdimus<sup>PerAkt</sup> saßen wir, we sat,
- [600] ēdissertāvit<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> fōrmam unā<sup>Adv</sup> abstulit<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> nōmine.  
ausführlich darlegte. explained thoroughly. dann then zugleich together nahm weg took away mit with
- [601] neque<sup>Kon</sup> lac lactis magis<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> simile<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr similest<sup>PräAkt</sup> mei<sup>G</sup> Pr  
und nicht nor mehr more ist is ähnlich similar als than jener that ich I ähnlich ist is similar meiner. of me.
- [602] nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem ā<sup>Prp</sup> portū mē<sup>A</sup> Pr praemisisti<sup>PerAkt</sup> domum–  
denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me voraus sandtest du you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> Prius<sup>Adv</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs stābam<sup>ImpAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr  
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before stand ich I was standing als than dorthin there  
advēneram<sup>PlqAkt</sup> war angekommen. I had arrived.

- [604] Quās,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum, nūgās? satīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sānus<sup>AdjN</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Sīc<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vidēs.<sup>PräAkt</sup>  
welche, genug ? du bei Sinnen bist? so thus bin I am wie siehst du.  
which, enough ? you sane are? thus I am as you see.
- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> malī mala objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū,  
diesem I do not know etwas what ist is hingehalten  
to this I do not know what is having been applied
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiit.<sup>PerAkt</sup> Fateor,<sup>PräPas</sup> nam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugnīs  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin I am stumpf geschlagen  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted  
pessimē.<sup>AdvSup</sup>  
äußerst schlimm.  
very badly.
- [607] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit?<sup>PerAkt</sup> Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> domī.<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] Cave<sup>PräImvAkt</sup> quicquam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō<sup>Fu1Akt</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderis.<sup>Fu2Akt</sup>  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.  
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia, hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī<sup>PräInfPas</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
von allen zuerst jener da der sei Sōsia, dies gesagt zu werden ich will.  
of all first that who may be this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus. Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup>  
dein ist servus. mir doch um einen dich mehr auch ist als  
your is I am to me indeed by one you more also is than  
volō,<sup>PräAkt</sup>  
ich will,  
I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habuī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
und nicht nachdem bin I am geboren hatte ich außer dich  
nor after when I am having been born I had except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc,<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō:<sup>PräAkt</sup> Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup>  
aber ich jetzt, sage ich:  
but I now, I say: deinen  
your
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alterum,<sup>AdjA</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> offendās<sup>PräKnjAkt</sup>  
außer besides mich einen anderen, sage ich, ankommend arriving werde ich machen dass du antriffst  
me I another, I say, arriving I will make so that you may meet  
domī,<sup>Adv</sup>  
zu Hause,  
at home,</sub>
- [614] Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>  
gezeugt dem selben wie ich bin, am, ebenso  
having been born the same as which I am, likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup> verbis? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup> factus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wie ich bin. was ist Bedarf Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I am. what there is need twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās<sup>PräAkt</sup> mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>  
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen ? meine?  
too much you relate marvels. but have you seen ? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intro<sup>Adv</sup> īre<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> līcitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
warum denn nicht hinein zu gehen in into niemals erlaubt gewesen ist. wer  
indeed inside to go into never having been permitted is. who  
tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibuit?<sup>PerAkt</sup>  
dich hat verhindert? has prohibited?  
you has prohibited?
- [618] Sōsia ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contudit.<sup>PerAkt</sup>  
jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.  
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> Sōsia est?<sup>PräAkt</sup> Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam,<sup>PräAkt</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist  
who there is? I, I say. how often to be said is  
tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir?  
to you?

[620]	Sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ais? <sup>PräAkt</sup>	num <sup>Pt</sup>	obdormivisti <sup>PerAkt</sup>	dūdum? <sup>Adv</sup>	Nusquam <sup>Adv</sup>	gentium.	
	aber but	was what	sagst du? do you say?	etwa whether	bist eingeschlafen you fell asleep	vorhin? a little ago?	nirgends nowhere		
[621]	Ibi <sup>Adv</sup>	forte <sup>Adv</sup>	istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	vīdissēs <sup>PlqAktKnj</sup>	quendam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	somnīs Sōsiam-	
	dort there	zufällig by chance	jenen da that man	wenn if	du hättest gesehen you had seen	irgendeinen a certain	in in		
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup>	soleō <sup>PräAkt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	somnīculōse <sup>Adv</sup>	eri imperia persequi <sup>PräInfPas</sup>				
	nicht not	pflge ich I am accustomed	ich I	schläfrig drowsily	zu befolgen. to follow through.				
[623]	vigilāns <sup>N</sup>	vīdī <sup>PerAkt</sup>	vigilāns <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	videō <sup>PräAkt</sup>	vigilāns <sup>N</sup>	fābulor <sup>PräPas</sup>	
	wach seiend awake	sah ich, I saw,	wach seiend awake	jetzt now	dich you	sehe ich, I see,	wach seiend awake	erzähle ich, I talk,	
[624]	vigilantem <sup>A</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	vigilāns <sup>N</sup>	pugnīs	contudit <sup>PerAkt</sup>	
	wach seienden awake	jener that	mich me	schon now	vorhin a while ago	wach seiend awake		hat zusammen geschlagen. crushed.	
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homō? Sōsia, inquam <sup>PräAkt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quaesō <sup>PräAkt</sup>	nōnne <sup>Pt</sup>	intellegis? <sup>PräAkt</sup>		
	wer who	sage ich, I say,	ich I	jener. that.	ich bitte, I beg,	nicht etwa surely	verstehst du? you understand?		
[626]	Quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	malum, intellegere <sup>PräInfAkt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potis <sup>AdjN</sup>	est? <sup>PräAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	nūgās blatis <sup>PräAkt</sup>		
	wie, how,	zu verstehen to understand	irgend jemand anyone	fähig able	ist? is?	so so	schwätzt du. you babble.		
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup>	servum Sōsiam.		
	aber but	sofort at once	wirst du erkennen, you will learn,	wenn when	jenen him	wirst du erkennen you will learn			
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PräInfPas</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	igitur <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nam <sup>Kon</sup>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prīmum <sup>Adv</sup>	
	folge follow	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that	zuerst first	
	exquīsītō <sup>Abl</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	opus.						
	durch Nachfrage having been examined	ist is							
[629]	[sed <sup>Kon</sup>	vidē <sup>PräInfAkt</sup>	ex <sup>Prp</sup>	nāvī	efferantur <sup>PräKnjPas</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	imperāvī <sup>PerAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	
	[aber but	sieh see	aus out of	mögen heraus getragen werden may be carried out	welche which	ich habe befohlen I ordered	schon now		
	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>								
	alles. all.								
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup>	memor <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	diligēns <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	imperēs <sup>PräKnjAkt</sup>	compāreant <sup>PräKnjAkt</sup>
	und and	eingedenk mindful	bin I am	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which	du befiehlst you may order	bereit stehen; may appear;
[631]	nōn <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	vīnō	simītū <sup>Adv</sup>	ēbibī <sup>PerAkt</sup>	imperium tuum <sup>AdjA</sup>		
	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together	habe ausgetrunken I drank up		deinen. your.		
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup>	dī faxint <sup>PräKnjAkt</sup>	īnfec̄ta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	rē ēveniant <sup>PräKnjAkt</sup>	tua <sup>AdjN</sup>			
	ach mögen would that	mögen sie machen, may do,	ungeschehen undone	Gesagtes sayings	mögen sie ausgehen may turn out	deine. your.			

## Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup>	parva <sup>AdjN</sup>	rēs est <sup>PräAkt</sup>	voluptātum	in <sup>Prp</sup>	vītā	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	aetāte agunda <sup>Abl</sup>	
	genug ?	klein	ist		in		und	in	zu tun	
	enough ?	small	is		in		and also	in	to be done	
[634]	praequam <sup>Adv</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	molestum <sup>AdjN</sup>	est? <sup>PräAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	comparātum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>		
	im Vergleich zu	dem was	lästig	ist?	so	jedem	eingerichtet worden	ist		
	rather than	what	troublesome	is ??	thus	to each	having been arranged	is		
[634a]									in <sup>Prp</sup>	
									in	
									in	
									aetāte	
									hominum;	
[635]	ita <sup>Adv</sup>	dīs est <sup>PräAkt</sup>	placitum <sup>N</sup>							
	so	ist	beschlossen worden,							
	thus	is	agreed upon,							



[635a]

voluptātem

ut<sup>Kon</sup>

maeror comes

cōsequātur:

PräKnjPas

so dass  
so that

folge:  
may follow:

[636]

quīn<sup>Pt</sup>

incommodī

plūs<sup>AdjNKmp</sup>

malīque<sup>Kon</sup>

ilicō<sup>Adv</sup>

assit,

bonī

si<sup>Kon</sup>

optigit

PerAkt

ja sogar  
nay rather

mehr  
more

sofort  
on the spot

sei da,  
may be present,

wenn  
if

zuteil wurde  
it has befallen

quid.<sup>N</sup>  
Pr

etwas.  
anything.

[637]

nam<sup>Kon</sup>

ego<sup>N</sup>  
Pr

id<sup>A</sup>  
Pr

nunc<sup>Adv</sup>

experior<sup>PräPas</sup>

domō

atque<sup>Kon</sup>

ipsa<sup>AdjN</sup>

dē<sup>Prp</sup>

mē<sup>Abl</sup>  
Pr

sciō<sup>PräAkt</sup>

denn  
for

ich  
I

dies  
that

jetzt  
now

erfahre  
I experience

und  
and

ich selbst  
myself

über  
about

mich  
me

weiß,  
I know,

cui<sup>D</sup>  
Pr

voluptās

der welcher  
to whom

[638]

parumper<sup>Adv</sup>

datast,<sup>N</sup>  
PerPas

dum<sup>Kon</sup>

virī

mihi<sup>D</sup>  
Pr

potestās

kurz  
for a moment

ist gegeben worden,  
has been given,

während  
while

mir  
to me

[638a]

</



- |                           |                                           |                                    |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|---------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [646]                     | forti <sup>AdjAbl</sup>                   | atque <sup>Kon</sup>               | offirmātō, <sup>Abl</sup>          | id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | modō <sup>Adv</sup>              | sī <sup>Kon</sup>                      | mercēdis                                                                                                        |
|                           | mit starkem<br>strong                     | und                                | gefestigten,<br>strengthened,      | dies<br>this                    | nur<br>only                      | wenn<br>if                             |                                                                                                                 |
| [647]                     | datur <sup>PräPas</sup>                   | mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>     | ut <sup>Kon</sup>                  | meus <sup>AdjN</sup>            | victor                           | vir bellī                              | clueat. <sup>PräKnfAkt</sup>                                                                                    |
|                           | wird gegeben<br>is given                  | mir,<br>to me,                     | dass<br>so that                    | mein<br>my                      |                                  |                                        | gelte.<br>may be called.                                                                                        |
| [647a]                    |                                           |                                    |                                    |                                 |                                  | satis <sup>Adv</sup>                   | mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup>                                                            |
|                           |                                           |                                    |                                    |                                 |                                  | genug<br>enough                        | mir<br>for me zu sein<br>to be                                                                                  |
|                           |                                           |                                    |                                    |                                 |                                  | dūcam. <sup>Fu1Akt</sup>               | werde ich halten.<br>I will consider.                                                                           |
| [648]                     | virtūs praemium                           | est <sup>PräAkt</sup>              | optimum; <sup>AdjNSup</sup>        |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           |                                           | ist<br>is                          | das beste;<br>best;                |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
| [649]                     | virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup>          | rēbus anteit <sup>PräAkt</sup>     | profectō: <sup>Adv</sup>           |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           | allen<br>all                              | geht voran<br>goes before          | in der Tat:<br>surely:             |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
| [650]                     | libertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> | parentēs,                          |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           |                                           | und<br>and                         |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
| [650a]                    |                                           |                                    | patria et <sup>Kon</sup>           | prōgnāti <sup>N</sup>           |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           |                                           | und<br>and                         | die Nachkommen<br>offspring        |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
| [651]                     | tūtantur, <sup>PräPas</sup>               | servantur: <sup>PräPas</sup>       |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           | werden geschützt,<br>are protected,       | werden bewahrt:<br>are preserved:  |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
| [652]                     | virtūs omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | in <sup>Prp</sup>                  | sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | habēt, <sup>PräAkt</sup>        | omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | assunt <sup>PräAkt</sup>               |                                                                                                                 |
|                           | alles<br>all things                       | in<br>in                           | sich selbst<br>itself              | hat,<br>holds,                  | alles<br>all things              | sind da<br>are present                 |                                                                                                                 |
| [653]                     | bona <sup>AdjN</sup>                      | quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | penest <sup>PräAkt</sup>           | virtūs.                         |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           | Güter<br>good things                      | den<br>whom                        | bei welchem ist<br>in the power is |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
| [654] [AMPHITRUO DUX]:    | Edepol <sup>ij</sup>                      | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | uxōrī exoptātum <sup>A</sup>       | crēdō <sup>PräAkt</sup>         | adventūrum <sup>A</sup>          | domum,                                 |                                                                                                                 |
|                           | bei Pollux<br>by Pollux                   | mich<br>me                         | erwünscht<br>longed for            | glaube ich<br>I believe         | kommen werde<br>about to come    |                                        |                                                                                                                 |
| [655]                     | quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | amat, <sup>PräAkt</sup>            | quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | contrā <sup>Adv</sup>            | amō, <sup>PräAkt</sup>                 | praesertim <sup>Adv</sup> rē gestā <sup>Abl</sup>                                                               |
|                           | die<br>who                                | mich<br>me                         | liebt,<br>loves,                   | die<br>whom                     | hingegen<br>in return            | liebe ich,<br>I love,                  | zumal<br>especially vollbrachten<br>having been done bene, <sup>Adv</sup><br>gut,<br>well,                      |
| [656]                     | victīs <sup>Abl</sup>                     | hostibus:                          | quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | posse <sup>InfAkt</sup>          | superārī <sup>InfPas</sup>             | ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>                                                                          |
|                           | den besieigten<br>with defeated           |                                    | die<br>whom                        | niemand<br>no one               | können<br>to be able             | überwunden zu werden<br>to be overcome | hatte geglaubt,<br>has thought,                                                                                 |
| [657]                     | eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | auspiciō meō <sup>AdjAbl</sup>     | atque <sup>Kon</sup>               | ductū prīmō <sup>AdjAbl</sup>   | coetū vīcimus. <sup>PerAkt</sup> |                                        |                                                                                                                 |
|                           | sie<br>them                               | meinen<br>my                       | und<br>and                         | im ersten<br>at the first       | siegten wir.<br>we conquered.    |                                        |                                                                                                                 |
| [658]                     | certe <sup>Adv</sup>                      | enim <sup>Pt</sup>                 | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | expectātum <sup>A</sup>          | optātō <sup>Abl</sup>                  | ventūrum <sup>A</sup>                                                                                           |
|                           | gewiss<br>certainly                       | nämlich<br>indeed                  | mich<br>me                         | der Jenen<br>to them            | erwartet<br>expected             | wunsch gemäß<br>as desired             | kommen werde<br>about to come sciō, <sup>PräAkt</sup><br>weiß ich.<br>I know.                                   |
| [659] [SOSIA SERVUS]:     | Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | nōn <sup>Pt</sup>                  | rēre <sup>PräPas</sup>          | expectātum <sup>A</sup>          | amīcae ventūrum <sup>A</sup>           | meae? <sup>AdjD</sup>                                                                                           |
|                           | was?<br>what?                             | mich<br>me                         | nicht<br>not                       | glaubst du<br>think             | erwartet<br>expected             | kommen werde<br>about to come          | meiner?<br>mine?                                                                                                |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus <sup>AdjN</sup>                      | vir hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | quidem <sup>Pt</sup>               | est. <sup>PräAkt</sup>          | Sequere <sup>PräImvPas</sup>     | hāc <sup>Abl</sup>                     | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nam <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |
|                           | mein<br>my                                | dieser<br>this                     | doch<br>indeed                     | ist.<br>is.                     | folge<br>follow                  | hier lang<br>this way                  | du<br>you mich.<br>me. denn<br>for was<br>what                                                                  |
|                           | ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | revertitur <sup>PräPas</sup>       |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           | jener<br>that man                         | kehrt zurück<br>returns            |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
| [661]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | dūdum <sup>Adv</sup>               | properāre <sup>PräInfAkt</sup>     | sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | aibat? <sup>ImpAkt</sup>         | an <sup>Kon</sup>                      | ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> temptat <sup>PräAkt</sup>                         |
|                           | der<br>who                                | soeben<br>a little ago             | eilen<br>to hurry                  | sich<br>himself                 | sagte?<br>he was saying?         | oder<br>or                             | jener<br>that man mich<br>me versucht<br>tests                                                                  |
|                           | sciēns <sup>N</sup>                       |                                    |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |
|                           | wissend<br>knowing                        |                                    |                                    |                                 |                                  |                                        |                                                                                                                 |

- [662]                   atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PrÄkt</sup> experiri<sup>PrÄnfPas</sup> suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und dies sich will erproben, seinen damit ich vermisse?  
and that himself wants to try, his so that I may long for?
- [663]                   ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum recipit<sup>PrÄkt</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redire<sup>PrÄnfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust<sup>PrÄkt</sup> nōs.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> grātiā?  
zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund  
to return to is better we. by what for those arriving.
- [665]                   Quia<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrÄkt</sup> prandium advenientibus.<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub>  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.  
because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.<sup>PerAkt</sup>  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.  
how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667]                   Qui?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedīs stāre<sup>PrÄnfAkt</sup> saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.<sup>PrÄkt</sup>  
wie? weil vor aedīs zu stehen gesättigt erkenne ich.  
how? because before to stand sated I understand.
- [668]                   Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> reliquī<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> abeō.<sup>PrÄkt</sup> Ei<sup>ij</sup> perī<sup>PerAkt</sup> miser.<sup>AdjN</sup>  
schwanger ich jene da hier ließe ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.  
pregnant I that one here I left when I go away. ah am undone wretched.
- [669]                   Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PrÄkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> commodum<sup>Adv</sup> advēnī<sup>PerAkt</sup> domum,  
was dir ist? zu aquam zu reichen gerade kam ich an  
to you is? to to be provided suitably I arrived
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēse, ut<sup>Kon</sup> ratiōnem tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductāre<sup>PrÄnfAkt</sup> intellegō.<sup>PrÄkt</sup>  
am zehnten nach wie ratiōnem dich zu führen verstehe ich.  
in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs.<sup>PrÄkt</sup> Scīn<sup>Pt</sup><sub>PrÄkt</sub> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō sim?<sup>PrÄKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> situlam  
guten of good bist. weißt du? wie how guten of good I may be? wenn  
cēperō.<sup>Fu2Akt</sup>  
genommen haben werde,  
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> divīnī<sup>AdjG</sup> crēduis<sup>PrÄkt</sup> post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem,  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen  
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
- [673]                   ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō.<sup>Fu2Akt</sup> animam omnem<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz  
unless I to that if I should begin, all  
intertrāxerō.<sup>Fu2Akt</sup>  
hinaus gezogen haben werde.  
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere<sup>PrÄlmvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī allēgābō.<sup>Fu1Akt</sup> nē<sup>Kon</sup>  
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht  
follow this way me only; another I for that I will assign, do not  
timē.<sup>PrÄlmvAkt</sup>  
fürchte.  
fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> officium facere<sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich  
more now me my to do, if to this I may go  
adversum<sup>Adv</sup> arbitror.<sup>PräPas</sup>  
entgegen, meine ich.  
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat<sup>PrÄkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> suam<sup>AdjA</sup>  
grüßt froh erwartete seine,  
greet glad hopedfor his own,
- [677]                   quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Thēbis vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat<sup>PrÄkt</sup>  
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,  
whom of all one to be best judges,
- [678]                   quamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> adeo<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbāni<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant<sup>PrÄkt</sup> probam.<sup>AdjA</sup>  
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
whom and even Theban truly they report upright.

- [679] <sup>Pt</sup>valuistīn <sup>PerAkt</sup>bist du gesund gewesen ? <sup>Adv</sup>usque? durchgehend? <sup>APt</sup>expectātun <sup>Spn</sup>erwartet ? <sup>PräAkt</sup>adveniō? komme ich? <sup>Pt</sup>Hau keineswegs <sup>PerAkt</sup>vīdī sah ich I saw  
magis. AdvKmp mehr. more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: <sup>A</sup>expectātum <sup>PerPas</sup>als Erwarteten expected <sup>A</sup>eum <sup>Pr</sup>ihn him <sup>PräAkt</sup>salūtāt grüßt greets <sup>AdvKmp</sup>magis mehr more <sup>Pt</sup>hau keineswegs <sup>A</sup>quicquam <sup>Pr</sup>irgend etwas <sup>Kon</sup>quam als than <sup>Adv</sup>canem.
- [681] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Kon</sup>Et und and <sup>Prp</sup>cum mit with <sup>AdjA</sup>gravidam schwangere pregnant <sup>Kon</sup>et und and <sup>Prp</sup>cum mit with <sup>A</sup>tē dich you <sup>Adv</sup>pulchrē schön beautifully <sup>AdjA</sup>plēnam voll full <sup>PräAkt</sup>aspiciō, blicke ich, I behold, <sup>PräAkt</sup>gaudeō. freue ich mich. I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>PräAkt</sup>Obsecrō ich beschwöre I beseech <sup>ij</sup>ēcastor, bei Castor, by Castor, <sup>N</sup>quid was why <sup>Pr</sup>tū du you <sup>A</sup>mē mich me <sup>G</sup>dēridiculi des Spottes of mockery <sup>Prp</sup>grātiā um willen for the sake of
- [683] <sup>Adv</sup>sīc so thus <sup>PräAkt</sup>salūtās grüßt du you greet <sup>Kon</sup>atque und and <sup>PräAkt</sup>appellās, nennst du an, you address, <sup>Kon</sup>quasi als ob as if <sup>Adv</sup>dūdum so eben a little ago <sup>Pt</sup>nōn nicht not <sup>PerKnjAkt</sup>vīderīs gesehen habest you may have seen
- [684] <sup>Kon</sup>quasi als ob as if <sup>N</sup>qui der who <sup>Adv</sup>nunc jetzt now <sup>Adv</sup>primum zuerst first <sup>PräKnjAkt</sup>recipiās aufnimmest you may take back <sup>A</sup>tē dich yourself <sup>Adv</sup>domum heim homeward <sup>Adv</sup>hūc hierher hither <sup>Prp</sup>ex aus from <sup>Adv</sup>hostibus?
- [685] [<sup>Kon</sup>atque und and] <sup>A</sup>mē mich me <sup>Adv</sup>nunc jetzt now <sup>Adv</sup>proinde demgemäß accordingly <sup>PräAkt</sup>appellās, nennst du an, you address <sup>Kon</sup>quasi als ob as if <sup>AdjAbl</sup>multo um viel by much <sup>Prp</sup>post nach afterward  
<sup>PerKnjAkt</sup>vīderīs? ]  
gesehen habest? ]  
you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Pt</sup>Immō vielmehr rather <sup>Pt</sup>equidem in der Tat indeed <sup>A</sup>tē dich you <sup>Kon</sup>nisi außer wenn except <sup>Adv</sup>nunc jetzt now <sup>Adv</sup>hodiē heute today <sup>Adv</sup>nusquam nirgend nowhere <sup>PerAkt</sup>vīdī sah ich I saw <sup>G</sup>gentium. der Leute. of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Adv</sup>Cūr warum why <sup>PräAkt</sup>negās? leugnest du? do you deny? <sup>Kon</sup>Quia weil because <sup>AdjA</sup>vēra wahres true things <sup>PerAkt</sup>didicī I learned <sup>InfAkt</sup>dīcere zu sagen. to say. <sup>Pt</sup>Haud keineswegs not <sup>AdjN</sup>aequum angemessenes fair <sup>PräAkt</sup>facit macht he does
- [688] <sup>N</sup>qui der who <sup>N</sup>quod was what <sup>PerAkt</sup>didicit gelernt hat he has learned <sup>A</sup>id dieses that <sup>PräAkt</sup>dēdiscit. verlernt. he unlearns. <sup>Kon</sup>an oder ob or <sup>PräPas</sup>perīclitāminī you are at risk
- [689] <sup>N</sup>quid was what <sup>G</sup>animi an Sinnes of mind <sup>PräKnjAkt</sup>habeam? I may have? <sup>Kon</sup>sed aber but <sup>N</sup>quid was what <sup>Adv</sup>hūc hierher hither <sup>N</sup>vōs ihr you <sup>PräPas</sup>rēvertiminī kehrt zurück return <sup>Adv</sup>tam so <sup>Adv</sup>cito? schnell? quickly?
- [690] <sup>Kon</sup>an oder ob or <sup>A</sup>tē dich you <sup>Adv</sup>auspiciū aufgehalten having been delayed <sup>N</sup>commorātum <sup>PerPas</sup>est hat is <sup>Kon</sup>an oder ob or <sup>Adv</sup>tempestās hält auf holds back <sup>PräAkt</sup>continet
- [691] <sup>N</sup>qui der who <sup>Pt</sup>nōn nicht not <sup>PerAkt</sup>abiistī weggegangen bist you went away <sup>Prp</sup>ad zu to <sup>Adv</sup>legiōnēs, so thus <sup>Kon</sup>ita wie as <sup>Adv</sup>utī so eben a little ago <sup>PlqAkt</sup>dīxerās? gesagt hattest? you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Adv</sup>Dūdum, so eben? a little ago? <sup>Adv</sup>quam wie sehr how <sup>Adv</sup>dūdum, so eben? a little ago? <sup>N</sup>istūc dies that thing <sup>PerPas</sup>factum gemacht worden ist having been done <sup>PräAkt</sup>est? ist? is? <sup>PräAkt</sup>Temptās. versuchst du. you test. <sup>Adv</sup>jam schon now
- [693] <sup>Adv</sup>Qui, so eben, a little ago, <sup>N</sup>istūc dies that thing <sup>AdjN</sup>potis möglich possible <sup>PräAkt</sup>est ist is <sup>InfPas</sup>fieri, geschehen zu werden, to be done, <sup>PräAkt</sup>quaesō, ich bitte, I ask, <sup>Kon</sup>ut so dass that <sup>PräAkt</sup>dīcis: sagst du: you say: <sup>Adv</sup>jam schon now
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>N</sup>Quid was what <sup>Pt</sup>enim denn indeed <sup>PräAkt</sup>cēnsēs? meinst du? do you think? <sup>A</sup>te dich you <sup>Kon</sup>ut dass that <sup>PräKnjAkt</sup>dēlūdam täusche ich I may deceive <sup>Prp</sup>contrā gegen against <sup>Adv</sup>lūsōrem meinen, my, <sup>AdjA</sup>meum,

- [695] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup>  
 der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier  
 who now first you to have arrived you may say, only now who from here  
 abieris<sup>PerKnjAkt</sup>  
 weggegangen seiest.  
 you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur<sup>PräPas</sup> Paulisper<sup>Adv</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>  
 dies doch dēlīrāmenta redet sie. ein wenig bleib,  
 these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> edormiscat<sup>PräKnjAkt</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> somnum. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vigilāns<sup>N</sup> somniat?<sup>PräAkt</sup>  
 während ausschlafe er sie es einen somnum wer ? wachend träumt?  
 while she may sleep off one who ? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> vigilō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses quod was gemacht worden ist  
 indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done ist  
 fābulor<sup>PräPas</sup>  
 erzähle ich.  
 I relate.
- [699] nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdī<sup>PerAkt</sup> Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?  
 denn so eben vor lūcem und diesen da und dich sah ich. wo in  
 for a little ago before that one and you I saw. where in  
 in
- [700] Hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitās<sup>PräAkt</sup> Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup>  
 hier in aedibus wo du habitās niemals gemacht worden ist ist. nicht  
 here in in where you you live. never having been done is. is. not  
 tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
 schweigst du ??  
 are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū nāvis hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormientis<sup>A</sup> dētulit?<sup>PerAkt</sup>  
 was wenn aus portū nāvis hierher uns schlafende hat getragen?  
 what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assentāris<sup>PräPas</sup> hūic?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> fieri?<sup>InfPas</sup>  
 auch du auch assentāris diesem? was vīs geschehen zu werden?  
 also you also stimmst du zu you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs?<sup>PräAkt</sup> Bacchae bacchanti<sup>D</sup> si<sup>Kon</sup> velis<sup>PräKnjAkt</sup> adversārier<sup>InfPas</sup>  
 nicht du scīs? Bacchae rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,  
 not you know? raving if you may wish to oppose,
- [704] ex<sup>Prp</sup> insānā<sup>AdjAbl</sup> insāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> feriet<sup>Fu1Akt</sup> saepius<sup>AdvKmp</sup>  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;  
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] si<sup>Kon</sup> obsequāre<sup>PräKnjPas</sup> ūnā<sup>Adv</sup> resolvās<sup>PräKnjAkt</sup> plāgā. At<sup>Kon</sup> polīj qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> certa<sup>AdjN</sup> rēs  
 wenn folgest, auf einmal löst du plāgā. At aber bei Pollux der sicher  
 if you may comply, with one you may loosen you will loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> objurgāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> domum<sup>Adv</sup>  
 diese ist objurgāre die mich heute advenientem ankommenden heim  
 this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit<sup>PerKnjAkt</sup> salūtāre<sup>InfAkt</sup> Irritābis<sup>Fu1Akt</sup> crābrōnēs. Tacē<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.  
 she may have been unwilling to greet. you will provoke you will provoke be silent.
- [708] Alcumēna, ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre<sup>InfAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō<sup>PräAkt</sup> Quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogā<sup>PräImvAkt</sup>  
 Alcumēna, eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.  
 one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> superat<sup>PräAkt</sup> superbia?  
 etwa dir oder stultitia ist hinzugekommen oder übertrifft  
 whether to you either has come or or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>AdjV</sup> vir, percontārier?<sup>InfPas</sup>  
 wie dies in mentem den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?  
 how that thing into mind is to you from me, my to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia<sup>Kon</sup> salūtāre<sup>InfAkt</sup> advenientem<sup>A</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solēbās<sup>ImpAkt</sup> antidhāc<sup>Adv</sup>  
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,  
 because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre<sup>InfAkt</sup> itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> solent<sup>PräAkt</sup>  
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.  
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.

- [713] eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adveniēns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> offendī<sup>PerAkt</sup> domī<sup>Adv</sup>  
durch jenen bei that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving traf ich I found zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> illicō<sup>Adv</sup>  
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et<sup>Kon</sup> salūtāvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> valuisse<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquīsivī<sup>PerAkt</sup>  
und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired  
simul<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig, at the same time,
- [716] mī<sup>AdjD</sup> vir<sup>et</sup><sub>Kon</sub> manum prehendi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> osculum tetulī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mein my und and ergriff ich I grasped und and brachte ich I brought dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvisti<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> Sōsia.  
du ? yesterday this man grüßtest du ? you greeted ? und dich you auch also auch, also,
- [718] Amphitruō, spērāvī<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> paritūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> filium;  
hoffte ich I hoped ich I jene da that woman to you gebären werdende about to bear
- [719] vērum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PrAkt</sup> puerō grāvīda<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> Īnsāniā.  
aber but nicht not ist is schwanger. pregnant. was what also ? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrAkt</sup> et<sup>Kon</sup> deōs quaeō<sup>PrAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam<sup>PrAkt</sup> filium.  
in der Tat indeed gesund sane bin am und and ich bitte, I beg, dass so that heil safe gebäre I may bear
- [721] vērum<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum magnum<sup>AdjA</sup> habēbis<sup>Fu1Akt</sup> sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suum<sup>AdjA</sup> officium facit<sup>PrAkt</sup>  
aber but du you große big wirst haben, you will have, wenn if dieser this man sein eigenes his own macht: does:
- [722] ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōmen, ōminātor, capiēs<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> condecet<sup>PrAkt</sup>  
wegen because of dieses da that wirst empfangen you will get was what dich you ziemt. befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> praegnātī<sup>AdjD</sup> oportet<sup>PrAkt</sup> et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> mālum dari<sup>PrAkt</sup>  
denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman man muss it is proper und and und and gegeben zu werden, to be given,
- [724] ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obrōdat<sup>PrAkt</sup> sit<sup>PrAkt</sup> animō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> occēperit<sup>PerAkt</sup>  
damit so that was something which ab knabbere sie she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be angefangen haben. may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdistī<sup>PerAkt</sup> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam<sup>PrAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> vīs<sup>PrAkt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup>  
du you mich me gestern yesterday here sahst du ? you saw ? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times sagen. to say.
- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs fortasse<sup>Adv</sup> Immo<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> vigilantem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> Vae<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in in vielleicht ? perhaps ? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh mir. to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrAkt</sup> Dēlīrat<sup>PrAkt</sup> uxor. Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī percita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PrAkt</sup>  
was what dir to you ist ? is ? deliriert raves von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred ist. is.
- [728] nūlla<sup>AdjN</sup> rēs tam<sup>Adv</sup> dēlīrantīs<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> hominēs concinnat<sup>PrAkt</sup> cito<sup>Adv</sup>  
keine no so so wahn redende of raving zusammen fügt puts together schnell. quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēnsistī<sup>PerAkt</sup> mulier, implicīscier<sup>InfPas</sup>  
wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, wieder zu Besinnung kommen ? to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās<sup>PrAkt</sup>  
in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe bin. am. warum why also therefore behauptest du, do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sup>PerInfAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctū in<sup>Prp</sup> portum advectī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried  
sumus<sup>PrAkt</sup>  
sind wir ? we are ?

- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem<sup>AdjA</sup>  
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,  
there I dined and there I rested in in everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū  
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit  
and not my here hither I brought even into when with
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Tēloboās hostīs eōsque<sup>AKon</sup> ut<sup>Kon</sup> vīcimus<sup>PerAkt</sup>  
von hier auf gebrochen bin zu jene und als  
from here having set out I am to them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AbIPrp</sup> cēnāvistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AbIPrp</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?  
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>AbI</sup> rē; de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup> nesciō<sup>PräAkt</sup>  
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.  
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
- [737] Prīmulō<sup>AdjAbl</sup> dīlūculō<sup>Adv</sup> abiistī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō<sup>Adv</sup> modō?  
ganz früh gingst du weg zu wie  
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> commemorat<sup>PerAkt</sup> somnium nārrat<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup>  
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählst er dir.  
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] sed<sup>Kon</sup> mulier, postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> prōdigiālī<sup>AdjD</sup> Jovī  
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā salsa<sup>AdjAbl</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre comprecātam<sup>A</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup>  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.  
or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capitī tuō<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup> rēfert<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cūrāverīs<sup>PerAktKnj</sup>  
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> inclēmter<sup>Adv</sup> dīcit<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> malō.  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly speaks, and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace<sup>PräImvAkt</sup> tū<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> egone<sup>NPt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>AbI</sup> abī<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
schweig du. du sage: ich? von dir bin ich weggegangen von hier heute  
be silent you. you say: I? from you did I go away from here today  
cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?  
bei  
at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> nārrāvit<sup>PerAkt</sup> mī<sup>D</sup> illī<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> proelium?  
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei  
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>AbI</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> urbem  
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass  
or also that you know? indeed who from you I heard, that  
maximam<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs<sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque<sup>Kon</sup> Pterelam tūtē<sup>Adv</sup> occiderīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
erstürmt hättest du selbst getötet habest.  
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>NPt</sup> istūc<sup>A</sup> dīxī<sup>PräAkt</sup> Tūtē<sup>Adv</sup> istic<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>AbI</sup> hōc<sup>AbI</sup> Sōsiā.  
ich? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem  
I? that said? you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistī<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> nārrāre<sup>PräInfAkt</sup> haec<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup>  
gehört hast du? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich  
have you heard? you me to relate these things today? where I  
audīverim?<sup>PerAktKnj</sup>  
gehört haben sollte ich?  
might have heard?



- [749] Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogā<sup>PräImvAkt</sup> Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub>  
diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist,  
her ask. me indeed with being present never having been done it is,  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam<sup>PräKñjAkt</sup>  
was wisse ich.  
which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversus<sup>Prp</sup> dīcat<sup>PräKñjAkt</sup> Sōsia, age<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup>  
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher  
strange indeed you against he may say. come on me here  
aspice<sup>PräImvAkt</sup>  
blicke.  
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō<sup>PräAkt</sup> Vēra<sup>AdjA</sup> volo<sup>PräAkt</sup> loquī<sup>PräInfPas</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōlō<sup>PräAkt</sup> assentārī<sup>PräInfPas</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcere<sup>PräInfAkt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat?<sup>PräAkt</sup>  
gehört hast du? du heute mich jener sagen diese die welche jene behauptet?  
have you heard? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō<sup>PräAkt</sup> edepol, ij num<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> īnsānīs, <sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar also bist du verrückt, wenn dies mich  
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me  
interrogās, <sup>PräAkt</sup>  
fragst du,  
you question,
- [754] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsus<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tēcū<sup>AblPrp</sup> cōspiciō<sup>PräAkt</sup> simul?<sup>Adv</sup>  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?  
who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? audīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> illum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere<sup>PräInfAkt</sup>  
was jetzt, mulier? hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.  
what now, do you hear? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> virō ipsi<sup>AdjD</sup> crēdis?<sup>PräAkt</sup> Eō<sup>Adv</sup> fit<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup>  
und nicht du jenem und nicht mir to me selbst glaubst du? daher geschieht weil  
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because  
mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir  
to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimū<sup>AdvSup</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie  
most I believe and I know those things having been done accordingly as  
prōloquor, <sup>PräPas</sup>  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcis?<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abiisse<sup>PerInfAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
du? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du? dich weggegangen zu sein heute  
do you? me yesterday to have arrived say? do you? you to have departed today  
hinc<sup>Adv</sup> negās?<sup>PräAkt</sup>  
von hier verneinst du?  
from here deny?
- [759] Negō<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenīre<sup>PräInfAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> ajō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir  
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you  
domum.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> negābis, <sup>Fu1Akt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auream<sup>AdjA</sup> pateram mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich beschwöre, auch? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir  
I beseech, also? this you will deny, you golden golden to me
- [761] dedisse<sup>PerInfAkt</sup> dōnō hodiē, <sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse<sup>InfAkt</sup>  
gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein  
to have given today, with which you to that one having been presented to be  
dixerās?<sup>PlqAkt</sup>  
hattest gesagt?  
you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol, ij dedī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> dīxī, <sup>PerAkt</sup> vērū<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī<sup>PerAkt</sup>  
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich  
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was

- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum,<sup>PrAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr paterā dōnem.<sup>PrKjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr  
daher and so jetzt now bin, I am, so dass mit dieser dich you ich beschenke. I may give. aber wer dieses da  
tibi<sup>D</sup> Pr dir to you
- [764] dixit?<sup>PerAkt</sup> Ego<sup>N</sup> Pr equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> accēpī<sup>PerAkt</sup> manū  
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von dir you hörte ich I heard und and von deiner your empfang ich I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane,<sup>PrAblvAkt</sup> mane,<sup>PrAblvAkt</sup> obsecrō<sup>PrAkt</sup> tē.<sup>A</sup> Pr nimis<sup>Adv</sup> dēmīror,<sup>PrAblvAkt</sup> Sōsia,  
halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N</sup> Pr illaec<sup>N</sup> Pr illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr dōnātum<sup>A</sup> PerPas esse<sup>InfAkt</sup> aureā<sup>AdjAbl</sup> paterā sciat,<sup>PrKjAkt</sup>  
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented zu sein to be goldenen with a golden weiß er, he may know,
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr convēnistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nārrāvistī<sup>PerAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr omnia.<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht unless du you a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told dieses these things alles. all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup> Pr dīxī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A</sup> Pr vīdī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr simul.<sup>Adv</sup>  
weder nor bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch noch jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr sit<sup>PrKjAkt</sup> hominis? Vīn<sup>Pt</sup> Pr prōferri<sup>PrAblvAkt</sup> pateram? Prōferri<sup>PrAblvAkt</sup>  
was what dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth vorgebracht zu werden to be brought forth  
volō.<sup>PrAkt</sup> will ich. I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fiat.<sup>PrKjAkt</sup> ī<sup>PrAblvAkt</sup> tū,<sup>N</sup> Pr Thessala, intus<sup>Adv</sup> pateram prōfertō<sup>FuIImvAkt</sup> forās,<sup>Adv</sup>  
es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,
- [771] quā<sup>Abl</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> vir dōnāvit<sup>PerAkt</sup> mē.<sup>A</sup> Pr Sēcēde<sup>PrAblvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup> Pr Sōsia,  
mit der with which heute today mein my hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mīror<sup>PrAblvAkt</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
nämlich for in der Tat indeed jenes that thing außer beyond andere other things wunderbare wonderful things wundere ich mich I am amazed am meisten, most,
- [773] sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr habet<sup>PrAkt</sup> illam.<sup>A</sup> Pr An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> crēdis<sup>PrAkt</sup> id,<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr  
wenn if diese she hat has that one. oder or auch also glaubst du you believe that thing, dies, die who in in dieser this  
cistellulā
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta<sup>N</sup> PerPas fertur?<sup>PrAblvAkt</sup> Salvum<sup>AdjN</sup> signum est?<sup>PrAkt</sup> Inspice.<sup>PrAblvAkt</sup>  
deinem with your versiegelt having been sealed wird getragen? it is reported? heil intact ist? is? sieh nach. inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> est<sup>PrAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> obsignāvī.<sup>PerAkt</sup> Quaesō,<sup>PrAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr istanc<sup>A</sup> Pr  
richtig, rightly, so thus ist it is wie as habe ich versiegelt. I sealed. ich bitte, please, warum nicht why not du you that woman  
jubēs<sup>PrAkt</sup> befiehst du you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> cerrītā<sup>AdjAbl</sup> circumferri?<sup>PrAblvAkt</sup> Edepol<sup>ij</sup> quī<sup>N</sup> Pr factō<sup>Abl</sup> PerPas est<sup>PrAkt</sup> opus;  
als as Verrückte crazy herumgetragen zu werden? to be carried around? bei Pollux by Pollux wie how durch die Tat in the doing ist there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> lāruārum plēnast.<sup>PrAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr verbis opust?<sup>PrAkt</sup>  
denn for dies this doch indeed bei Pollux by Pollux ist voll. full is. was what ist Bedarf? there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup> Pr pateram, eccam.<sup>ij</sup> Cedo<sup>PrAblvAkt</sup> mī.<sup>D</sup> Pr Age<sup>PrAblvAkt</sup> aspice<sup>PrAblvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
da here you go dir for you sieh da. look here. gib her hand over mir. to me. los come on sieh hin look hierher here  
sīs<sup>PrKjAkt</sup> bitte please jetzt right now

- [779] <sup>N</sup>tū<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>quī<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>quae<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>facta<sub>PerPas</sub> <sup>N</sup>īnfitiāre;<sub>PrāInfPas</sub> <sup>A</sup>quem<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>ego<sub>Pr</sub> <sup>Adv</sup>jam <sup>Adv</sup>hīc  
du der da was the things which <sup>N</sup>getan worden <sup>N</sup>abstreiten zu; <sup>A</sup>welchen <sup>N</sup>ich <sup>Adv</sup>schon <sup>Adv</sup>hier  
convincam<sub>Fu1Akt</sub> palam.<sub>Adv</sub>  
werde überführen öffentlich.  
I will convict openly.
- [780] <sup>Pt</sup>estne<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>haec<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>patera, <sup>Abl</sup>quā<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>donatus<sub>PerPas</sub> <sup>D</sup>illī?<sub>Pr</sub> <sup>Adv</sup>Summe  
<sup>Pt</sup>ist ? <sup>N</sup>dies <sup>N</sup>mit der <sup>N</sup>bist beschenkt <sup>D</sup>jenem? <sup>Adv</sup>höchster  
<sup>Pt</sup>is ? <sup>N</sup>this <sup>N</sup>with which <sup>N</sup>having been presented you are <sup>D</sup>to that one? <sup>Adv</sup>highest  
Juppiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: <sup>N</sup>quid<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>ego<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>videō?<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>haec<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>east<sub>PrāAkt</sub> <sup>Adv</sup>profectō <sup>N</sup>patera. <sup>N</sup>periī,<sub>PerAkt</sub> <sup>N</sup>Sōsia.  
was what ich sehe? dies this ist is in der Tat surely bin ich verloren, I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: <sup>Kon</sup>Aut <sup>Kon</sup>polij <sup>N</sup>haec<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>praestigiātrix <sup>Adv</sup>multō <sup>N</sup>mulier <sup>Adv</sup>maxima<sub>AdjNSup</sub> <sup>N</sup>est<sub>PrāAkt</sub>  
oder bei Pollux diese um viel größte  
or by Pollux this by much greatest ist is
- [783] <sup>Kon</sup>aut <sup>N</sup>pateram <sup>Adv</sup>hīc <sup>N</sup>inesse<sub>PrāInfAkt</sub> <sup>N</sup>oportet.<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>Agedum,<sub>i</sub> <sup>N</sup>exsolve<sub>PrāImvAkt</sub> <sup>N</sup>cistulam.  
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne  
or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] <sup>N</sup>Quid<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>ego<sub>Pr</sub> <sup>A</sup>istam<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>exsolvam?<sub>PrāKnjAkt</sub> <sup>N</sup>obsignāst<sub>PrāAkt</sub> <sup>Adv</sup>rēctē, <sup>N</sup>rēs <sup>N</sup>gesta<sub>PerPas</sub> <sup>N</sup>est<sub>PrāAkt</sub>  
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist  
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done  
bene:<sub>Adv</sub>  
gut:  
well:
- [785] <sup>N</sup>tū<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>peperistī<sub>PerAkt</sub> <sup>N</sup>Amphitruōnem <sup>AdjA</sup>aliū,<sub>AdjA</sub> <sup>AdjA</sup>aliū <sup>N</sup>ego<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>peperi<sub>PerAkt</sub> <sup>N</sup>Sōsiam;  
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren  
you have produced another another I have produced
- [786] <sup>Adv</sup>nunc <sup>Kon</sup>sī <sup>N</sup>patera <sup>N</sup>pateram <sup>N</sup>peperit.<sub>PerAkt</sub> <sup>AdjN</sup>omnēs <sup>N</sup>congemīnāvīmus.<sub>PerAkt</sub>  
jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.  
now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: <sup>AdjN</sup>Certum <sup>N</sup>est<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>aperīre<sub>PrāInfAkt</sub> <sup>Kon</sup>atque <sup>N</sup>īnspicere.<sub>PrāInfAkt</sub> <sup>N</sup>Vide<sub>PrāImvAkt</sub> <sup>N</sup>sīs <sup>N</sup>signī <sup>N</sup>quid<sub>Pr</sub>  
<sup>AdjN</sup>sicher <sup>N</sup>ist <sup>N</sup>zu öffnen <sup>Kon</sup>und <sup>N</sup>zu besehen. <sup>N</sup>sieh <sup>N</sup>bitte <sup>N</sup>was  
<sup>AdjN</sup>certain <sup>N</sup>it is <sup>N</sup>to open <sup>Kon</sup>and <sup>N</sup>to inspect. <sup>N</sup>look <sup>N</sup>please <sup>N</sup>what  
<sup>N</sup>siet,<sub>PrāKnjAkt</sub>  
<sup>N</sup>sei,  
<sup>N</sup>it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: <sup>Kon</sup>nē <sup>AdvKmp</sup>posterius <sup>Prp</sup>in <sup>A</sup>mē<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>culpam <sup>N</sup>cōnferās.<sub>PrāKnjAkt</sub> <sup>N</sup>Aperi<sub>PrāImvAkt</sub> <sup>Adv</sup>modo,  
nicht dass später auf mich culpam cōnferās. öffne nur;  
lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Kon</sup>nam <sup>N</sup>haec<sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup>quidem <sup>N</sup>nōs<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>dēlīrantīs<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>facere<sub>PrāInfAkt</sub> <sup>N</sup>dictīs<sub>PerPas</sub> <sup>N</sup>postulat.<sub>PrāAkt</sub>  
denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.  
for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Adv</sup>Unde <sup>N</sup>haec<sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup>igitur <sup>N</sup>est<sub>PrāAkt</sub> <sup>Kon</sup>nisi <sup>Prp</sup>abs <sup>Abl</sup>tē<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>quae<sub>Pr</sub> <sup>D</sup>mihi <sup>N</sup>dōnō  
woher dies also therefore now ist wenn nicht von dir die mir  
whence this this now is unless from you who to me  
<sup>N</sup>data<sub>PerPas</sub> <sup>N</sup>est?<sub>PrāAkt</sub>  
<sup>N</sup>gegeben <sup>N</sup>ist?  
<sup>N</sup>having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: <sup>N</sup>Opus <sup>D</sup>mī<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>est<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>istūc<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>exquīsītō.<sub>PerPas</sub> <sup>N</sup>Juppiter, <sup>Prp</sup>prō <sup>N</sup>Juppiter.  
mir dieses da erforscht. Juppiter, bei  
to me is that thing with examination. by
- [792] <sup>N</sup>Quid<sub>Pr</sub> <sup>D</sup>tibi <sup>N</sup>est?<sub>PrāAkt</sub> <sup>Adv</sup>Hīc <sup>N</sup>patera <sup>AdjN</sup>nūlla <sup>Prp</sup>in <sup>N</sup>cistulāst.<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>Quid<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>ego<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>audiō?<sub>PrāAkt</sub>  
was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?  
what to you is? here no in in the little chest is. what I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: <sup>N</sup>Id<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>quod<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>vērūmst.<sub>PrāAkt</sub> <sup>Kon</sup>At <sup>Prp</sup>cum <sup>N</sup>cruciātū <sup>Adv</sup>jam, <sup>Kon</sup>nisi <sup>N</sup>appāret.<sub>PrāAkt</sub> <sup>Adv</sup>tuō.<sub>AdjAbl</sub>  
dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner.  
that which is true. but with now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>N</sup>Haec<sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup>quidem <sup>N</sup>appāret.<sub>PrāAkt</sub> <sup>N</sup>Quis<sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup>igitur <sup>D</sup>tibi <sup>N</sup>dedit?<sub>PerAkt</sub> <sup>N</sup>Qui<sub>Pr</sub> <sup>A</sup>mē<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>rogat.<sub>PrāAkt</sub>  
dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.  
this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: <sup>A</sup>Mē<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>captās,<sub>PrāAkt</sub> <sup>Kon</sup>quia <sup>N</sup>tūtē<sub>Pr</sub> <sup>Prp</sup>ab <sup>N</sup>nāvī <sup>Adv</sup>clanculum <sup>Adv</sup>hūc <sup>N</sup>aliā <sup>N</sup>viā  
mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another

- [796] praecucurrīstī, <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> pateram tūte <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> exēmīstī <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> eam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie  
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] huic <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dedīstī, <sup>PerAkt</sup> post <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> rūsum <sup>Adv</sup> obsignāstī <sup>PerAkt</sup> clanculum. <sup>Adv</sup>  
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.  
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Eij mihi, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque <sup>Pt</sup> hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> adjuvās <sup>PräAkt</sup> īnsāniam?  
weh mir, schon du auch dieses hilfst du  
ah for me, now you you also of this you help
- [799] āin <sup>Pt</sup> heri <sup>Adv</sup> nōs <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> advēnisse <sup>PerInfAkt</sup> hūc? <sup>Adv</sup> Ājō, <sup>PräAkt</sup> adveniēnsque <sup>NKon</sup> <sup>PräAkt</sup> īlico <sup>Adv</sup>  
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort  
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> salūtāvīstī, <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tē, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> et <sup>Kon</sup> ōsculum tetulī <sup>PerAkt</sup> tibi. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.  
me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam <sup>Adv</sup> illud <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nōn <sup>Pt</sup> placet <sup>PräAkt</sup> prīncipium dē <sup>Prp</sup> ōsculō. Perge <sup>PräImvAkt</sup> exsequī. <sup>InfPas</sup>  
schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.  
now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvīstī. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> postquam <sup>Kon</sup> lāvī? <sup>PerAkt</sup> Accubuīstī. <sup>PerAkt</sup> Eugae <sup>ij</sup> optimē. <sup>AdvSup</sup>  
badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.  
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc <sup>Adv</sup> exquire. <sup>PräImvAkt</sup> Nē <sup>Kon</sup> interpellā. <sup>PräImvAkt</sup> perge <sup>PräImvAkt</sup> porrō <sup>Adv</sup> dīcere. <sup>PräInfAkt</sup>  
nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.  
now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. <sup>PräAkt</sup> cēnāvīstī <sup>PerAkt</sup> mēcum, <sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> accubuī <sup>PerAkt</sup> simul. <sup>Adv</sup>  
aufgetragen worden ist; is; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.  
having been set is; is; you dined with me, I reclined together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In <sup>Prp</sup> eōdem <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> lectō? In <sup>Prp</sup> eōdem. <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> Ei, <sup>ij</sup> nōn <sup>Pt</sup> placet <sup>PräAkt</sup> convīvium.  
in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt  
in the same in the same. ah, not pleases
- [806] Sine <sup>PräImvAkt</sup> modo <sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. <sup>PräKnjAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> postquam <sup>Kon</sup> cēnāvīmus? <sup>PerAkt</sup>  
laß nur sage er. was nachdem aßen wir?  
allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dormītāre <sup>PräInfAkt</sup> aibās; <sup>ImpAkt</sup> mēnsa ablāta <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. <sup>PräAkt</sup> cubitum <sup>A</sup> <sup>Spn</sup>  
dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen  
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed  
hinc <sup>Adv</sup> abiimus. <sup>PerAkt</sup>  
von hier gingen wir weg.  
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cubuīstī? <sup>PerAkt</sup> In <sup>Prp</sup> eōdem <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> lectō tēcum <sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup> ūnā <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> cubiculō.  
wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in  
where you you lay? in the same with you together in
- [809] Perdidīstī. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tibi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> est? <sup>PräAkt</sup> Haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> modo <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> mortem dedit. <sup>PerAkt</sup>  
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu gab.  
you have ruined. what to you is? she me just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> amābō? <sup>Fu1Akt</sup> Nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> appellā. <sup>PräImvAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tibi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> est? <sup>PräAkt</sup>  
was schon, bitte? nicht rede an mich. address. was dir ist?  
what now, please? do not me address. what to you is?  
Perī <sup>PerAkt</sup> miser, <sup>AdjN</sup>  
bin ich verloren Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia <sup>Kon</sup> pudīcitiae hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> vitium mē <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> hinc <sup>Adv</sup> absente <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup> est. <sup>PräAkt</sup> additum. <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
weil dieser bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.  
because of this me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō <sup>PräAkt</sup> ēcastor, <sup>ij</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mī <sup>AdjD</sup> vir, ex <sup>Prp</sup> tēd <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> audiō? <sup>PräAkt</sup>  
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?  
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tuus <sup>AdjN</sup> sim? <sup>PräKnjAkt</sup> nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> appellā, <sup>PräImvAkt</sup> falsa, <sup>AdjV</sup> falsō <sup>AdjAbl</sup> nōmine.  
ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem  
I your may I be? do not me address, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret <sup>PräAkt</sup> haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> rēs, sī <sup>Kon</sup> quidem <sup>Pt</sup> haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> mulier facta <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. <sup>PräAkt</sup> ex <sup>Prp</sup> virō.  
hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus  
sticks this if indeed this now having been made is out of

- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> istaec<sup>A</sup> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup> dīcantur<sup>PräKnjPas</sup> mihi?<sup>D</sup>  
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen because of Gesagtes said things mögen gesagt werden may be said mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūte<sup>N</sup> ēdīctās<sup>PräAkt</sup> facta<sup>N</sup> tua<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> quaeris<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> dēliquerīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
du selbst verkündest deine, von mir me fragst du was verfehltest du.  
you yourself you declare your, from me you ask what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> dēliquī<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> nūpta<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup>  
was ich dir I have done wrong, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir  
I was? war ich? I was? I to you if, to whom married I am, with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>Npt</sup> mēcūm<sup>AblPrp</sup> fuerīs?<sup>PerKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>  
du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?  
you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās<sup>PräKnjAkt</sup> sūmās<sup>PräKnjAkt</sup> mūtuum<sup>AdjA</sup>  
wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.  
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup> facinus<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> īnsimulās<sup>PräAkt</sup> nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.  
that which you charge, to our not befits.
- [821] tū<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> impudīciāi<sup>N</sup> captās<sup>PräAkt</sup> capere<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs<sup>PräAkt</sup>  
du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī immortalēs<sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> saltem<sup>Pt</sup> Sōsia?<sup>N</sup>  
o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,  
by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sup>AdjAbl</sup>  
beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?  
almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi<sup>D</sup> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sup>PräAkt</sup> testēs, qui<sup>N</sup> illud<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup>  
mir auch sind da die jenes was ich sage ich  
to me also are present who that which I may say  
assentiant<sup>PräKnjAkt</sup>  
mögen zustimmen.  
they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> istūc<sup>N</sup> negōtī dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist  
I do not know what that I may say, unless unless someone is
- [826] Amphitruō alius<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> absentī<sup>D</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret<sup>PräKnjAkt</sup> tēque<sup>Akon</sup> absente<sup>Abl</sup> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur<sup>PräKnjPas</sup> tuum<sup>AdjA</sup>  
deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er dein.  
your he may care for you and being absent here he may perform your.
- [828] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist<sup>PräAkt</sup>  
denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,  
for when about that substitute strange too much it is,
- [829] certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
gewiss über diesen da schon now ein anderes Seltsames ist mehr.  
certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup> praestrīgiātor hanc<sup>A</sup> frūstrātur<sup>PräPas</sup> mulierem.  
irgendeiner diese täuscht  
someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnum jūrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mātrem familiās  
bei des höchsten schwöre ich und  
by of highest I swear and
- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> verērī<sup>PräInfPas</sup> et<sup>Kon</sup> metuere<sup>PräInfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> pār<sup>AdjN</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>  
die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,  
whom me to revere and to fear is equal most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> mortālīs nēmō<sup>N</sup> corpus corpore  
dass mir außer einen dich niemand  
that to me beyond one you no one



- [834] contigit,<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup> pr mē<sup>Pr</sup> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret.<sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup> pr velim.<sup>PräKnjAkt</sup>  
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.  
has touched, by which me unhaste he might make. true things those things I would wish.
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere.<sup>PräInfAkt</sup>  
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
true things I say, in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier<sup>es</sup>,<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās.<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup> pr nōn<sup>Pt</sup> dēliquit,<sup>PerAkt</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>  
bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlt, ziemt  
you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.  
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet.<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbīs probās.<sup>PräAkt</sup>  
ziemlich kühn. wie als Keusche ziemt. denn beweist du.  
enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> pr illam<sup>A</sup> pr mihi<sup>D</sup> pr dōtem dūcō,<sup>PräAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> pr dōs dīcitur,<sup>PräPas</sup>  
nicht ich jene mir für halte ich zu sein, die genannt wird,  
not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudīcitiam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup> PerPas cupīdinem,  
sondern und und beruhigte  
but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātum concordiam,  
und  
and
- [842] tibi<sup>D</sup> pr mōrīgera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnīfica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonīs,<sup>AdjD</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir zu dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich  
to you compliant and and generous I may be to the good, I may benefit  
probīs.<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen.  
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup> pr edepol,<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> pr vēra<sup>AdjA</sup> loquitur,<sup>PräPas</sup> examussim<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist  
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is  
optima.<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> pr qui<sup>N</sup> pr sim<sup>PräKnjAkt</sup> nesciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden bin I am in der Tat so, so, dass mich wer sei I may be weiß nicht.  
having been charmed I am in the Tat, indeed, so, so, that me who I may be I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō<sup>es</sup>,<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> pr tē<sup>A</sup> pr ūsū perduīs.<sup>PräAkt</sup>  
bist you are in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich yourself zugrunde richtest:  
you are in the Tat, indeed, beware please lest you yourself you may ruin:
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur,<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus.<sup>PerAkt</sup>  
so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.  
thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam<sup>A</sup> pr rem inqūisītā<sup>A</sup> PerPas certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere.<sup>InfAkt</sup>  
jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.  
that that having been investigated certain is is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> pr libente<sup>Abl</sup> PräAkt faciēs.<sup>Fu1Akt</sup> Quid<sup>N</sup> pr ais?<sup>PräAkt</sup> respondē<sup>PräImvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup> pr  
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte mir,  
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup> pr si<sup>Kon</sup> addūcō<sup>PräAkt</sup> tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,  
was wenn führe ich her deinen hierher von  
what if I bring your your hither from
- [850] qui<sup>N</sup> pr mēcum<sup>AblPrp</sup> pr ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup> PerPas ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> pr si<sup>Kon</sup> dēnegat.<sup>PräAkt</sup>  
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet  
who with me together has traveled together and he if denies
- [851] facta<sup>N</sup> PerPas quae<sup>N</sup> pr tū<sup>N</sup> pr facta<sup>N</sup> PerPas dīcis,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> pr tibi<sup>D</sup> pr aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>InfPas</sup>  
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?  
deeds which you say, what for you fair is to be done?
- [852] numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> pr hōc<sup>A</sup> pr multem<sup>PräKnjAkt</sup> mātirimōniō?  
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe  
by any chance you plead, that not you with this I may fine



[853]	[ALCUMENA MATRONA]:	Si <sup>Kon</sup> wenn if	dēliqūi <sup>,PerAkt</sup> habe ich gefehlt, I have offended,	nūlla <sup>AdjN</sup> kein no	causa est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	Convenit. <sup>PräAkt</sup> es ist abgemacht. it is agreed.	tū, <sup>N</sup> du, you,	Sōsia,		
[854]	[AMPHITRUO DUX]:	dūc <sup>PräImvAkt</sup> führe lead	hōs <sup>A</sup> diese these	intrō. <sup>Adv</sup> hinein. indoors.	ego <sup>N</sup> ich I	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	ab <sup>Prp</sup> vom from	nāvi <sup>Pr</sup> mit mir with me	mēcum <sup>AblPrp</sup> werde her führen I will bring	Naucratem.
[855]	[SOSIA SERVUS]:	Nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	praeter <sup>Prp</sup> außer except	nōs <sup>A</sup> uns us	nēmō est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	dīc <sup>PräImvAkt</sup> sage say	mihi <sup>D</sup> mir to me	vērūm <sup>AdjA</sup> Wahres truth	sēriō. <sup>Adv</sup> ernsthaft: seriously:
[856]		ecquis <sup>N</sup> irgend wer is anyone	alius <sup>AdjN</sup> anderer other	Sōsia	intust. <sup>PräAkt</sup> drinnen ist, is inside,	qui <sup>N</sup> der who	mei <sup>G</sup> meiner of me	similis <sup>AdjN</sup> ähnlich similar	siet? <sup>PräKnjAkt</sup> sei? may be?	
[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin <sup>PräImvAkt</sup> geh fort be off ?	hinc <sup>Adv</sup> von hier hence	ā <sup>Prp</sup> von from	mē <sup>Abl</sup> mir me	dignus <sup>AdjN</sup> würdig worthy	dominō servus? <sup>PräAkt</sup> gehe ich, I go away,	Abeō, <sup>PräAkt</sup> wenn if	si <sup>Kon</sup> jubēs. <sup>PräAkt</sup> befiehltst. you order.	
[858]		Nimis <sup>Adv</sup> allzu too	ēcastor <sup>ij</sup> bei Castor by Castor	facinus	mīrum <sup>AdjN</sup> seltsam strange	est. <sup>PräAkt</sup> ist, is,	qui <sup>N</sup> dass that	illī <sup>D</sup> jenem to him	collibitum <sup>N</sup> beliebt gewesen having been pleasing	siet. <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be
[859]		meō <sup>AdjD</sup> meinem to my	virō <sup>Adv</sup> so thus	sīc <sup>Adv</sup> mich me	mē <sup>A</sup> anzuklagen to accuse	īnsimulāre <sup>InfAkt</sup> falsch falsely	falsō <sup>AdjAbl</sup> so so	facinus	tam <sup>Adv</sup> schlimm. evil.	malum. <sup>AdjN</sup>
[860]		quidquid <sup>N</sup> was auch immer whatever	est. <sup>PräAkt</sup> ist, is,	jam <sup>Adv</sup> schon now	ex <sup>Prp</sup> von from	Naucratē	cognātō <sup>AdjAbl</sup> dem Verwandten kinsman	id <sup>A</sup> dies that	cognōscam <sup>Fu1Akt</sup> werde erfahren I will learn	meō. <sup>AdjAbl</sup> meinem. my.

## Akt III

### Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sup>PräAkt</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruō,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	servus Sōsia
		ich I	bin am	jener that		dem to whom	ist is	
[862]		īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Mercurius	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fit <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	commodumst <sup>PräAkt</sup>	
		derselbe the same		der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,	
[863]		in <sup>Prp</sup>	superiōre <sup>AdjAbl</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	habitō <sup>PräAkt</sup>	cēnāculō,		
		in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell			
[864]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	interdum <sup>Adv</sup>	fiō <sup>PräPas</sup>	Juppiter,	quandō <sup>Adv</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>	
		der who	bisweilen sometimes	werde I become		wenn when	es beliebt; it pleases;	
[865]		hūc <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	extemplō <sup>Adv</sup>	adventum	apportō <sup>PräAkt</sup>	īlicō <sup>Adv</sup>
		hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately		bringe, I bring,	gleich on the spot
[866]		Amphitruō	fiō <sup>PräPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	vestitum	immūtō <sup>PräAkt</sup>	meum <sup>AdjA</sup>	
			werde I become	und and		verändere I alter	mein. my.	
[867]		nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	honōris	vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	veniō <sup>PräAkt</sup>	grātiā <sup>Prp</sup>	
		jetzt now	hierher hither		der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,	
[868]		nē <sup>Kon</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	incohātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	trānsigam <sup>PräKnjAkt</sup>	cōmoediam;		
		damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	durch führe I may complete			
[869]		simul <sup>Adv</sup>	Alcumēnae,	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vir	īnsontem <sup>AdjA</sup>	probrī	
		zugleich at the same time		die whom		unschuldig innocent		
[870]		Amphitruō	accūsāt <sup>PräAkt</sup>	vēnī <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	auxilium	feram <sup>PräKnjAkt</sup>	
			anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that		ich bringe: I may bring:	
[871]		nam <sup>Kon</sup>	mea <sup>AdjN</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	culpa,	quod <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	contrāxerim <sup>PerKnjAkt</sup>
		denn for	meine my	sei may be		dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,

[872]	si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēnae</b> <b>innocenti</b> <sup>AdjD</sup> expetat. <sup>PräKnjAkt</sup> wenn dies that <b>unschuldigen</b> fordert. if that <b>innocent</b> he may demand.
[873]	nunc <sup>Adv</sup> <b>Amphitruōnem</b> mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> <b>occēpī</b> <sup>PerAkt</sup> semel, <sup>Adv</sup> jetzt now mich selbst, myself, wie as <b>begonnen habe ich</b> einmal, now myself, as I began once,
[874]	esse <sup>InfAkt</sup> <b>assimulābō</b> , <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>familiam</b> zu sein werde mich angleichen, und in dieser to be I will make like, and into of these
[875]	<b>frustrātiōnem</b> hodiē <sup>Adv</sup> <b>iniciam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>maximam</b> , <sup>AdjASup</sup> heute today werde hineinwerfen sehr große; today I will throw in very great;
[876]	post <sup>Adv</sup> igitur <sup>Pt</sup> dēmum <sup>Adv</sup> <b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>rēs</b> <b>fiat</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>palam</b> <sup>Adv</sup> danach afterwards also at last werde machen werde offenkundig afterwards therefore now at last I will make may become openly
[877]	atque <sup>Kon</sup> <b>Alcumēnae</b> in <sup>Prp</sup> <b>tempore</b> <b>auxilium</b> <b>feram</b> <sup>Fu1Akt</sup> und and zur in werde bringen and in I will bring
[878]	<b>faciamque</b> <sup>Kon</sup> <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>fētū</b> et <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravida</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>virō</b> und werde machen dass mit einem und and was <b>schwanger</b> ist I will make and so that with one and what pregnant she is
[879]	et <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravidast</b> <sup>PräAkt</sup> <b>pariat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>sine</b> <sup>Prp</sup> <b>dolōribus</b> . und von mir daß <b>schwanger ist</b> <b>gebäre</b> ohne and me that she is pregnant she may bear without
[880]	<b>Mercurium</b> <b>jussī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>continuo</b> <sup>Adv</sup> <b>cōnsequī</b> , <sup>InfPas</sup> befahl ich mich sofort zu folgen, I ordered me immediately to follow,
[881]	si <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vellem</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>imperāre</b> <sup>InfAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>alloquar</b> <sup>PräKnjPas</sup> wenn etwas <b>wollte ich</b> zu befehlen. jetzt diese <b>rede ich an</b> . if anything I might wish to order. now this woman I will address.

## Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Dūrāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>nequeō</b> <sup>PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> <b>aedibus</b> . ita <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>probrī</b> , aushalten ich kann nicht im in so thus mich to endure I cannot in in so thus me
[883]	<b>stuprī</b> , <b>dēdecoris</b> ā <sup>Prp</sup> <b>virō</b> <b>argūtām</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>meō</b> ! <sup>AdjAbl</sup> von angeklagt wordene meinem! by having been accused my!
[884]	<b>ea</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>īfecta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>rē</b> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>clāmitat</b> , <sup>PräAkt</sup> jene die sind <b>getan</b> <b>un getan</b> zu sein <b>schreit er</b> , those things which are having been done undone to be he proclaims loudly,
[885]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>admīsī</b> <sup>PerAkt</sup> die und nicht sind <b>getan</b> und nicht ich an mir <b>zugelassen habe</b> which and not nor are having been done nor I onto me I have admitted <b>arguit</b> , <sup>PräAkt</sup> klagt er an; he accuses;
[886]	atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sūsque</b> <sup>Adv</sup> <b>dēque</b> <sup>Adv</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>habitūram</b> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>putat</b> . <sup>PräAkt</sup> und dies mich auf und ab <b>zu sein</b> <b>halten werdende</b> meint er. and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
[887]	nōn <sup>Pt</sup> <b>edepolī</b> <b>faciam</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>perpetiar</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>probrī</b> nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich <b>dulde ich</b> not by Pollux I will do, nor me I will endure
[888]	<b>falsō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>īnsimulātam</b> , <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>dēseram</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>falsch</b> <b>angeklagt wordene</b> , sondern daß ich jenen oder <b>werde verlassen</b> <b>falsely</b> <b>having been accused</b> , that not I him or I will desert
[889]	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>faciat</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>adjūret</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>īnsuper</b> , <sup>Adv</sup> oder genug <b>mache</b> mir jener und <b>eidlich beschwöre</b> überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides,
[890]	<b>nōlle</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>dicta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>īnsontem</b> <sup>AdjA</sup> <b>prōtulit</b> . <sup>PerAkt</sup> <b>nicht wollen</b> <b>sein</b> <b>Gesagtes</b> welches gegen mich <b>unschuldig</b> <b>vorbrachte</b> . to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.

- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **illud**<sup>N</sup> **fieri**<sup>PräInfPas</sup> **quod**<sup>N</sup> **illaec**<sup>N</sup> **postulat**<sup>PräAkt</sup>  
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,  
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **si**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **illam**<sup>A</sup> **amantem**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **studeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **recipere**<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,  
if me that woman loving to herself I may strive to receive,
- [893] **quando**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **quod**<sup>Pr</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **factum**<sup>N</sup> **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **offuit**<sup>PerAkt</sup>  
da since ich I was what tat, I did, dies that Getane dem Amphitruo geschadet hat  
to be done since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque**<sup>Kon</sup> **illī**<sup>D</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **amor** **negōtium**  
und jenem a vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] **insontī**<sup>AdjD</sup> **exhibuit**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **insontī**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup>  
dem Unschuldigen bereitetete, nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illīus**<sup>G</sup> **īra** **in**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup> **expetent**<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen of that one gegen against diese this woman und and übel badly Gesagtes werden treffen.  
of that one against this woman and and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **miseram**<sup>AdjA</sup> **arguit**<sup>PräAkt</sup>  
aber but sieh da sehe ich der mich Elende anklagt  
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī**, **dēdecoris**. **Tē**<sup>A</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup> **uxor**, **colloquī**<sup>PräInfPas</sup>  
mit dir you will ich, I want, reden.  
you mit dir I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **āvertistī**<sup>PerAkt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **ingenī** **ingenium** **meumst**<sup>AdjN</sup>  
wohin dich āgewandt hast? so ingen ingenium mein ist:  
where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs** **semper**<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **optuērier**<sup>PerKnjPas</sup>  
immer immer hassend bin angeschaut habe.  
always always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Hei**<sup>ij</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **inimīcōs**? **Sic**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **praedicō**<sup>PräAkt</sup>  
hei da aber but now so thus ist, Wahres behaupte ich;  
hey but now so thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **falso**<sup>AdjAbl</sup> **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **īnsimulātūrus**<sup>N</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup>  
wenn nicht auch dies falsch gesagt werden anzeigen werdend bist.  
unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **īrācunda**<sup>AdjN</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Potin**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineās**<sup>PräKnjAkt</sup> **manum**?  
zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest  
too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sapiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
denn for indeed gewiss, surely, wenn if seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,  
for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitrēre**<sup>PräKnjPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **praedicēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,  
whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **tū**<sup>N</sup> **sermōnem** **nec**<sup>Kon</sup> **jocō** **nec**<sup>Kon</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup>  
mit ihr da du weder noch im Ernst  
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**<sup>D</sup> **habeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **stultior**<sup>AdjNKmp</sup> **stultissimō**<sup>AdjAblSup</sup>  
für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.  
for yourself you may have, unless you may be stupid than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**<sup>Kon</sup> **dīxī**<sup>PerAkt</sup> **nihilō** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,  
if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **rēvertī**<sup>PerPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pūrgārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.  
and and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **fuit**<sup>PerAkt</sup> **aegrius**<sup>AdjNKmp</sup>  
denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,  
for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] **quam**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **īrātam**<sup>AdjA</sup> **mihi**<sup>D</sup>  
als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.  
than after when I heard you to be angry at me.

- [912] cūr<sup>Adv</sup> dīxistī?<sup>PerAkt</sup> inqūiēs.<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup> expediam<sup>Fu1Akt</sup> tibi.<sup>D</sup>  
warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.  
why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> impudīcam<sup>AdjA</sup> crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;  
not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] vērūm<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> animum<sup>tuum</sup>,<sup>AdjA</sup>  
sondern erprobt habend bin ich deinen,  
but having tested I have been your,
- [915] quid<sup>N</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup> ferre<sup>PräInfAkt</sup> inducerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
was du tust würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.  
what you might do and in what that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup> dīxeram<sup>PlqAkt</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tibi.<sup>D</sup>  
in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā.<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> rogātō<sup>Fu1ImvAkt</sup> Sōsiam.  
wegen. oder auch diesen frage du  
for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis<sup>PräAkt</sup> meum<sup>AdjA</sup> cognātum Naucratem,  
warum denn nicht hierher führst du meinen  
why not hither you bring my
- [919] testem<sup>quem</sup><sup>A</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> adductūrum<sup>Fu1Akt</sup> dīxerās,<sup>PlqAkt</sup>  
den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] tē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse?<sup>PerInfAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> jocum,  
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch  
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> id<sup>A</sup> tē<sup>D</sup> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.<sup>PräInfPas</sup>  
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> doluerit<sup>PerKnjAkt</sup> cordī meō.<sup>AdjD</sup>  
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.  
I him I know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Alcūmēna, ōrō<sup>PräAkt</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup>  
bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,  
by right hand your you, I beg I beseech,
- [924] dā<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> veniam, ignōsce,<sup>PräImvAkt</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
gib mir diese veniam, verzeihe, zornig nicht seiest du.  
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> istaec<sup>A</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> verba virtūte irrita;<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da machte ich wirkungslos;  
I those things I made void;
- [926] nunc<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> factis<sup>Abi</sup> mē<sup>A</sup> impudīcis<sup>AdjAbl</sup> abstīnī,<sup>PerAkt</sup>  
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,  
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab<sup>Prp</sup> impudīcis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abi</sup> āvertī<sup>PräInfPas</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.  
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās,<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> habeās<sup>PräKnjAkt</sup> rēs tuās,<sup>AdjA</sup> reddās,<sup>PräKnjAkt</sup> meās.<sup>AdjA</sup>  
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.  
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] juben<sup>PräAkt</sup> mī<sup>D</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> es?<sup>PräAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,  
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] ībō<sup>Fu1Akt</sup> egomet<sup>N</sup> comitem mihi<sup>D</sup> Pudicitiam dūxerō.<sup>Fu2Akt</sup>  
ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.  
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē.<sup>PräImvAkt</sup> arbitratū tuo<sup>AdjAbl</sup> jū<sup>s</sup> jūrandum<sup>N</sup> dabō.<sup>Fu1Akt</sup>  
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,  
stay. your to be sworn I will give,

- [932] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem arbitrārier.<sup>PrāInfPas</sup>  
 mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.
- [933] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> fallō.<sup>PrāAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,  
 dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchste highest that I if I deceive, then you, highest
- [934] quaesō.<sup>PrāAkt</sup> Amphitruōni<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
 ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du. I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā,<sup>ij</sup> propitius<sup>AdjN</sup> sit<sup>PrāKnjAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō.<sup>PrāAkt</sup> fore;<sup>Fu1InfAkt</sup>  
 ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde; ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vērūm<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.<sup>PerAkt</sup>  
 denn für indeed zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich. for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs?<sup>PrāAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> sum.<sup>PrāAkt</sup> Bene<sup>Adv</sup> facis.<sup>PrāAkt</sup>  
 schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du. already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt.<sup>PrāAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:  
 denn im in vieles geschehen dieser of indeed in many things happen of this
- [939] capiunt.<sup>PrāAkt</sup> voluptātēs, capiunt.<sup>PrāAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> miseriās;  
 nehmen nehmen wieder they take they take again
- [940] irae interveniunt.<sup>PrāAkt</sup> redeunt.<sup>PrāAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām.  
 treten dazwischen, kehren zurück wieder in they intervene, they return again into
- [941] vērūm<sup>Kon</sup> irae si<sup>-Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt.<sup>PrāAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī  
 aber wenn welche zufällig eintreten dieser of but if any by chance they happen of this
- [942] inter<sup>Prp</sup> eōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūsum<sup>Adv</sup> si<sup>-Kon</sup> reventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> grātiām est.<sup>PrāAkt</sup>  
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist, between them, again if a return into has been,
- [943] bis<sup>Adv</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt.<sup>PrāAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup>  
 doppelt um so viel sind are zwischen sich als früher. twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmūm<sup>Adv</sup> cāvisse<sup>PerInfAkt</sup> oportuit.<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> dīcerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] vērūm<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās.<sup>PrāAkt</sup> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt.<sup>PrāAkt</sup>  
 aber dieselben wenn ebenso rechtfertigt mir, zu erdulden sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube<sup>PrāImvAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī.<sup>PrāInfPas</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir, for me, order indeed pure to be prepared
- [947] ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī.<sup>PerAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> domum  
 damit die bei legionem vöta vövi, wenn if so that which things at I vowed, if
- [948] rediissem.<sup>PlqAktKnj</sup> salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exsolvam.<sup>Fu1Akt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>  
 ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō.<sup>Fu1Akt</sup> Ēvocāte.<sup>PrāImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> Sōsiam;  
 ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit.<sup>PerAkt</sup>  
 der in meinem ist gewesen was who in my was
- [951] Blepharōnem arcessat.<sup>PrāKnjAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōbīscum<sup>AblPrp</sup> prandeat.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
 möge holen, der mit uns möge mittagessen. let him summon, who with us may dine.
- [952] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> imprānsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lautē<sup>Adv</sup> lūdificābitur.<sup>Fu1Pas</sup>  
 jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,

[953]	cum <sup>Kon</sup> während when	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	Amphitruōnem collō	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	obstrictō <sup>Abl</sup> fest gebunden having been bound	traham. <sup>Fu1Akt</sup> ziehen werde. I will drag.	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> wunderlich strange	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	sōlus <sup>AdjN</sup> allein alone	sēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit sich with himself	sēcretō <sup>Adv</sup> heimlich secretly	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	agat. <sup>PräKnjAkt</sup> treibe. he may do.
[955]	atque <sup>Kon</sup> und and	aperiuntur <sup>PräPas</sup> werden geöffnet are opened	aedēs.	exit <sup>PräAkt</sup> geht hinaus goes out	Sōsia.		

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,	assum.	si	quid	opus	est,	imperā,	imperium	exsequar.		
	bin da.	PräAkt	wenn	etwas	ist,	PräAkt	PräImvAkt		PräKnjPas		
	I am present.		if	anything	is,		befiehl,	order,	werde ausführen.		
									I may carry out.		
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia,	optumē	advenīs.	Jam	pāx	est,	inter	vōs	duōs?		
		AdvSup	PräAkt	Adv		PräAkt	Prp	A	AdjA		
	sehr gut		kommst du an.	schon		ist	zwischen	euch	beiden?		
	very well		you arrive.	now		is	between	you	two?		
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam	quia	vōs	tranquillōs	videō,	gaudeō	et	volup	est	mihi.	
	Kon	Kon	A	AdjA	PräAkt	PräAkt	Kon	Adv	PräAkt	D	
	denn	weil	euch	ruhige	sehe ich,	freue mich	und	angenehm	ist	mir.	
	for	because	you	calm	I see,	I rejoice	and	a pleasure	is	to me.	
[959]	atque	ita	servum	pār	vidētur	frūgi	sēsē	īnstituere:			
	Kon	Adv		AdjN	PräPas	Adj	A	InfAkt			
	und	so		ebenbürtig	scheint	rechtschaffen	sich	einzurichten:			
	and	thus		equal	seems	of frugal	himself	to set up:			
[960]	proinde	erī	ut	sint,	ipse	item	sit,	vultum	ē	vultū	comparet:
	Adv		Kon	PräKnjAkt	N	Adv	PräKnjAkt		Prp		PräKnjAkt
	demgemäß	wie		seien,	er selbst	ebenso	sei;		aus		möge vergleichen:
	accordingly	as		they may be,	himself	likewise	he may be;	from			he may compare:
[961]	trīstis	sit,	si	erī	sint	trīstēs;	hilarus	sit,	si	gaudeant.	
	AdjN	PräKnjAkt	Kon		PräKnjAkt	AdjN	AdjN	PräKnjAkt	Kon	PräKnjAkt	
	traurig	sei,	wenn		seien	traurige;	heiter	sei,	wenn	sich freuen.	
	sad	he may be,	if		they may be	sad;	cheerful	he may be,	if	they may rejoice.	
[962]	sed	age	respondē:	jam	vōs	rediistis	in	concordiam?			
	Kon	PräImvAkt	PräImvAkt	Adv	N	PerAkt	Prp				
	aber	los	antworte:	schon	ihr	seid zurückgekehrt	in				
	but	come on	answer:	now	you	you have returned	into				
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs,	qui	scīs	haec	dūdum	mē	dīxisse	per	jocum.		
	PräAkt	Pr	PräAkt	Pr	Adv	Pr	PerInfAkt	Prp			
	du spottest,	da du	weißt	dieses	vorhin	mich	gesagt zu haben	durch			
	you mock,	who	you know	these things	a little ago	me	to have said	through			
[964] [SOSIA SERVUS]:	An	id	jocō	dīxistī?	equidem	sēriō	ac	vērō	ratus.		
	Pt	Pr		PerAkt	Pt	Adv	Kon	Adv	N		
	etwa	dies		hast du gesagt?	in der Tat	ernst	und	wahr	gemeint.		
	whether	that		you said?	indeed	seriously	and	truly	having thought.		
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habuī	expūrigātiōnem;	facta	pāx	est.	Optumē	est.				
	PerAkt		N		PräAkt	AdvSup	PräAkt				
	hatte		PerPas		ist.		ist.				
	I had		having been made		is.	bestens	is.				
						very well					
[966]	Ego	rem	dīvinā	intus	faciam,	vōta	quae	sunt.	Cēnsēō.		
	N		AdjA	Adv	Fu1Akt		Pr	PräAkt	PräAkt		
	ich		göttliche	innen	werde machen,		die	sind.	ich meine.		
	I		divine	inside	I will do,		which	are.	I think.		
[967]	Tū	gubernātōrem	ā	nāvī	hūc	ēvocā	verbīs	meīs			
	N		Prp		Adv	PräImvAkt		AdjAbl			
	du		von		hierher	rufe heraus		meinen			
	you		from		hither	call out		my			
[968]	Blepharōnem,	utī	rē	dīvinā	factā	mēcum	prandeat.				
		Kon		AdjAbl	Abl	AbIPrp	Pr	PräKnjAkt			
		damit		göttlichen	gemacht worden	mit mir	möge mittagessen.				
		so that		divine	having been done	with me	he may dine.				
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam	hīc	erō,	cum	illic	cēnsēbis	esse	mē.	Āctūtum	hūc	
	Adv	Adv	Fu1Akt	Kon	Adv	Fu1Akt	InfAkt	A	Adv	Adv	
	schon	hier	werde sein,	wenn	dort	wirst meinen	zu sein	mich.	sofort	hierher	
	now	here	I will be,	when	there	you will think	to be	me.	at once	hither	
	redi.										
	PräImvAkt										
	komm zurück.										
	return.										
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid	vīs,	quīn	abeam	jam	intrō,	ut	appārentur			
	Pt	PräAkt	Kon	PräKnjAkt	Adv	Adv	Kon	PräKnjPas			
	etwa etwas	willst du,	warum nicht	ich gehe weg	schon	hinein,	damit	bereit gestellt werden			
	anything ?	do you wish,	why not	I may go away	now	inside,	so that	they may be prepared			
	quibus	opust?									
	Pr	PräAkt									
	denen	Bedarf ist?									
	for which	there is need?									



[971]	[IUPPITER DEUS]:	<sup>Ī</sup> PräImvAkt geh go	<sup>sānē</sup> ,Adv gewiss, surely,	<sup>et</sup> Kon und	<sup>quantum</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> so weit wie as much as	<sup>potest</sup> <sup>PräAkt</sup> es kann it can	<sup>parāta</sup> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> bereit prepared	<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach make	<sup>sint</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	<sup>omnia</sup> <sup>AdjN</sup> alles. all.
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	<sup>Quīn</sup> <sup>Pt</sup> warum nicht why not	<sup>venīs</sup> <sup>PräAkt</sup> kommst du you come	<sup>quando</sup> <sup>Adv</sup> wenn when	<sup>vīs</sup> <sup>PräAkt</sup> du willst you wish	<sup>intrō?</sup> <sup>Adv</sup> hinein? inside?	<sup>faxo</sup> <sup>Fu1Akt</sup> werde machen I will see to it	<sup>hau</sup> <sup>Pt</sup> keineswegs not	<sup>quicquam</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas anything	
		<sup>sit</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> sei there may be	<sup>morae</sup> .							
[973]	[IUPPITER DEUS]:	<sup>Rēctē</sup> <sup>Adv</sup> richtig rightly	<sup>loquere</sup> <sup>PräImvPas</sup> sprich speak	<sup>et</sup> <sup>Kon</sup> und	<sup>proinde</sup> <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	<sup>dīligentem</sup> <sup>AdjA</sup> sorgfältige diligent	<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> wie as	<sup>uxōrem</sup> ziemt. it befits.	<sup>deceat</sup> <sup>PräAkt</sup>	
[974]		<sup>jam</sup> <sup>Adv</sup> schon now	<sup>hīsce</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese hier these here	<sup>ambō</sup> <sup>AdjN</sup> beide, both,	<sup>et</sup> <sup>Kon</sup> und	<sup>servus</sup> und	<sup>et</sup> <sup>Kon</sup> und	<sup>era</sup> <sup>Adv</sup> vergebens in vain	<sup>sunt</sup> <sup>PräAkt</sup> sind are	<sup>duo</sup> <sup>AdjN</sup> zwei, two,
[975]		<sup>quī</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	<sup>mē</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<sup>Amphitruōnem</sup> meinen they think	<sup>rentur</sup> <sup>PräKnjPas</sup>	<sup>esse</sup> <sup>InfAkt</sup> zu sein: to be:	<sup>errant</sup> <sup>PräAkt</sup> irren they err	<sup>probē</sup> <sup>Adv</sup> gründlich. thoroughly.		
[976]		<sup>nunc</sup> <sup>Adv</sup> jetzt now	<sup>tū</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	<sup>dīvine</sup> <sup>AdjV</sup> Göttlicher divine one	<sup>hūc</sup> <sup>Adv</sup> hierher hither	<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>assīs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> sei zugegen that you may be present	<sup>Sōsia</sup> ,		
[977]		<sup>audīs</sup> <sup>PräAkt</sup> hörst you hear	<sup>quae</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was which things	<sup>dīcō</sup> <sup>PräAkt</sup> ich sage, I say,	<sup>tametsi</sup> <sup>Kon</sup> obwohl although	<sup>praesēns</sup> <sup>AdjN</sup> anwesend present	<sup>nōn</sup> <sup>Pt</sup> nicht not	<sup>adēs</sup> <sup>PräAkt</sup> bist du, you are here,		
[978]		<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>Amphitruōnem</sup>	<sup>advenientem</sup> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommend arriving	<sup>ab</sup> <sup>Prp</sup> von from	<sup>aedibus</sup>				
[979]		<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> dass so that	<sup>abigās</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> abweist; you may drive off;	<sup>quōvīs</sup> <sup>AdjAbl</sup> auf welche Weise auch immer by whatever	<sup>pactō</sup> pactō	<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>commentus</sup> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ausgedacht habend having devised	<sup>sīs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seiest. you may be.		
[980]		<sup>volo</sup> <sup>PräAkt</sup> ich will I want	<sup>dēlūdī</sup> <sup>InfPas</sup> täuschen zu to be deceived	<sup>illunc</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen da, that one,	<sup>dum</sup> <sup>Kon</sup> während while	<sup>cum</sup> <sup>Prp</sup> mit with	<sup>hāc</sup> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	<sup>ūsūrārīa</sup> <sup>AdjAbl</sup> leihweise on loan		
[981]		<sup>uxōre</sup> jetzt now	<sup>nunc</sup> <sup>Adv</sup>	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	<sup>mōrigerō</sup> <sup>PräAkt</sup> gehorsche ich. I comply.	<sup>haec</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	<sup>cūrātā</sup> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> besorgt having been cared for	<sup>sint</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seien may be		
[982]		<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>sīs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du, please,	<sup>proinde</sup> <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	<sup>adeō</sup> <sup>Adv</sup> geradezu indeed	<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> wie as	<sup>velle</sup> <sup>InfAkt</sup> wollen to want	<sup>mēd</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<sup>intellegis</sup> <sup>PräAkt</sup> verstehst, you understand,	
[983]		<sup>atque</sup> <sup>Kon</sup> und and	<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> dass that	<sup>ministrēs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> dienen mögest you may serve	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, to me,	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir for me	<sup>cum</sup> <sup>Prp</sup> wenn when	<sup>sacrificem</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> ich opfere. I may sacrifice.		

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	<sup>Concēdite</sup> <sup>PräImvAkt</sup> weicht make way	<sup>atque</sup> <sup>Kon</sup> und and	<sup>abscēdite</sup> <sup>PräImvAkt</sup> entfernet euch depart	<sup>omnēs</sup> <sup>AdjN</sup> alle, all,	<sup>dē</sup> <sup>Prp</sup> von from	<sup>viā</sup> trittet weg, go off,	<sup>dēcēdite</sup> <sup>PräImvAkt</sup>		
[985]		<sup>nec</sup> <sup>Pt</sup> und nicht nor	<sup>quisquam</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendjemand anyone	<sup>jam</sup> <sup>Adv</sup> schon now	<sup>tam</sup> <sup>Adv</sup> so so	<sup>audāx</sup> <sup>AdjN</sup> kühn bold	<sup>fuāt</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	<sup>homo</sup> ,	<sup>quī</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	<sup>obviam</sup> <sup>Adv</sup> entgegen in the way
		<sup>obsistat</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> sich widersetze may block	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir. for me.							
[986]		<sup>nam</sup> <sup>Kon</sup> denn for	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	<sup>quidem</sup> <sup>Pt</sup> doch indeed	<sup>hercle</sup> <sup>Ij</sup> bei Herkules by Hercules	<sup>quī</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> warum how	<sup>minus</sup> <sup>AdvKmp</sup> weniger less	<sup>liceat</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> sei erlaubt it may be permitted	<sup>deō</sup> zu drohen to threaten	<sup>minitārier</sup> <sup>PräInfPas</sup>
[987]		<sup>populō</sup> ,	<sup>nī</sup> <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	<sup>dēcēdat</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> weiche er he may depart	<sup>mihī</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, from me,	<sup>quam</sup> <sup>Kon</sup> als than	<sup>servolō</sup> in in	<sup>cōmoediīs?</sup>		
[988]		<sup>ille</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	<sup>nāvem</sup> heil safe	<sup>salvam</sup> <sup>AdjA</sup>	<sup>nūntiāt</sup> <sup>PräAkt</sup> meldet announces	<sup>aut</sup> <sup>Kon</sup> oder or	<sup>īrātī</sup> <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> des zornigen of the angry	<sup>adventum</sup>	<sup>senis</sup> :	

[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> Jovī dictō audiēns <sup>N</sup> PrÄkt ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō <sup>PräAkt</sup> ich bin am gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me bringe. bring.
[990]	quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> viā dēcēdere <sup>PräInfAkt</sup> et <sup>Kon</sup> weshalb for which on wegen account of mir to me mehr more angemessen proper ist is zu weichen to step aside und and concēdere <sup>PräInfAkt</sup> nachzugeben. to give way.
[991]	pater vocat <sup>PräAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor <sup>PräPas</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum <sup>PräAkt</sup> audiēns <sup>N</sup> PrÄkt ruft calls mich, me, ihm him folge, I follow, seinem of him bin am gehorchend; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse <sup>PräInfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> patrī. wie as guten good zu sein to be sich gehört, it is proper, ebenso likewise ich I bin am
[993]	amanti <sup>D</sup> PrÄkt supparasītor, hortor <sup>PräPas</sup> astō <sup>PräAkt</sup> admoneō <sup>PräAkt</sup> gaudeō <sup>PräAkt</sup> dem Liebenden to the lover ermahne ich, I encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
[994]	si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast <sup>AdjNSup</sup> PrÄkt wenn if etwas anything angenehm pleasant ist, is, diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat <sup>PräAkt</sup> sapit <sup>PräAkt</sup> rēctē <sup>Adv</sup> facit <sup>PräAkt</sup> animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur <sup>PräPas</sup> suō <sup>AdjD</sup> er liebt: he loves: ist klug; is wise; richtig rightly tut er, he does, wenn when gehorcht er he complies seinem, his own,
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnis <sup>AdjN</sup> hominēs facere <sup>PräInfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat <sup>PräKjAkt</sup> was what alle all zu tun to do man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only geschehe it may be done bonō <sup>AdjAbl</sup> zum Guten. with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult <sup>PräAkt</sup> dēlūdī <sup>PräInfPas</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō <sup>Fu1Akt</sup> probē <sup>Adv</sup> jetzt now he wants getäuscht werden to be deceived mein my werde ich machen I will see to it gründlich properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sup>PräPas</sup> spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> inspectantibus <sup>Abl</sup> PrÄkt schon now dieser this man wird getäuscht, will be deceived, euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam <sup>Fu1Akt</sup> corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimilābō <sup>Fu1Akt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfAkt</sup> ēbrium <sup>AdjA</sup> werde nehmen I will take mir for me auf onto werde vortäuschen I will pretend mich me zu sein to be betrunken; drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> ēscenderō <sup>Fu1Akt</sup> inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam <sup>Fu1Akt</sup> virum und and dorthin to there hinauf up werde hinaufsteigen: I will have climbed up: von dort from there am besten very well werde wegstoßen I will drive off
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit <sup>Fu2Akt</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKjAkt</sup> madidus <sup>AdjN</sup> von from sobald when hierher hither angekommen sein wird; he will have approached; werde ich machen I may make dass that sei he may be tiefend soaked sōbrius <sup>AdjN</sup> nüchtern. sober.
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet <sup>PräKjAkt</sup> suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia: danach then jenem for that man sofort immediately werde erdulden he will suffer sein his own
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse <sup>PerInfAkt</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet <sup>Fu1Akt</sup> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō <sup>Fu2Akt</sup> ihn him gemacht haben to have done jener he heute today wird beschuldigen will accuse the things which ich I getan haben werde I will have done hīc <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sup>AdjAbl</sup> hier. here. was what mir? to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> PrÄkt mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre <sup>PräInfAkt</sup> für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him zu dienen to serve addecet <sup>PräAkt</sup> ziemt. it is fitting.

[1005]	sed <sup>Kon</sup> aber but	eccum <sup>ij</sup> sieh da look him	Amphitruōnem, advenit; <sup>PräAkt</sup> kommt an; arrives;	jam <sup>Adv</sup> schon now	ille <sup>N</sup> jener that man	hic <sup>N</sup> hier here	dēlūdētur <sup>PräPas</sup> wird getäuscht will be deceived	probē, <sup>Adv</sup> gründlich, properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> wenn freilich if indeed	vōs <sup>N</sup> ihr you	vultis <sup>PräAkt</sup> wollt wish	auscultandō <sup>Abl</sup> durchs Zuhören by listening	operam dare. <sup>PräInfAkt</sup> zu geben. to give.			
[1007]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	intrō, <sup>Adv</sup> hinein, inside,	ōrnātum <sup>A</sup> Ausstattung outfit	capiam <sup>Fu1Akt</sup> werde nehmen I will take	quī <sup>N</sup> welche which	pōtīs <sup>AdjN</sup> geeignet sufficiently	deceat; <sup>PräAkt</sup> ziemt; it befits;	
[1008]	dein <sup>Adv</sup> danach then	sursum <sup>Adv</sup> hinauf up	ascendam <sup>Fu1Akt</sup> werde steigen I will go up	in <sup>Prp</sup> auf onto	tēctum, damit so that	illum <sup>A</sup> jenen him	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	prohibeam. <sup>PräKnjAkt</sup> fernhalte ich. I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]:	Naucratem	quem <sup>A</sup> den ich whom	convenire <sup>PräInfAkt</sup> zu treffen to meet	voluī, <sup>PerAkt</sup> wollte ich, I wanted,	in <sup>Prp</sup> auf on	nāvī nōn <sup>Pt</sup> nicht not	erat, <sup>ImpAkt</sup> war, was,			
[1010]		neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	in <sup>Prp</sup> in	urbe inveniō <sup>PräAkt</sup> finde ich I find	quemquam <sup>A</sup> irgendjemanden anyone	qui <sup>N</sup> der who	illum <sup>A</sup> jenen him	vīderit. <sup>PerKnjAkt</sup> gesehen habe. may have seen.	
[1011]		nam <sup>Kon</sup> denn for	omnis <sup>AdjA</sup> alle all	plateās perreptāvī, <sup>PerAkt</sup> bin abgegangen, I crept through,		gymnasia et <sup>Kon</sup> und and	myropōlia;				
[1012]		apud <sup>Prp</sup> bei at	emporium	atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in	macellō,	in <sup>Prp</sup> in	palaestrā	atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in	forō,
[1013]		in <sup>Prp</sup> in	medicinīs,	in <sup>Prp</sup> in	tōnstrīnīs,	apud <sup>Prp</sup> bei at	omnis <sup>AdjA</sup> allen all	aedīs	sacrās <sup>AdjA</sup> heiligen sacred		
[1014]		sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	dēfessus <sup>N</sup> erschöpft worn out	quaeritandō: <sup>Abl</sup> durch das Suchen: by searching:	Ger	nusquam <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	inveniō <sup>PräAkt</sup> finde ich I find	Naucratem.			
[1015]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	domum <sup>Adv</sup> heim homeward	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	atque <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> von from	uxōre hanc <sup>A</sup> diese this	rem	pergam <sup>PräKnjAkt</sup> werde fortfahren I may proceed	exquirere, <sup>PräInfAkt</sup> zu erfragen, to inquire out,	
[1016]		quis <sup>N</sup> wer who	fuerit <sup>PerKnjAkt</sup> gewesen sei may have been	quem <sup>A</sup> den whom	propter <sup>Prp</sup> wegen on account of	corpus suum <sup>AdjA</sup> ihren his own	stuprī	complēverit. <sup>PerKnjAkt</sup> begangen haben soll. he may have accomplished.			
[1017]		nam <sup>Kon</sup> denn for	mē, <sup>A</sup> mich, me,	quam <sup>Adv</sup> eher rather than	illam <sup>A</sup> jene that	quaestiōnem	inquisītā <sup>A</sup> ermittelt having been examined	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	āmittere, <sup>PräInfAkt</sup> aufzugeben, to let go,		
[1018]		mortuum <sup>AdjA</sup> als Toter dead	satiust. <sup>AdvKmp</sup> besser ist. is preferable.	sed <sup>Kon</sup> aber but	aedīs occlūsērunt. <sup>PerAkt</sup> haben geschlossen. they have shut.	eugepae, <sup>ij</sup> bravo, bravo,					
[1019]		pariter <sup>Adv</sup> gleichermaßen equally	hoc <sup>N</sup> dies this	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	atque <sup>Kon</sup> und and	ut <sup>Kon</sup> wie as	alia <sup>AdjN</sup> anderes other	facta <sup>N</sup> getan things done	sunt. <sup>PräAkt</sup> ist. are.	feriam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich schlagen I will strike	
[1020]		aperīte <sup>PräImvAkt</sup> öffnet open	hoc <sup>N</sup> dies. this.	heus, <sup>ij</sup> he, hey,	ecquis <sup>N</sup> irgendwer anyone ?	hic <sup>N</sup> hier here	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	ecquis <sup>N</sup> irgendwer anyone ?	hoc <sup>N</sup> dies this	aperit <sup>PräAkt</sup> öffnet opens	ōstium?

### Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N</sup> wer who	ad <sup>Prp</sup> an at	forēs est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	Ego <sup>N</sup> ich I	sum. <sup>PräAkt</sup> bin. am.	Quid <sup>N</sup> was what	‘ego <sup>N</sup> ‘ich ‘I	sum’? <sup>PräAkt</sup> bin? am?	Ita <sup>Adv</sup> so thus	loquor. <sup>PräPas</sup> rede ich. I speak.
	Tibi <sup>D</sup> dir to you	Juppiter								

- [1022] *dīque*<sup>Kon</sup> *omnēs*<sup>AdjN</sup> *īrātī*<sup>N</sup> *certō*<sup>Adv</sup> *sunt*<sup>PräAkt</sup> *quī*<sup>N</sup> *sīc*<sup>Adv</sup> *frangās*<sup>PräKnjAkt</sup> *forēs*.
- alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du  
all angry surely are, who thus you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: *Quō*<sup>Adv</sup> *modō?* *Eō*<sup>Adv</sup> *modō*, *ut*<sup>Kon</sup> *perfectō*<sup>Adv</sup> *vīvās*<sup>PräKnjAkt</sup> *aetātem* *miser*<sup>AdjN</sup>.
- auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst Elender.  
in what way in that way so that surely you may live wretch.
- [1024] *Sōsia*. *Ita*<sup>Adv</sup> *sum*<sup>PräAkt</sup> *Sōsia*, *nisi*<sup>Kon</sup> *mē*<sup>A</sup> *esse*<sup>PräInfAkt</sup> *oblītum*<sup>A</sup> *exīstīmās*<sup>PräAkt</sup>.
- ja, bin es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.  
indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: *quid*<sup>N</sup> *nunc*<sup>Adv</sup> *vīs?* *Scelestē*<sup>Adv</sup> *at*<sup>Kon</sup> *etiam*<sup>Adv</sup> *quid*<sup>N</sup> *velim*<sup>PräKnjAkt</sup> *id*<sup>N</sup> *tū*<sup>N</sup> *mē*<sup>A</sup> *Pr.*
- was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du mich  
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me
- rogās?* *PräAkt*  
fragst? ask?
- [1026] *Ita*<sup>Adv</sup> *rogō*<sup>PräAkt</sup> *paene*<sup>Adv</sup> *effrēgistī*<sup>PerAkt</sup> *fatue*<sup>Adv</sup> *foribus* *cardinēs*.
- so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, foribus  
yes, I ask. almost you broke open, fool, cardinēs.
- [1027] *an*<sup>Kon</sup> *forīs*<sup>Adv</sup> *cēnsēbās*<sup>ImpAkt</sup> *nōbīs*<sup>D</sup> *pūblicitus*<sup>Adv</sup> *praebērier?* *InfPas*
- oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?  
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] *quid*<sup>N</sup> *mē*<sup>A</sup> *aspectās*<sup>PräAkt</sup> *stolide?* *Adv *quid*<sup>N</sup> *nunc*<sup>Adv</sup> *vīs* *tibi?* *D *aut*<sup>Kon</sup> *quis*<sup>N</sup> *Pr*.**
- was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer  
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who
- tū*<sup>N</sup> *ēs* *PräAkt* *homō?*  
du bist are  
you are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: *Verberō*, *etiam*<sup>Adv</sup> *quis*<sup>N</sup> *ego*<sup>N</sup> *sim* *PräKnjAkt* *mē*<sup>A</sup> *rogitās*<sup>PräAkt</sup> *ulmōrum* *Ācherūns?*
- auch wer ich sei mich fragst du aus,  
also who I may be me do you question,
- [1030] *quem*<sup>A</sup> *polī* *ego*<sup>N</sup> *hodiē*<sup>Adv</sup> *ob*<sup>Prp</sup> *istaec*<sup>A</sup> *dicta*<sup>A</sup> *PerPas* *faciam*<sup>Fu1Akt</sup>
- den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagtten werde ich machen  
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make
- ferventem*<sup>A</sup> *PräAkt* *flagrīs*.  
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: *Prōdigum*<sup>AdjA</sup> *tē*<sup>A</sup> *fuisse*<sup>PerInfAkt</sup> *oportet*<sup>PräAkt</sup> *ōlim*<sup>Adv</sup> *in*<sup>Prp</sup> *adulēscientiā*.
- ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in  
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: *Quīdum?*<sup>N</sup> *Quia*<sup>Kon</sup> *senectā* *aetāte* *ā*<sup>Prp</sup> *mē*<sup>Abl</sup> *mendīcās*<sup>PräAkt</sup> *malum*.
- warum denn? weil von mir erbittest du  
how then? because from me you beg
- [1033] *Cum*<sup>Prp</sup> *cruciātū* *tuō*<sup>AdjAbl</sup> *istaec*<sup>A</sup> *hodiē*<sup>Adv</sup> *verna*, *verba* *funditās*<sup>PräAkt</sup>.
- mit deiner diese da heute, verba gießt du aus.  
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: *Sacrificō*<sup>PräAkt</sup> *ego*<sup>N</sup> *tibi*<sup>D</sup> *Quī?*<sup>Adv</sup> *Quia*<sup>Kon</sup> *enim*<sup>Pt</sup> *tē*<sup>A</sup> *mactō*<sup>PräAkt</sup> *Infortūniō*.
- ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder  
I sacrifice I myself to you. how? because indeed you I slay
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: *At*<sup>Kon</sup> *ego*<sup>N</sup> *tē*<sup>A</sup> *Pr* *cruce* *et*<sup>Kon</sup> *cruciātū*
- aber ich dich  
but I you  
und  
and  
*mactābō*<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich niedermachen,  
I will slay,  
*mastigia*.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte;<sup>PrälMvPas</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;<sup>PräAkt</sup>  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;  
you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sup>PerInfAkt</sup>  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben  
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen  
cēnseō.<sup>PräAkt</sup>  
meine ich.  
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs<sup>PräKnjAkt</sup> nēve<sup>Kon</sup> abeās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.  
please that to me you may be present and not you may go away.  
Valē.<sup>PrälMvAkt</sup>  
lebe wohl.  
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PräKnjAkt</sup> advocātus  
was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei  
what need is for me who to which of two I may be  
nesciō?<sup>PräAkt</sup>  
weiß ich nicht?  
I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō.<sup>PräAkt</sup> Alcumēna parturit.<sup>PräAkt</sup> Periī<sup>PerAkt</sup> miser.<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.  
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sup>PräKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?<sup>PräAkt</sup>  
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?  
what I am I to do, whom advocates now and desert?  
I do, whom advocates now and desert?
- [1041] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit,<sup>Fu1Akt</sup> quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;<sup>PräAkt</sup>  
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;  
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;



[1042]	jam <sup>Adv</sup> jetzt now	ad <sup>Prp</sup> zu to	rēgem geradewegs straight	rēctā <sup>Adv</sup> mich me	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> werde ich führen I will lead	dūcam <sup>Fu1Akt</sup>	rēsque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getan having been done	est <sup>PräAkt</sup> ist is
	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde ich darlegen. I shall declare.									
[1043]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	pol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen da him	ulcīscar <sup>PräKnjPas</sup> werde ich rächen I shall avenge	hodie <sup>Adv</sup> heute today	Thessalum <sup>AdjA</sup> thessalischen Thessalian	venēficum,			
[1044]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	perverse <sup>Adv</sup> verkehrt wickedly	perturbāvit <sup>PerAkt</sup> hat verstört has disturbed	familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> der Familie of the household	mentem <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner. of mine.					
[1045]	sed <sup>Kon</sup> aber but	ubi <sup>Adv</sup> wo where	illest? <sup>PräAkt</sup> jener ist? he is?	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	edepol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	abiit. <sup>PerAkt</sup> ging er weg, he has gone,	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	ad <sup>Prp</sup> zu to	uxōrem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meiner. my.	
[1046]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> als mich than me	Thēbīs ein anderer other	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lebt lives	vīvit <sup>PräAkt</sup>	miserior? <sup>AdjNKmp</sup> elender? more wretched?	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	agam. <sup>PräKnjAkt</sup> soll ich tun, am I to do,	
[1047]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich den whom	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	mortālēs kennen sie nicht do not know	ignōrant <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup> und and	lūdificant <sup>PräAkt</sup> verspotten sie mock	ut <sup>Kon</sup> wie as	libet. <sup>PräAkt</sup> es beliebt. it pleases.		
[1048]	certumst. <sup>PräAkt</sup> es ist gewiss, certain it is, aspexerō. <sup>Fu2Akt</sup> erblickt haben werde ich, I will have seen,									
[1049]	si <sup>Kon</sup> wenn if	ancillam <sup>Kon</sup>	seu <sup>Kon</sup> oder or if	servum <sup>Kon</sup>	sive <sup>Kon</sup> oder or if	uxōrem <sup>Kon</sup>	sive <sup>Kon</sup> oder or if	adulterum		
[1050]	seu <sup>Kon</sup> oder or if	patrem <sup>Kon</sup>	sive <sup>Kon</sup> oder or if	avum <sup>Kon</sup>	vidēbō. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sehen, I will see,	obtruncābō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich niedermachen I will cut down	in <sup>Prp</sup> im in	aedibus.		
[1051]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	Juppiter <sup>Kon</sup>	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	dī <sup>Kon</sup>	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies that	prohibēbunt. <sup>Fu1Akt</sup> werden verhindern, will prevent,	si <sup>Kon</sup> wenn if	volent. <sup>Fu1Akt</sup> werden wollen, they will wish,
[1052]	quīn <sup>Kon</sup> dass indeed	sic <sup>Adv</sup> so thus	faciam <sup>PräKnjAkt</sup> werde machen I may do	ut <sup>Kon</sup> wie as	cōstituī. <sup>PerAkt</sup> ich beschlossen habe. I have decided.	pergam <sup>Fu1Akt</sup> werde weitergehen I may proceed	in <sup>Prp</sup> in into	aedīs <sup>Kon</sup>	nūnciam. <sup>Adv</sup> gleich jetzt. now.	

## Akt V

### Szene V.i

[1053]	[BROMIA ANCILLA]:	Spēs	atque	Kon	opēs	vītae	meae	AdjG	jacent	PräAkt	sepultae	N	PerPas	in	Prp	pectore,						
				und and			meines my		liegen lie		begraben having been buried			in in								
[1054]		neque	Kon	ūllast	AdjN	PräAkt	cōfidentia	jam	Adv	in	Prp	corde,	quīn	Kon	āmiserim;	PerKnjAkt						
		und nicht nor		irgendeine ist there is any				schon now		in in		dass but that			ich verloren habe; I may have lost;							
[1055]		ita	Adv	mihi	D	Pr	videntur	PräPas	omnia,	AdjN	mare	terrā	caelum,	cōsequi,	PräInfPas							
		so so		mir to me			scheinen they seem		alles, all things,					zu verfolgen, to pursue,								
[1056]		jam	Adv	ut	Kon	opprimar,	PräKnjPas	ut	Kon	ēnicer.	PräKnjPas	mē	A	Pr	miseram,	AdjA	quid	N	Pr			
		schon now		dass that		ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,		dass that		ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.		mich me			Elende, wretched,		was what					
		agam	PräKnjAkt	nesciō.	PräAkt																	
		ich tun soll I may do		ich weiß nicht. I do not know.																		
[1057]		ita	Adv	tanta	AdjN	mīra	AdjN	in	Prp	aedibus	sunt	PräAkt	facta.	N	PerPas	vae	ij	miserae	AdjD	mihi,	D	Pr
		so so		so große so great		Wunder Dinge wonders		in in			sind are		gemacht worden. having been done.			weh woe		der Elenden to wretched		mir, to me,		

[1058]	animō <sup>N</sup> malēst, <sup>Adv</sup> schlecht ist, it is bad, absūmpta <sup>N</sup> verzehrt having been used up	PräAkt aquam <sup>N</sup> velim. <sup>PräKjAkt</sup> ich möchte. I may wish.	corrupta <sup>N</sup> verdorben having been corrupted	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	atque <sup>Kon</sup> und and					
[1059]	caput <sup>N</sup> dolet, <sup>PräAkt</sup> schmerzt, hurts,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	audiō, <sup>PräAkt</sup> höre ich, I hear,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	oculīs <sup>N</sup> prōspiciō <sup>PräAkt</sup> voraus schaue ich I look ahead	satis, <sup>Adv</sup> genug, enough,				
[1060]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	mē <sup>Abl</sup> als mir me	miserior <sup>AdjNKmp</sup> elendere more wretched	fēmina <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ūlla <sup>AdjN</sup> irgendeine any	videātur <sup>PräKjPas</sup> scheine sie may seem	magis. <sup>AdvKmp</sup> mehr. more.		
[1061]	ita <sup>Adv</sup> so thus	erae <sup>N</sup> meae <sup>AdjD</sup> meiner mistress	hodie <sup>Adv</sup> heute today	contigit. <sup>PerAkt</sup> ist zugestoßen. it has happened.	nam <sup>Kon</sup> denn for	ubi <sup>Kon</sup> als when	parturit, <sup>PräAkt</sup> gebirt sie, she gives birth,	deōs <sup>N</sup> invocat, <sup>PräAkt</sup> ruft sie an, she calls upon,		
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus:	ut <sup>Kon</sup> wie how	subitō, <sup>Adv</sup> plötzlich, suddenly,	ut <sup>Kon</sup> wie how	prope, <sup>Adv</sup> nahe, near,	ut <sup>Kon</sup> wie how	valide <sup>Adv</sup> heftig strongly	tonuit! <sup>PerAkt</sup> hat gedonnert! it thundered!		
[1063]	ubi <sup>Kon</sup> als when	quisque <sup>N</sup> jeder each one	īnstiterat, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte, had stood upon,	concidit <sup>PerAkt</sup> stürzte er fell	crepitū. <sup>N</sup> ibi <sup>Adv</sup> dort there	nescioquis <sup>N</sup> irgendwer someone unknown	maxima <sup>AdjAbl</sup> mit sehr großer very great			
[1064]	vōce <sup>N</sup> exclāmat: <sup>PräAkt</sup> ruft er aus: he shouts out:	‘Alcumēna, adest <sup>PräAkt</sup> ist da is present	auxilium, nē <sup>Kon</sup> nicht do not	timē: <sup>PrälmvAkt</sup> fürchte dich: fear:						
[1065]	et <sup>Kon</sup> und and	tibi <sup>D</sup> dir to you	et <sup>Kon</sup> und and	tuīs <sup>AdjD</sup> den Deinen to yours	propitius <sup>AdjN</sup> gnädig favorable	caelī <sup>N</sup> cultor advenit. <sup>PerAkt</sup> kommt an. has arrived.				
[1066]	exsurgite! <sup>PrälmvAkt</sup> steht auf rise up	inquit <sup>PräAkt</sup> sagt er he says	‘qui <sup>N</sup> ‘die welche ‘who	terrōre <sup>N</sup> meo <sup>AdjAbl</sup> meinen my	occidistis <sup>PerAkt</sup> habt nieder gesunken you fell down	prae <sup>Prp</sup> vor because of	metū. <sup>N</sup>			
[1067]	ut <sup>Kon</sup> sobald when	jacuī, <sup>PerAkt</sup> lag ich, I lay,	exsurgō. <sup>PräAkt</sup> stehe ich auf. I get up.	ārdēre <sup>PräInfAkt</sup> zu brennen to burn	cēnsuī <sup>PerAkt</sup> meinte ich I judged	aedīs, ita <sup>Adv</sup> so so	tum <sup>Adv</sup> damals then	cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.		
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> dort there	mē <sup>A</sup> mich me	inclāmat. <sup>PräAkt</sup> ruft an calls out	Alcumēna; jam <sup>Adv</sup> schon now	ea <sup>N</sup> diese that	rēs <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> mich me	horrōre <sup>N</sup> afficit. <sup>PräAkt</sup> erfüllt sie, affects,			
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> der Herrin of the mistress	praevertit <sup>PräAkt</sup> kommt zuvor overtakes	metus: accurrō, <sup>PräAkt</sup> laufe ich herbei, I run up,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	scīscam <sup>PräKjAkt</sup> ich erfrage I may inquire	quid <sup>A</sup> was what	velit. <sup>PräKjAkt</sup> sie wolle. she may want.			
[1070]	atque <sup>Kon</sup> und auch and	illam <sup>A</sup> jene that woman	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	filiōs <sup>N</sup> puerōs <sup>N</sup> peperisse <sup>PerInfAkt</sup> geboren zu haben to have borne	cōnspicor; <sup>PräPas</sup> gewahre ich; I observe;					
[1071]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	nostrum <sup>G</sup> von uns of us	quisquam <sup>N</sup> irgendwer anyone	sēnsimus, <sup>PerAkt</sup> haben wir bemerkt, we perceived,	cum <sup>Kon</sup> als when	peperit, <sup>PerAkt</sup> sie geboren hat, she bore,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor			
[1072]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> was what	hoc? <sup>N</sup> dies? this?	quis <sup>N</sup> wer who	hic <sup>N</sup> dieser this	est <sup>PräAkt</sup> ist is	senex, qui <sup>N</sup> der who	ante <sup>Prp</sup> vor before	aedīs <sup>N</sup> nostrās <sup>AdjA</sup> unsere our	sic <sup>Adv</sup> so thus
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> etwa whether	hunc <sup>A</sup> diesen this	percutit <sup>PerAkt</sup> hat getroffen has struck	Juppiter?						
[1074]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	edepol, <sup>ij</sup> bei Pollux, by Pollux,	nam, <sup>Kon</sup> denn, for,	prō <sup>ij</sup> o by	Juppiter, sepultust <sup>N</sup> begraben ist er he is buried	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	sit <sup>PräKjAkt</sup> sei he may be	mortuus. <sup>N</sup> tot geworden. having died.		

- [1075] **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cognōscam**<sup>Fu1Akt</sup> **quisquis**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Amphitruō** **hic**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch ist  
**erus meus**<sup>AdjN</sup>  
mein.  
my.
- [1076] **Amphitruō**. **Periī**<sup>PerAkt</sup> **Surge**<sup>PräImvAkt</sup> **Interiī**<sup>PerAkt</sup> **Cedo**<sup>PräImvAkt</sup> **manum**. **Quis**<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give wer who  
**mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **tenet**<sup>PräAkt</sup>  
mich me hält? holds?
- [1077] **Tua**<sup>AdjN</sup> **Bromia ancilla**. **Totus**<sup>AdjN</sup> **timeō**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **increpuit**<sup>PerAkt</sup> **Juppiter**.  
deine your ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angesprochen has rattled at
- [1078] **nec**<sup>Kon</sup> **secus**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Ācherunte** **veniam**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn if von from ich käme. I may come. aber but was what du you  
**forās**<sup>Adv</sup>  
nach draußen outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Eadem**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **nōs**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **formidō** **timidās**<sup>AdjA</sup> **terrōre** **impulit**<sup>PerAkt</sup>  
hinaus gegangen having gone out bist? are you? dieselbe the same uns us Furchtsame timid hat angestoßen has driven
- [1080] **in**<sup>Prp</sup> **aedibus**, **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **habitās**<sup>PräAkt</sup> **nimia**<sup>AdjN</sup> **mīra**<sup>AdjN</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **vae**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
im in du you wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder Dinge wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō**, **ita**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **animus** **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abest**<sup>PräAkt</sup> **Agedum**<sup>ij</sup> **expedi**<sup>PräImvAkt</sup>  
so thus mir to me auch also jetzt now ist abwesend. is absent. los come then erkläre: explain:
- [1082] **scīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **erum Amphitruōnem**? **Sciō**<sup>PräAkt</sup> **Vidē**<sup>PräImvAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
weißt du? do you know? mich me deinen your zu sein to be ich weiß. I know. sieh look auch also  
**nunc**<sup>Adv</sup> **Sciō**<sup>PräAkt</sup>  
jetzt. now. ich weiß. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **sōla**<sup>AdjN</sup> **sānam**<sup>AdjA</sup> **mentem** **gestat**<sup>PräAkt</sup> **meōrum**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **familiārium**<sup>AdjG</sup>  
diese this woman allein alone gesunden sane trägt carries der Meinen of my Haus Leute. household members.
- [1084] **Immō**<sup>Pt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **sāni**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **At**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **uxor** **īnsānum**<sup>AdjA</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup>  
vielmehr rather alle all gesunde sane sind are in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen insane macht makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs**<sup>AdjAbl</sup> **foedis**<sup>AdjAbl</sup> **factīs**<sup>Abl</sup> **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **idem**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup>  
durch ihre with her own schändlichen foul Taten. deeds. aber but ich I werde machen, I may make, du you derselbe the same dass that anders otherwise  
**praedicēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du behauptest, you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō**, **pīam**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem** **ut**<sup>Kon</sup> **sciās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
fromme pious und and keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst. you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **rē signa** **atque**<sup>Kon</sup> **argūmenta** **paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **verbīs** **ēloquar**<sup>PräKnjPas</sup>  
über about dieser that und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.
- [1088] **omnium**<sup>AdjG</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **Alcumēna** **geminōs**<sup>AdjA</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **filiōs**.  
von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **geminōs**<sup>AdjA</sup> **Geminōs**<sup>AdjA</sup> **Dī** **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **servant**<sup>PräAkt</sup> **Sine**<sup>PräImvAkt</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
sagst du? do you say? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. laß allow mich me  
**dīcere**<sup>PräInfAkt</sup>  
sagen, to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut**<sup>Kon</sup> **sciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **tuaeque**<sup>AdjDKon</sup> **uxorī deōs** **esse**<sup>InfAkt</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup> **propitiōs**<sup>AdjA</sup>  
damit so that du erkennst you may know to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesinnt. favorable.

- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere.<sup>PräImvPas</sup> Postquam<sup>Kon</sup> parturire<sup>PräInfAkt</sup> hodie<sup>Adv</sup> uxor occēpit<sup>PerAkt</sup> tua,<sup>AdjN</sup>  
 sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen deine,  
 speak. after when to be in labor today began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō<sup>N</sup> exortī<sup>PerPas</sup> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent<sup>PräAkt</sup> puerperae  
 als auf getreten seiend wie pflegen  
 when having arisen as are accustomed
- [1093] invocāt<sup>PräAkt</sup> deōs immortalīs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> auxiliū ferant,<sup>PräKjAkt</sup>  
 ruft an unsterblichen, damit sich bringen,  
 calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] manibus pūrīs,<sup>AdjAbl</sup> capite opertō.<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> continuo<sup>Adv</sup> contonat<sup>PräAkt</sup>  
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
 clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] sonitū maximō,<sup>AdjAblSup</sup> aedīs primō<sup>Adv</sup> ruere<sup>InfAkt</sup> rēbāmur<sup>ImpPas</sup> tuās.<sup>AdjA</sup>  
 größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
 very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōnfulgēbant<sup>ImpAkt</sup> tuae,<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent<sup>ImpKjAkt</sup> aureae.<sup>AdjN</sup>  
 ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.  
 whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō<sup>PräAkt</sup> absolvitō<sup>Fu1ImvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> extemplō,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug  
 I beg release from here me immediately, since enough  
 dēlūserīs.<sup>PerKjAkt</sup>  
 hinweg getäuscht haben wirst.  
 you will have mocked.
- [1098] quid<sup>N</sup> fit<sup>PräAkt</sup> deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> aguntur,<sup>PräPas</sup> intereā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>  
 was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen uxōrem tuam  
 what happens then? while these things are done, meanwhile deine  
 your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup> neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup> nostrum<sup>G</sup> quisquam<sup>N</sup> audīvimus;<sup>PerAkt</sup>  
 weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;  
 nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit.<sup>PerAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> gaudeō,<sup>PräAkt</sup>  
 so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,  
 thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Mitte<sup>PräImvAkt</sup> istaec<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup>  
 wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses  
 however me toward having deserved she is. leave off those things and these things  
 quae<sup>N</sup> dīcam<sup>PräKjAkt</sup> accipe.<sup>PräImvAkt</sup>  
 welches ich sagen werde nimm an.  
 which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam<sup>Kon</sup> peperit,<sup>PerAkt</sup> puerōs lavere<sup>PräInfAkt</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> nōs.<sup>A</sup> occēpimus.<sup>PerAkt</sup>  
 nachdem hat geboren, zu waschen befohl uns. begannen wir.  
 after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> lāvī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>  
 aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr  
 but that whom I washed, as is great and much  
 valet!<sup>PräAkt</sup>  
 ist kräftig!  
 is strong!
- [1104] neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> quisquam<sup>N</sup> colligāre<sup>PräInfAkt</sup> quīvit<sup>PerAkt</sup> incūnābulis.  
 und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte  
 nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās;<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> vērā<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> dīvīnitus<sup>Adv</sup>  
 allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise  
 too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] nōn<sup>Pt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.<sup>PräKjAkt</sup>  
 nicht fürchte ich dass nicht meiner große ample seien.  
 not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō<sup>Fu1Akt</sup> mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs.<sup>Fu1Akt</sup> postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās<sup>N</sup>  
 mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in  
 more now I will see to it wondrous things you will say. after when into  
 conditust,<sup>N</sup>  
 ist hinein gelegt worden,  
 has been put,

[1108]	dēvolant <sup>PräAkt</sup> fliegen herab fly down	anguēs jubātae <sup>AdjN</sup> mähnige maned	deorsum <sup>Adv</sup> nach unten downward	in <sup>Prp</sup> in into	impluvium duo <sup>AdjN</sup> zwei two			
[1109]	maximae <sup>AdjN</sup> sehr große: very large:	continuo <sup>Adv</sup> sofort immediately	extollunt <sup>PräAkt</sup> heben empor they lift up	ambo <sup>AdjN</sup> beide both	capita. Ei <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> ach mir. ah to me.			
[1110]	Nē <sup>Kon</sup> nicht do not	pavē <sup>PräImvAkt</sup> fürchte dich. fear.	sed <sup>Kon</sup> sondern but	anguēs oculīs omnis <sup>AdjA</sup> alle all	circumvisere <sup>PräInfAkt</sup> rund um anschauen. to look around.			
[1111]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	puerōs cōspicātae, <sup>N</sup> erblickt habend, having caught sight,	pergunt <sup>PräAkt</sup> gehen weiter they proceed	ad <sup>Prp</sup> zu to	cūnās citae <sup>AdjN</sup> eilende. swift.			
[1112]	ego <sup>N</sup> ich I	cūnās recessim <sup>Adv</sup> rück wärts backward	rūrsum <sup>Adv</sup> wieder zurück again	versum <sup>Adv</sup> hin zu toward	trahere <sup>PräInfAkt</sup> zu ziehen to drag	et <sup>Kon</sup> und and	dūcere <sup>PräInfAkt</sup> zu führen, to draw,	
[1113]	metuēns <sup>N</sup> fürchtend seiend fearing	puerīs, mihi <sup>D</sup> mir for me	formidāns; <sup>N</sup> sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup> schärfer more keenly			
[1114]	persequi <sup>PräInfPas</sup> zu verfolgen. to pursue.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	cōspexit <sup>PerAkt</sup> hat erblickt saw	anguīs ille <sup>N</sup> jener that	alter <sup>AdjN</sup> andere other	puer,		
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell swift	ē <sup>Prp</sup> aus out of	cūnīs exsilit, <sup>PräAkt</sup> springt heraus, he leaps out,	facit <sup>PräAkt</sup> macht he makes	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	in <sup>Prp</sup> auf into	anguīs impetum:	
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit <sup>PräAkt</sup> packt he seizes	eās <sup>A</sup> sie them	manū pernīcter <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.			
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās, <sup>PräAkt</sup> erwähnst, you relate,	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	formīdolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus praedicās; <sup>PräAkt</sup> verkündest; you proclaim;			
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> mir to me	horror membra miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit <sup>PräAkt</sup> erfaßt seizes	dictīs tuīs <sup>AdjAbl</sup> deine. your.			
[1119]	quid <sup>N</sup> was what	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere <sup>PräImvPas</sup> rede. speak.	Puer ambo <sup>AdjA</sup> beide both	anguīs ēnicat <sup>PräAkt</sup> würgt. strangles.	
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> dieses these things	aguntur <sup>PräPas</sup> werden getan, are done,	vōce clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft aus he shouts	uxōrem tuam <sup>AdjA</sup> deine. your.	.	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homo? Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup> und and	hominum Iuppiter.				
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser he	sē <sup>A</sup> sich himself	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte said	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōnsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	cubitibus,	
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	filium suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	qui <sup>N</sup> der who	illās <sup>A</sup> jene those	anguīs vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup> besiegt haben soll; may have conquered;		
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte he said	puerum. Pol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	mē <sup>A</sup> mich me	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	paenitet <sup>PräAkt</sup> reut, it repents,
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> wenn if	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt it is permitted	bonī dīmidium mihi <sup>D</sup> mir to me	dīvidere <sup>PräInfAkt</sup> zu teilen to divide	cum <sup>Prp</sup> mit with	Jove.		
[1126]	abi <sup>PräImvAkt</sup> geh fort go	domum, <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube <sup>PräImvAkt</sup> befiehl order	vāsa pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> vorbereitet zu werden to be prepared	mihi, <sup>D</sup> mir, for me,	
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis suprēmī <sup>AdjG</sup> höchsten highest	multīs <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostiīs pācem expetam <sup>PräKnjAkt</sup> ich erbitte. I may seek.				
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Tēresiam conjectōrem advocābō <sup>Fu1Akt</sup> werde herbeirufen I will summon	et <sup>Kon</sup> und and	cōnsulam <sup>Fu1Akt</sup> werde befragen I will consult				

[1129]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	faciendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> zu machen seiend to be done	cēnseat; <sup>PräKnjAkt</sup> er meine; he may decide;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	rem <sup>Kon</sup> wie as	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht worden having been done	
	est <sup>PräAkt</sup> ist is	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen. I may tell out.							
[1130]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies? this?	quam <sup>Adv</sup> wie how	validē <sup>Adv</sup> stark strongly	tonuit. <sup>PerAkt</sup> hat gedonnert. it thundered.	dī, obsecrō <sup>PräAkt</sup> ich beschwöre I beseech	vestram <sup>AdjA</sup> eure your	fidem. fidem.

## Szene V.ii

[1131]	[IUPITER DEUS]:	Bonō <sup>AdjAbl</sup> guten with good	animō <sup>N</sup> seist, you are,	ēs, <sup>PräAkt</sup> ich bin da I am present	assum <sup>PräAkt</sup> ich bin da I am present	auxiliō, Amphitruō, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir for you	et <sup>Kon</sup> und and	tuīs: <sup>AdjD</sup> den Deinen: yours:	
[1132]		nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	est <sup>PräAkt</sup> ist there is	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which	timeās. <sup>PräKnjAkt</sup> du fürchtest. you may fear.	hariolōs, haruspicēs			
[1133]		mitte <sup>PräImvAkt</sup> lass sein omit	omnis, <sup>AdjA</sup> alle; all;	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which things	futūra <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> zukünftige Dinge about to be	et <sup>Kon</sup> und and	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which things	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geschehene having been done	ēloquar, <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen, I may tell out,
[1134]		multo <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	adeo <sup>Adv</sup> geradezu indeed	melius <sup>AdvKmp</sup> besser better	quam <sup>Kon</sup> als than	illi, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene, those,	cum <sup>Kon</sup> da since	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	Juppiter.
[1135]		primum <sup>Adv</sup> zuerst first	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von allen of all	Alcumēnae ūsūram corporis					
[1136]		cēpī, <sup>PerAkt</sup> nahm ich, I took,	et <sup>Kon</sup> und and	concubitū gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcī <sup>PerAkt</sup> machte ich I made	filiō.			
[1137]		tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	item <sup>Adv</sup> auch likewise	fēcistī, <sup>PerAkt</sup> hast gemacht, made,	cum <sup>Kon</sup> als when	in <sup>Prp</sup> in into	exercitum	
[1138]		profectus <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> aufgebrochen bist: having set out:	ūnō <sup>AdjAbl</sup> mit einem with one	partū duōs <sup>AdjA</sup> zwei two	peperit <sup>PerAkt</sup> hat geboren bore	simul. <sup>Adv</sup> gleichzeitig. at the same time.			
[1139]		eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von ihnen of them	alter, <sup>AdjN</sup> der eine, the other,	nostrō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aus unserem our	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	est <sup>PräAkt</sup> ist has been	susceptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> empfangen worden received	sēmine,	
[1140]		suīs <sup>AdjAbl</sup> durch seine eigenen by his own	factīs tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	immortālī <sup>AdjAbl</sup> unsterblichem with immortal	afficiet <sup>Fu1Akt</sup> wird ausstatten will endow	glōriā.			
[1141]		tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā uxōre antīquam <sup>AdjA</sup> frühere former	in <sup>Prp</sup> in into	grātiam			
[1142]		redī: <sup>PräImvAkt</sup> kehre zurück: return:	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	prōmeruit <sup>PerAkt</sup> hat verdient has deserved	quam <sup>Pr</sup> welche what	ob <sup>Prp</sup> on wegen	rem vitiō verterēs; <sup>ImpKnjAkt</sup> würdet wenden; you might turn;		
[1143]		meā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch meine by my	vī subāctast <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> ist gezwungen worden has been compelled	facere. <sup>PräInfAkt</sup> zu tun. to do.	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	in <sup>Prp</sup> in into	caelum migrō. <sup>PräAkt</sup> ziehe hinauf. I migrate.		

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde machen I will do	ita <sup>Adv</sup> so so	ut <sup>Kon</sup> wie as	jubēs <sup>PräAkt</sup> du befehlst you order	et <sup>Kon</sup> und and	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	ōrō, <sup>PräAkt</sup> bitte ich, I beg,	prōmissa ut <sup>Kon</sup> dass that	servēs <sup>PräKnjAkt</sup> du hältst you may keep	tua. <sup>AdjA</sup> deine. your.
[1145]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	ad <sup>Prp</sup> zu to	uxōrem intrō, <sup>Adv</sup> hinein, inside,	missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zu schicken to be sent	faciō <sup>PräAkt</sup> mache ich I make	Tēresiam senem.				
[1146]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	spectātōrēs Jovis summi <sup>AdjGSup</sup> höchsten highest	causā clārē <sup>Adv</sup> laut loudly	Plaudite <sup>PräImvAkt</sup> klatscht applaud						